

Mag. Lajos Tulajdona

DIE JÜDIN - LA JUIVE, Oper von F. HALÉVY.

Soprano.

RACHEL.
KI DORA.

Tenore.

KLEAZAR.
LEOPOLD.

Basso.

BROGNI. (*Bass*)
RUGGIERO. (*Bariton*)
ALBERT.

1930, okt. 14

OVERTURE

ACTE I.

Nº 1.
INTRODUCTION
CORO.
Te De - um lau - da - mus,

Nº 1 A.
CAVATINE
CORO.
Wann ew'ger Hass, gült'gen de Ra - che
Si la ri - quer ou la vengeance
Leopold, Rachel.

Nº 3.
SÉRENADE.
Feri vom liebköhen weilen, weh' ein
Lohn ce sou a - ni - e vi - vre

Nº 4.
CORO.
Chor d. Trinker vorher Sopranochor.
Keh her - hol, weh' nicht mehr von
hü - bus - tou, vor Fou - re

Nº 5.
CORO.
Trinkerchor. Chœur des Buveurs.
Koh' prei - set das We - ar - che, him
Ah quel heu - reux ces di - cõt

Nº 6.
WALZER
(VALSE).

Nº 7.
FINALE.

Nº 8.
ACTE II.
GEBET DER JÜDIN
u. CAVATINE
d. KLEAZAR.
Rachel, Rachel! Rachel! ar - bit - er
No - bi, no - bi! no - bi! tout la

Nº 9.
TRIO.
Eudora, Leopold, Kleazar.
Du ver - meh - rest, die ich ei - nen
Tu por - tes - ces, dit - ont, un jo -

Nº 10.
ROMANZE.
Rachel, Leopold.
Kr kommt zur - rü - ck! So wie
Il se va - rit, et d'af -

Nº 11.
DUO.
Rachel, Leopold.
Als mein Herz sich für hin - ge - geben
Lorsqu'è - toi je me suis don - né - e,

Nº 12.
GR. TRIO.
Rachel, Kleazar, Leopold.
Was wollt ihr ih - nen?
Qu'è - cou - rez - vous?

Nº 13.
REZITATIVE
et AIR.
Eudora.
Nur ein - malig ver - such - te - ren Durch
Avez - long temps la Crai - te et la

Nº 14.
DUO.
Eudora, Rachel.
Klein - laut sei - ßen - nun - kü - ßen
Que d'at - traits que - les - t - il -

Page 3.

Nº 15.
ROLERO.
Eudora.
Mein lie - ber Herr und Meis - ter sprich
Mon dom - sei - gneur et me - ßen, sur

Nº 16.
CORO.
Selt - rer Tag der Frem - de. TAG
O jour mè - mo - ra - ble

Nº 17.
PANTOMIME
et BALLET.
f p

Nº 18 A.
FINALE.
CORO.
Er - tö - set laut, der
Sonnez - clai - re - ce, que

Nº 18 B.
CORO.
Leopold, Eudora, Rachel, Kleazar.
Ich er - lö - ge mei - ner Schwa - ger,
Je frui - sa - re, et suc - com - be,

Nº 18 C.
FLECH.
MALÉDICTION.
Broggi.
Ihr, die ihr Got - tes Zorn auf - ru -
Vous qui de Dieu vi - vez, sur - te -

Nº 18 D.
Ihr sollt' ich häß - sen, der mich
Mal - leur ex - tra - me, par lui

Nº 19.
SCENE et DUO.
Eudora, Rachel.
Hier der Ra - fel - des ad - len Pö - si -
Du - er - ei - sel voi - el - l'ur - dre an -

Nº 20.
RECITATIVE.
Eudora, Rachel.
So will ich geh' - len - wohl - Ra - chel
de me re - tire, a - çien - Ra - chel,

Nº 21.
DUO.
Kleazar, Broggi.
No - jung - des Tu - des Beu - te?
Mou -rir - mon - rit - ai - j'en - te?

Nº 22.
GR. ARIE
(AIR).
Kleazar.
Das Tu - des - ur - theil sprich
Ta - pro - non - cer ma - mort

Nº 23.
CORO.
Welche Lust! welch Ver - gön - nen!
Quelle plaisir! quelle - p - lei!

Nº 24.
MARSCH
MARSCHFÜHRER.
pp

Nº 25.
FINALE.
Eudora, Rachel, Broggi, Kleazar.
Eudora, Rachel, Broggi, Kleazar.
Eudora, Rachel, Broggi, Kleazar.

Personen.

Broggi ein Cardinal (bass) 43. 274.

OUVERTURE.

Piano.

Andantino.

pp

cres. dim. pp legn

tissimo. pp

pp sf

marcato. espressivo. sf

sf dim. cres. pp legalissimo.

pp rall.



All^o agitato appassionato.

pp

cres poco a poco crescendo e animato.

sf sf sf

pp

pp

sempre crescendo e stringendo

S. 1966.

This page of musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The music is characterized by dense, rhythmic textures, particularly in the right hand, which often features sixteenth-note runs and chords. The left hand provides a steady accompaniment with chords and occasional melodic lines. The score includes several dynamic markings: *fff* (fortississimo) appears in the first system, *mf* (mezzo-forte) in the second, *marcatissimo* (marked) in the second system, and *sempre fortissimo* (always fortissimo) in the second system. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The notation includes various articulations such as slurs, accents, and phrasing slurs. The bottom of the page features the number 81968.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The music is in G major and 2/4 time. It features complex textures with many chords and arpeggios. Dynamics include *ff*, *sf*, and *f*. The score ends with a double bar line and a fermata.

First system of a musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and some moving lines. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures.

Second system of the musical score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment with eighth notes. A first ending bracket labeled '8' is present at the end.

Third system of the musical score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment is dense with chords and moving lines. A first ending bracket labeled '8' is at the end.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment is dense with chords and moving lines. A first ending bracket labeled '8' is at the end.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment is dense with chords and moving lines. A first ending bracket labeled '8' is at the end. The instruction *cantabile espressivo.* is written above the right hand.

Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment is dense with chords and moving lines. A first ending bracket labeled '8' is at the end.

Seventh system of the musical score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment is dense with chords and moving lines. A first ending bracket labeled '8' is at the end.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of staves. The score is written in treble and bass clefs with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/8. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The first system is marked with a '4' in the upper left corner. The second system is marked with a '5'. The third system is marked with a '6'. The fourth system is marked with a '7'. The fifth system is marked with a '3' and a '3'. The sixth system is marked with a '7'. The seventh system is marked with an '8' and includes the instruction 'rit. sc.' in the bass staff. The score concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

This page of musical notation consists of seven systems of two staves each (treble and bass clef). The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. The notation includes various rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, as well as rests and dynamic markings such as *p* (piano) and *sf* (sforzando). There are also some markings that appear to be *ff* (fortissimo). The piece features several first endings, indicated by a double bar line and a first ending bracket with the number '1' at the end of the system. The overall texture is dense and complex, typical of a late 19th or early 20th-century piano composition.

This page of musical notation is arranged in seven systems, each consisting of a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notation includes a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, as well as chords and rests. Dynamics are indicated throughout, with *p* (piano), *pp* (pianissimo), *f* (forte), and *sf* (sforzando) markings. A first ending bracket labeled '1' is present in the first system. The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the bottom of the page.

This is a handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of staves. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *pp* (pianissimo). The score shows a complex texture with multiple voices in both hands, including arpeggiated figures and dense chordal passages. The handwriting is clear and professional, typical of a composer's manuscript.

First system of a musical score. The right hand (treble clef) begins with a piano (*pp*) dynamic and features a series of chords and eighth-note patterns. The left hand (bass clef) provides a steady accompaniment with eighth notes. The key signature has one sharp (F#).

Second system of the musical score. The right hand continues with a melodic line of eighth notes. The left hand has a more active role with chords and eighth-note patterns. The dynamic is *pp*. The word *marcato.* is written below the left hand staff.

Third system of the musical score. The right hand features a series of chords. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes. The dynamic is *pp*.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with some slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes. The dynamic is *pp*.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with some slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes. The dynamic is *pp*.

Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with some slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes. The dynamic is *pp*.

Seventh system of the musical score. The right hand has a melodic line with some slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes. The dynamic is *pp*.

This page contains a handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of staves. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The first system features a *dim.* marking. The second system features a *dolce.* marking. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign. At the bottom center of the page, the number '81968' is printed.

This image shows a page of handwritten musical notation for piano. It consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic patterns, such as eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings are present throughout, including *cresc.*, *crescendo*, and *sf*. The piece concludes with a double bar line and a final chord. The page number '11' is visible in the top left corner.

This page contains a handwritten musical score for piano, organized into seven systems. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic patterns, such as eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings are present, including 'fff' (fortissimo) in the second system and 'ff' (fortissimo) in the third system. There are also some markings that appear to be 'ff' or 'ff' with a vertical line through them. The score is densely written with notes and rests, and there are some corrections or erasures visible in the first system.

Presto.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Presto'. The system includes a first ending bracket labeled '8'.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef and includes a first ending bracket labeled '8'.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef and includes a first ending bracket labeled '8'.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef and includes a first ending bracket labeled '8'.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef and includes a first ending bracket labeled '8'. The dynamic marking *ff* *animato.* is present in the bass staff.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef and includes a first ending bracket labeled '8'. The dynamic marking *ff* is present in the bass staff.

First system of music. Treble clef contains a melodic line with eighth notes and some triplets. Bass clef contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. A first ending bracket labeled '8.' spans the final two measures, which end with a double bar line. Dynamics include *ff* and *v*.

Second system of music. Treble clef has a melodic line with eighth notes. Bass clef has a rhythmic accompaniment. A first ending bracket labeled '8.' spans the final two measures. Dynamics include *ff* and *v*.

Third system of music. Treble clef has a melodic line with eighth notes. Bass clef has a rhythmic accompaniment. A first ending bracket labeled '8.' spans the final two measures. Dynamics include *f* and *v*.

Fourth system of music. Treble clef has a melodic line with eighth notes. Bass clef has a rhythmic accompaniment. A first ending bracket labeled '8.' spans the final two measures. Dynamics include *v*.

Fifth system of music. Treble clef has a melodic line with eighth notes. Bass clef has a rhythmic accompaniment. A first ending bracket labeled '8.' spans the final two measures. Dynamics include *v*.

Sixth system of music. Treble clef has a melodic line with eighth notes. Bass clef has a rhythmic accompaniment. A first ending bracket labeled '8.' spans the final two measures. Dynamics include *f* and *v*. The system concludes with a double bar line and the instruction *ritto* in the treble clef and *cresc* in the bass clef.

INTRODUCTION.

N^o 1. *Andantino.*

Piano.

The musical score is written for piano and consists of 16 measures. It begins with a treble clef and a bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andantino'. The dynamics are marked 'pp' (pianissimo) at the beginning, 'p' (piano) in measures 2, 4, 6, 8, 10, 12, and 14, 'smorz.' (smorzando) in measure 13, and 'a tempo.' in measure 15. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and articulation marks.

First system of musical notation, featuring piano and bass staves. The music is in a minor key and includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo).

Second system of musical notation, continuing the complex textures. Dynamic markings include *sfz* (sforzando) and *p* (piano).

Third system of musical notation, showing a change in texture with more melodic lines in the bass staff.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings such as *cres.* (crescendo) and *p* (piano).

Fifth system of musical notation, marked *a tempo.* and including dynamic markings such as *dim.* (diminuendo), *rit.* (ritardando), and *ppp* (pianissimo).

Sixth system of musical notation, characterized by dense, repetitive rhythmic patterns in both staves.

Seventh system of musical notation, continuing the dense textures with a *cres.* (crescendo) marking.

dim

(Orgel) (hier wird der Vorhang aufgezogen, on lève le Rideau.)

allargando.

SOPRANI.

SOLO (in der Kirche
dans l'église.)

Te Deum lau - da - mus, te Domi - num confi - te - mur, te aet - ernum

TENORI.

Te Deum lau - da - mus, te Domi - num confi - te - mur, te aet - ernum

BASSI.

Te Deum lau - da - mus, te Domi - num confi - te - mur, te aet - ernum

Pa-trem omnis terra ve-ne-ra-tur.

Pa-trem omnis terra ve-ne-ra-tur.

Pa-trem omnis terra ve-ne-ra-tur.

Pa-trem omnis terra ve-ne-ra-tur.

tr

pp

(Esier aus dem Volke.)
(Un homme du peuple.)

Wer be-wohnt das Haus, wo man heu-te, un-ein-gedenkdes Festes schönd' Ge-wer z he
En ce jour de fé-te pu-bli-que quel est donc ce lo-gis où l'on travaille en

pp

sotto voce.

Sagt, wem gehört das Haus, wo man den Un-fug treibt?

sotto voce.

quel est donc ce lo-gis, où l'on travaille en-cor?

sotto voce.

treibt?
cor? Sagt, wem gehört das Haus, wo man den Un-fug treibt?

(Ein Andern.)
(un autre homme du peuple.)

Es sind des rei-chen Gold-schmieds
C'est le lo-gis d'un hé-ré-

es sind des rei - chen Goldschmie - ds
c'est le to - gis d'un hé - ré -

Leu - te, die jüd - sche Ketzer - brut, der Höl - le ein - ver - leibt,
ti - que, du Juif É - lé - a - zar qu'on dit tout cousu d'or.

f *p*

des Goldschmie - ds Leu - te, die jüd - sche Ketzerbrut, die jüd - sche Ketzerbrut, seht nur, seht, seht nur,
le voi - là, le voi -

d'un hé - ré - ti - que, du Juif É - lé - a - zar qu'on dit tout cousu d'or.

Lente,
tique, die jüd - sche Ketzerbrut, die jüd - sche Ketzerbrut,

des Goldschmie - ds Leu - te, du Juif É - lé - a - zar qu'on dit tout cousu d'or.
d'un hé - ré - ti - que,

f

RACHEL.

Mein Vater, lass uns gehen, o komm, o
 Mon père, prenez garde, reprenez, pen-

sch, er ist's, ja er ist's.
 là, er ist's, ja er ist's.

c'est lui, le voi-là.
 er ist's, ja er ist's.
 c'est lui, le voi-là.

komm! man scheint nach uns zu spä-hen.
 teous, c'est nous que l'on re-gar-de.

crese.

Ple-nisunt, Ple-nisunt Coe-li et Ter-ra majestatis gloriae gloriae tu-ae.

Ple-nisunt, Ple-nisunt Coe-li et Ter-ra majestatis gloriae gloriae tu-ae.

Ple-nisunt, Ple-nisunt Coe-li et Ter-ra majestatis majestatis gloriae tu-ae.

Ple-nisunt Coe-li et Ter-ra majestatis gloriae tu-ae.

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats and a 2/2 time signature. The music consists of rhythmic patterns in both hands.

Second system of piano introduction, continuing the rhythmic patterns. The bass clef part includes the dynamic marking *crs.* (crescendo).

Vocal and piano section, first system. The vocal line is in the bass clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "In die ser Kleidung, Herr! kehrt zurück Ihr nach / Sous ce de - guise - ment dans les murs de Cons -". The piano part includes the dynamic marking *f* and *p*.

Vocal and piano section, second system. The vocal line continues with the lyrics: "Con - stanz? und wie! seid Ihr es auch? / tan - ce? C'est vous que je re - vois?". The piano part includes the dynamic marking *f* and *p*.

Piano accompaniment, third system. The music continues with rhythmic patterns in both hands, including the dynamic marking *f* and *p*.

Vocal and piano section, fourth system. The vocal line is in the bass clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "Ici - se! Du allein, treuer Freund, darfst wis - sen, dass ich hier. / ten - ce! De toi seul, cher Al - bert, qui - ci je suis con - nu." The piano part includes the dynamic marking *f* and *p*.

Piano accompaniment, fifth system. The music concludes with a section marked *Allegro* and *Par l'emp* (Par l'empereur). The piano part includes the dynamic marking *mf*.

Lasst Si_gismund mein Hiersein nicht er_fahren, bis heute Abend
 Que Si_gismund i - guo re ma presen - ce jusqu'à ce soir du

Ma - jestät erwartet Euch.
 pour vous êtres at - ten - du.

nur doch welch Zusam - men - strü - men! ist Be - we - gung im
 moins - mais quel concours im - men - se! et pourquoi est - te

pp *p*

Völke?
 foule?

Hat man euch nicht ge - sagt, dass noch heu - te der Kai - ser hier in Constanz einzieht, Con -
 Eh! ne sa - vez - vous pas qu'au - jour - d'hui Si - gis - mond ar - ri - ve dans Cons - tan - ce pour ou -

ci - li - um zu halten mit Fürsten und Prä - lats, zu schlichten al - len Streit gesammter Chri - sten.
 vrir un con - ci - le, ou Princes et Pré - lats vont de la Chrétien - té ter - mi - ner - les dé -

heit, zu einen die Partheien, der Ketzerei zu steuern, den Lüst'rer Johann Huss zum Tode zu ver-
 bats, décerner la thi - ave, é - teindre l'hé - ré - si - e et du fougueux Jean Huss ju - ger le Dogme in -

dum men; gefallen in der Schlacht ist eine grosse Zahl Hussi - ten durch das
 dé - jà ses par - ti - sans, ces Hussi - tes fa - meux sont tom - bés sous les

Schwert von frommer Hand ge - führt; ja Si - gis - mund will heu - te Euch be -
 coups d'un bras vic - to - ri - eux, et l'Émpe - reur au Ciel au - jour - hui

Allegro moderato

löh - nen, der Ihr den Sieg er - rangt für unsern wah - ren Glau - ben. Hört Ihr den Lob - ge -
 mé - me rend gra - ce des ex - ploits de ce hé - ros qu'il ai - me. Eu - ten - de - vous ces

CORO.

In - te - Do - mi - ne spe -

Allegro moderato.

OP. 10, D.

sang? Jetzt lei - g' fort von hier! ei - ne günst'ge - re Zeit he - nut - zen spä - ter
chanté? Eloignons - nous, a - mi! at - tendons le mo - ment de - re - pa - raître -

ravi, non con - fundar in ae - ternum, in te Do - mi - ne spe - ravi, non con -

wir.
ei.
fundar in ae - ternum.

8

8

ff

N^o 1. CORO.

CORO sur deux Theatres sur le Theatre.

ff

Hosan - na, singt Jubel - lieder, prei - set, opreist den Herrn der Welt! Ho -

ff

Ho - san - na, plai - sir, i - vresse, gloi - re, gloire à l'é - ter - nel! Ho -

ff

Ho - san - na, singt Jubel - lieder, prei - set, opreist den Herrn der Welt! Ho -

san - na, singt Ju - bel - lie - der, preist den Herrn der Welt! Ho -

san - na, plai - sir, i - vres - se, gloire à l'é - ter - nel. Ho -

san - na, singt Ju - bel - lie - der, preist den Herrn der Welt! Ho -

san - na, Hosan - na, Hosan - na, Ho -

san - na, Hosan - na, Ho - san - na, Ho -

san - na, Hosan - na, Hosan - na, Ho -

san - na, gebt ihm, gebt ihm, die Eh - re!

san - na, plaisir, plai - sir, i - vres - se!

san - na, gebt ihm, gebt ihm, die Eh - re!

dolce

laut er - schalle bis zum Him - mel Ju - bel - ruf und Fest - gesang;

dolce.

et que nos chants d'a - légres - se re - ten - tis - sent jus - qu'au ciel;

laut er - schalle bis zum Him - mel Ju - bel - ruf und Fest - gesang;

dolce.

und das fro - he Volks - getüm - mel er - freu - e Be - cherklang!

et que nos chants d'a - légres - se s'è - lè - vent jus - qu'au ciel!

und das fro - he Volks - getüm - mel er - freu - e Be - cherklang!

dolce.

und das fro - he Volks - getüm - mel er - freu - e Be - cherklang!

et que nos chants d'a - légres - se s'è - lè - vent jus - qu'au ciel!

und das fro - he Volks - getüm - mel er - freu - e Be - cherklang!

dolce.

und das fro - he Volks - getüm - mel er - freu - e Be - cherklang!

et que nos chants d'a - légres - se s'è - lè - vent jus - qu'au ciel!

und das fro - he Volks - getüm - mel er - freu - e Be - cherklang!

dolce.

und das fro - he Volks - getüm - mel er - freu - e Be - cherklang!

et que nos chants d'a - légres - se s'è - lè - vent jus - qu'au ciel!

und das fro - he Volks - getüm - mel er - freu - e Be - cherklang!

singt Ju - hel - lie - der, Ju - hel - lie - der, o preist den Herrn der Welt!

plai - sir, plai - sir, i - vres - se, ren - dons grâce à l'E - ter - nel!

singt Ju - hel - lie - der, Ju - hel - lie - der, o preist den Herrn der Welt!

staccato.
pp leggiero.

ff

singt Ju - hel - lie - der, Ju - hel - lie - der, o preist den Herrn der Welt!

plai - sir, plai - sir, i - vres - se, ren - dons grâce à l'E - ter - nel!

singt Ju - hel - lie - der, Ju - hel - lie - der, o preist den Herrn der Welt!

staccato.
pp leggiero.

ff

laut er - schal - le bis zum Him - mel Ju - hel - ruf und Fest - gessing,

et quo nos chants d'a - légres - se re - ten - tis - sent jus - qu'au ciel,

laut er - schal - le bis zum Him - mel Ju - hel - ruf und Fest - gessing,

p *f* *p* *f*

6 3

und das fro - he Volks - getümmel er - freu - e Be - cherklang!

ou que nos chants d'a - légres se s'é - le - vent jus - qu'au ciel!

und das fro - he Volks - getümmel er - freu - e Be - cherklang!

ff Hosan - na! Hosan - na, auf, auf! singt Ju - bel, lie - der!

ff Hosan - na! Hosan - na, plaisir, plaisir, ivres - se!

Hosan - na! Hosan - na, auf, auf! singt Ju - bel, lie - der!

Hosan - na! Hosan - na, singt Ju - bel, lie - der!

Hosan - na! Hosan - na, plaisir, ivres - se!

Hosan - na! Hosan - na, singt Ju - bel, lie - der!

dolce
und laut er - schal - le, laut erschäl - le, ja laut, er - schal - le, erschäl - le
dolce.
et que nos chants d'a - légres - se et que nos chants d'a - légres - se
dolce
und nunmehr er - schal - le erschäl - le, laut er - schal - le, laut erschäl - le
et que nos chants d'a - légres - se, et que nos chants d'a - légres - se
dolce

bis zum Him - mel, bis zum Him - mel, laut er - schäl - le Fest - ge -
re - tentis - sent, re - tentis - sent, oui re - ten - tis - sent jus - qu'au
bis zum Him - mel, bis zum Him - mel, laut er - schäl - le Fest - ge -

sang, laut erschäl - le, er - schäl - le, hi - nan bis zum Him - mel erschäl - le Fest - ge -
ciel, que nos chants, que nos chants, que nos chants d'a - légres - se s'è - le - vent jus - qu'au
sang, laut erschäl - le, er - schäl - le, hi - nan bis zum Him - mel erschäl - le Fest - ge -

sang, laut erschal - le, erschal - le, hinan bis zum Him - mel erschal - le, er -
 ciel, que nos chants que nos chants, que nos chants, da - té - grea - se s'è - le - vent s'è -
 sang, laut erschal - le, erschal - le, hinan bis zum Him - mel erschal - le, er -

schal - le Fest - ge - sang! Ho - sanna! Ho - sanna! Ho - san - na! Ho -
 le - vent jus - qu'au ciel! Ho - san - na! Ho - sanna! Ho - san - na! Ho -
 schal - le Fest - ge - sang! Ho - sanna! Ho - sanna! Ho - san - na! Ho -

san - - - na!
 san - - - na!
 san - - - na!

ff

Three systems of piano introduction. The first system is in 3/4 time with a treble clef and a key signature of two flats. The second and third systems continue the piece with both treble and bass clefs. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests.

REGGIERO.

Solchen fest - li - chen Tag mit Ju - bel zu be - gehen, bin ich vom Ma - gis -
 Dans ce jour so - len - nel où s'ou - vre le con - ci - le soi - ci - té - dit que

trat dieser Stadt auser - sehen, ein E - dikt zu prokla - mi - ren: ach - tet Euch darnach!
 moi grand Pré - vôt de la vil - le, j'edois fai - re au - jour - d'hui procla - mer en tout lieu!

All^{to} marziale.

The 'All^{to} marziale' section begins with a treble clef and a key signature of two flats. It features a 2/4 time signature and a dynamic marking of 'f' (forte). The music is characterized by a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, typical of a march.

Moderato quasi a piacere.

Le Gricur, Der Ausrufcr.

Da mit Göttlicher Hülfe, der Held Leopold der Hussiten verderbliche Rottegezüchtigt, hat das alhier ver-
Monseigneur Léopold, avec l'aide de Dieu, des hussites ayant châtié Piuso-ten-ee, de par le-saint con-

sammel-te Con-ci-li-um, wie des Kaisers Majestät und E-mine-naz Brogni in Gnaden an-be-
cile assésilé dans Constan-ce de par notre Empe-reur et Monseigneur Brogni larges-se se-ra.

raumt ein stätlich Freudenfest!
faite au peuple au jour d'hui.

Halt für uns're Stadt Welch unverhofftes Glück, unser Kaiser hoch! hoch das Conci- li-

Ah! pour notre vil - le quel jour de bon-heur, vive le con-ci - le, vive l'Empe-

Halt für uns're Stadt Welch unverhofftes Glück, unser Kaiser hoch! hoch das Conci- li-

Ah! pour notre vil - le quel jour de bon-heur, vive le con-ci - le, vive l'Empe-

ff

In den Kirchen wird Lob und Dank dem Ewgen dar-ge-
Dans nos Temples dès le ma - tin à Dieu l'on off-ri-

um, unser Kaiser hoch! unser Kaiser hoch!

reur, vive l'Empereur! vive l'Empe-reur!

um, unser Kaiser. hoch! unser Kaiser hoch!

reur, vive l'Empereur! vive l'Empe-reur!

pp

pp

bracht für seiner Allmacht Hilfe! später strömet aus al-len Brunnen statt des Wassers der künstliche-
 ra des acti-ons de grâces, à mi-di sur les grandes pla-ces jail-li-rount des fontaines de

Wein!
 vin.

Ha! für uns're Stadt welch unverhofftes Glück! hochsollder Kaiser le-hen! unser Kaiser

Ah! pour no-tre vil-le quel jour de bon-heur! vi-ve le saint em-pe-ri-er, vive l'Empe-ri-er

Ha! für uns're Stadt welch unverhofftes Glück! hochsollder Kaiser le-hen! unser Kaiser

Ah! pour no-tre vil-le quel jour de bon-heur! vi-ve le saint em-pe-ri-er, vive l'Empe-ri-er

hoch!

reur!

hoch!

reur!

Sagt an, woher so na_ he der Kirche hier ein solch Ge_ töse? welche
 Eh mais! grand Dieu! qu'entends-je? et d'où pro_vient ce bruit e_ trange! quelle

Hand darf es wa - - gen, diesen fest - - - tichen
 main sacri - lé - - ge en ce jour de re -

Tag durch Betrieb feiler Kunst öffentlich zu ent -
 pos o - seains s'occu - per de profa - - nes tra -

weh'p?
 wer könnte sich er - fre - - - chen, zu wagen solch Verbre -
 est chez cet hérè - ti - - que, c'est là dans la bou - ti - -
 wer könnte sich er - frechen, wer könnte sich er - frechen, zu wagen solch Verbrechen, zu wagen solch Ver -
 est chez cet hérè - ti - que, c'est chez cet hé - ré - ti - que c'est là dans la bou - ti - que, c'est là dans la bou -

ROGIERO.

So geht. führt oh ne
Al - lez. et qu'on la -

chen als E - le - a - zar selbst, der reiche Juwe - lier?

que du Juif É - lé - a - zar, ce ri - che joail - ler.

bre - chen als E - le - a - zar selbst, der reiche Juwe - lier?

ti - que du Juif É - lé - a - zar, ce ri - che joail - ler.

Piano accompaniment for the first system, featuring chords and a rhythmic bass line.

Sämen mit Gewalt ihn hie - her solch frechen Hohn er -
mé - ne, devant nous qu'on le tra - ne, pour un for - fait si

Piano accompaniment for the second system, including a piano (p) dynamic marking.

dul - den, werd' ich fortan nicht mehr!
grand je dois te châ - ti - er.

Piano accompaniment for the third system, including a fortissimo (ff) dynamic marking.

animé.

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature. The music consists of rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes.

Second system of piano introduction, continuing the rhythmic patterns. A *cresc.* marking is present above the treble clef.

RACHEL.

First system of the vocal and piano introduction. The vocal line is in a soprano register. The piano accompaniment includes a *ff* marking. Handwritten notes in red ink are present above the piano part.

Schont den Va - ter! that ihm nichts zu Lei - de! o Gott! was soll er
 Ah! mon pè - re! ah! je vous en sup - pli e! hé las! que lui veul

Second system of the vocal and piano introduction. The vocal line continues. The piano accompaniment includes a *rit.* marking. Handwritten notes in red ink are present above the piano part.

hier? neulich verlass ihn nicht!
 ou! je ne le quit - te pas.

Third system of the vocal and piano introduction. The vocal line continues. The piano accompaniment includes a *f* marking. Handwritten notes in red ink are present above the piano part.

Hört, was ich jetzt ent - schei - de, Kraft
 doit! ton au - dace im - pi - e mé -

Fourth system of the vocal and piano introduction. The vocal line continues. The piano accompaniment includes a *f* marking. Handwritten notes in red ink are present above the piano part.

mei - nes Am - tes Pflicht; ja, schuldig seid ihr Bei - dem Tod ent - geht ihr
 ri - te le tré - pas, ou! ton au - dace im - pi - e mé - ri - te le tré -

retenez un peu.

RECIT.
Recit.

Ich fehlte nicht, ich fehlte
Et pourquoi pas, et pourquoi

nicht
pas.

Heute arbeiten welche Schande!
travail, lerdanun jour de fé-te!

Recit.

nicht!
pas?

Sohn Isra - els - erken ne ich kein Gesetz, was der Chri - sten Got - tes - dien - st er - heischt.
ne suis - je pas - fils d'Is - ra - el et le Dieu des chré - tiens n'ordon - ne - fil à moi?

Genug.
Tais - toi.

genug!
tais - toi,

Ihr hörtet selbst Gottes Wort frech ihm lästern, uns'rer Kir - chespracher Hohn!
vous l'enten - dez au ciel même il in - sul - te, il maudit notre saint - te loi!

ILÉAZAR.

Soll viel leicht ich sie lieben? zum Flam - ment od ver - dammt, sah schuld - los an - ge -
Et pour - quoi l'ai - me - rais - je? par vous sur le bu - cher et me tendant les

klagt, ich mei - ne Süh - ne sterben,
 heus - j'ai vu - pé - rir mes fils.

Wohlan, folg' ihnen nach! den Tod — dir Gottver —
 Eh bien, tu les sui - vras, la mort — au sa - cri -

äch - ter! deine Stra - fe, voll - zo - gen nachrichterlichem Spruch, giebt dem Fe - ste neuen
 lé - ge! et ton jus - te sup - plice aux yeux de l'Empe - reur de ce jour so - lén

Reiz und erhöht seinen Glanz.
 nel double - ra la splendeur.

Flammen ihn verzeh - ren sch' wir heute noch: unser Kaiser

Ah! pour notre vil - le quel jour de bonheur! vive le con.

Flammen ihn verzeh - ren sch' wir heute noch: unser Kaiser

Ah! pour notre vil - le quel jour de bonheur! vive le con.

BI SUIERO.

le - be, le-be, le-be hoch! O Gott! der Präsi - dent des Tri - bu -
 O ciel! le pré - si - dent au -
 ci - le! vive l'Empe - reur!
 le - be, le-be, le-be hoch!
 ci - le! vive l'Empe - reur!

nals kommt aus der Kir - che, der hochver - ehr - te Brog - ni,
 pré - me du con - ci - le, le vé - né - ra - ble Brog - ni.
 pp

sotto voce. **EROGNI.** *Господи императору*
 Der Car - di - nal, der Hochverehr - te na - het. Wo führt ih die Gefang - en -
sotto voce. thés condui - sez vous au
sotto voce. Le pré - si - dent su - prême du con - ci - le.
 Der Car - di - nal, der Hochverehr - te na - het.
sotto voce. Le pré - si - dent su - prême du con - ci - le.
forte

hin? *look?*
 HEBREÛER SIND ES, ZUM TODE VERURTHEILT.
 Ce sont des Juifs qu'à la mort on condamne.

Allegro.

the Ver
Mia

marcato.

brechen?
 Selbst am Fei-er-ta-ge trieb er Verne- seine frech sein Gewerbe.
 D'un tra-vail pro-fa-ne ils ont o-sé s'occu-per au-jour-d'hui.

f

ELÉAZAR.
 Recit.
 É-le-a-zar.
 É-le-a-zar.

nah' dich! dein Name? ich hör-te, irr' ich nicht, vor langer Zeit dich
 je pou-vois être avec toi. je n'ai pas au-jour-d'hui
hogy jels? hogy jels? hogy velem, sinterem, ismeretlen es

oh-ne Zweifel. In Rom. Damals
 non, sans dou-te dans Ro-me. mais a-

Anders wo hab' ich dich einst ge-sehn.
 autre-fois ailleurs je vous ai vu.

ex
menen
mi.
hat hássan hogy egykor találak

wart ihr jedoch, sollt' ich meinen der Kirche nicht verwandt und dienet nur dem Staat; ihr hattet eine
 lors si j'en ai sou-ve-nance, vous n'êtes pas en-core un mi-nis-tre des cieuz, vous a-siez une

Gattin, ei-ne Tochter.
 femme, une fille.

O schweigst des Vaters, des Gät-ten ge-rechten Kum-mer
Oh, halgan! *no iderd caratal a zerpines a-*

ehre, entschwunden ist für mich auf Erden jedes Glück, Gott nur allein blieb meine Zuver-
franck *par tout per du bien seul au-pui du malheur etuz. Dieu me restait, il a re-ty mes*
igarak k. a shu lerek, de a kek jak a yunya el nwa lagot a ren d'ike me-

zu meins Volkes Qual!
 pour nous pers-en-ter!

sicht, ihm weilt' ich glaubenvoll und vertraumt mein Leben -
voruz je suis son servi leus son ministre son Peetre
nek se ollone e nasat nen kochy vettim, *vielleicht um dich zu*
sol hoy me gmentte

Nimmer werd' ich vergessen, dass ihr mich aus Rom als Haupt des Magistrats, gewaltsam einst ver-
 jentil point ou bli-é que de Rome ja dia sé-vè-re ma-gistrat c'est toi qui me han-

retten?

BRIGI.,
 hamt! und doch er lasse Beiden ich die Strafe. Sei
 nie! *accert la gya binn od ma megh bescäftira!*

ESGARD., Welche Frechheit!
 Quelle an-da-ce! All? moderato.

Nim-mer-ja

frei, E-lea-zar, und sei mein Freund, mein Bruder; hab ich dich je gekränkt, nun so verzeih!
liber, E-lea-zar, zions a nis mon freres, ha maghron tittalok'el, el yed'el

sem!
 mehr!
 mais!
 cresc

heu - te ist der Tag da Leid und Schmerz ver -
 mais voi - ci le jour ô mai - tres - se ché -

ge - hen, heu - te ist der Tag der won - nevol - le Tag ich wer - de, Ge - lieb - te, dich
 ri - e, mais voi - ci le jour le jour du re - tour oui voi - ci le jour, ô mai -

wie - der se - hen, er - hört ist mein Flo - hen, ich werde, Ge - liebte, dich wie - der sehen, mein
 tressé ché - ri - e, par qui tous'ou - bli - e, oui voi - ci le jour, ô mai - tres - se ché - ri - e, le

Glück kehrt zu - rück! mein Glück - kehrt zurück, mein Glück kehrt zurück, mein Glück kehrt zu -
 jour du re - tour, le jour du retour, le jour du retour, le jour du re -

a piacere.

rück!
 tour!

Ich der Schö - nen vie - le
Les ei - tés nou - vel - les

in der Fremde sah, doch mied ich ih - re Spiele, denn du warst nicht da! was bringt grössers
où bien me guida, ne me semblaient pas belles, tu n'é - tais pas là! tout du - rant l'ab -

Leiden, als ein langes Schei - den, was bringt grössers Lei -
sou - ce est in - dif - fé - ren - ce, tout du - rant l'ab - sen -

den, als ein lan - ges Schei - den! doch
ce est in - dif - fé - ren - ce, mais

et libitum.
ach ! heute ist der Tag, da Leid und Schmerz ver - ge - hen, heu - te ist der
ah ! mais voici le jour heu - reux et pros - pè - re, mais voici le

pp

Tag, der won-ne-vo-l-le Tag, ich werde, Ge-lieb-te, dich wie-der-se-hen, er-
 jour le jour du re-tour, oui voi-ci le jour heu-reux et prospè-re ou

hört ist mein Flehen, ich werde, Geliebte, dich wie-der-sehen, mein Glück kehrt zurück!
 tout sait me plai-re, oui voi-ci le jour heu-reux et prospè-re, le jour du re-tour.

mein Glück kehrt zurück, mein Glück kehrt zurück, mein Glück mein Glück kehrt zurück!
 le jour du re-tour, le jour du re-tour, le jour le jour du re-tour.

RACHEL.
 Hör ich end-lich wie-der dei-ner Stim-me
 Quelle voix ché-ri-e si douce à mon

pp staccato.

Klang, die zärt-li-chen Lie-der, hör ich end-lich wie-der des Theuern Gesang? es
 cœur, me rend à la vi-ve, quel le voix chéri-e me rend au bon-heur? ja

brach - te das Schrei - den mir bit - tere Lei - den, es brach - te das Schrei - den mir
 vous - dans l'a - ven - ce per - du - l'es - pè - ran - ce, fa - vais dans l'a - ven - ce per -

bit - te re Lei - den, heu - te ist der Tag, an wel - chem sie ver - schwin - den,
 du fes - pé - ran - ce, he - ni soit le jour qui ves moi la - me - ne,
 heu - te ist der Tag an wel - chem sie ver - schwin - den,
 mais voi - ci le jour qui me rend ma chai - ne,

pp staccato;

heu - te ist der Tag der won - ne - vol - le Tag, der Tag
 he - ni soit le jour le jour du re - tour, ce jour

heu - te ist der Tag der won - ne - vol - le Tag, an dem wir uns end - lich
 mais voi - ci le jour le jour du re - tour, oui voi - ci le jour qui me

wo sie al - le ver - schwin - den, der Tag
 qui ri - nit ma pei - ne ce jour

wie - der finden, uns wie - der fin - den, für immer, Gelieb - te, uns
 rend ma chaîne et ri - nit ma pei - ne, oui voi - ci le jour qui me

der mein Glück bringt zu - rück!
 tu re - tour;

zu verbin - den, o himm - li - sches Glück! o won - ni - ger Tag,
 rend ma chä - me, le jour du re - tour, le jour du re - tour,

o won - ni - ger Tag, mein Glück kehrt zu - rück, mein Glück kehrt zu - rück, mein
 le jour du re - tour, le jour du re - tour, le jour du re - tour, le

Glück kehrt zu - rück.
 jour du re - tour.

RACHEL. *C1* Sa mu-el! endlich hier? war dir auf dei - ner Rei - se günstig das Ge -
 Sa mu-el! c'est dans ce jour? le sort dans ce jour? a-t-il comblé vos

LÉOPOLD. *C* Ja nur für dich zu ,leben!
 Oui, Sa mu-el qui Caine!

Piano. *C*

schick? *vorzuz?* Und sprich wie soll ich nicht? du gehörst unserm
 Comment on passai-mer! *notre culte est le*

Liebst du mich im-mer noch, ist er-ruhen mein Ziel!
 Si tu l'ai-mes tou-jours, Sa-mu-el est heu-reux!

Glauben gehordest dem Gott Is-ra-els gläubig an. Und dei-ne Kunst, die ich als herr-lich
 même, le même, Dieu nous hé-rit tous les, deux, et les pin-ceaux, ton art que je re-
gläubig gehordest dem Gott Is-ra-els gläubig an. Und dei-ne Kunst, die ich als herr-lich

preise, hat sie wohl mindern Werth als mei-nes Vaters Schätze?
 vice, valent bien se-ten moi les tré-sors de mon père.

Ruchel! Einzig ge-liebte!
 Ra-chel! ma bien-ai-mé-e!

Bei einem Va-ter heute noch, komm zu ihm. Mir ver-
 viens chez mon père aujour-d'hui, viens ce soir. Viens sans

wo werden wir uns sch-n? *sch-n?* Nein, ich war es nicht!
 he-las, comment te voir? Eh! que dra-t-il!

traue! wir Etern heut ein schönes Fest, sowie Gott es hat ver - ord - net, nen Aus - er -
 crainte, nous ce lé - bron - ja Pa - que sa - gné, au - si que no - tre Dieu l'or - don - ne à sa E -

Handwritten: ...

wählten; an die sem Ta - empfängt er mit Liebe die Söhne 'Is - ra - els beim brüderlichen
 lus; et dans ce jour sous son toit ces pe - tites nous les fils d'Is - ra - el parais - sent bien en -

Handwritten: ...

o Himmel!
 ô ciel!

Mahl, Nein, geh' sich das Volk sich ver - sammeln, dieser Gegend strömt es
 aus. Va - t - en, u - ne foule in - nom - brable se pré - ci - pi - te vers ce

Handwritten: ...

Verzö - ne mir,
 Un mot en - cor.

rituo.

zu. Nein, heut' Abend, lebewohl!
 lieg. Non à ce soir, adieu!

Handwritten: ...

Rachel! o hö - re mich!
 Rachel, é - cou - te - moi!

N. 4. Allegretto.

Piano.

pp

cres

sempre cres.

SOPRAN I
SOPRAN II

Eilt her, bei weicht nicht mehr von hinne, denn das Fest wird sogleich beginn'en, eilt her bei weicht nicht mehr von

Hâtons nous, car l'heure s'a - van - ce, et bientôt la fête com - mence, hâtons nous, car l'heure s'a -

hin - nen, hier al - lein, hier al - lein ist der - Zug ganz zusehn, und an

van - ce, en ces lieux il nous faut, il nous faut ac - courir, et de

diesem beglückten Ta-ge stört die Freu.de durch kei-ne Kla-ge, lasst sorglos uns das Fest be-

cet-te belle jour-né-e, et de cet-te bel-le jour-né-e quechaque in-stant soit un plai-

geln.

sir.

stacc.

Wiss! Ihr schon aus diesem Brunnem springt stat Wasser-heit Wein, guter Wein, ächter Wein!

Amis, de cet-te fon-tai-ne bien-tôt jaill-i-ra du vin, de bon vin, oui du vin!

Ächter Wein, guter Wein! Also können wir bis

quois vin, de bon vin! ain-si sans crainte et sans

wohlgenuth bei gutem Wein, also springt aus diesem

nous boirons jusqu'à de-main, ainsi de cet-te fon-

morgen wohlgenuth und fröhlich sein, wohlgenuth und fröhlich sein, Freund-bald springt aus dem

peine nous boirons jus-qu'à de-main, nous boirons jusqu'à de-main; bientôt de cet-te fon-

Brunnen statt des Wassers heute Wein und wir können nun bis morgen wohlgenuth und fröhlich sein. wohlgenuth
nousboirons
 taine nousboirons jusqu'à de main, ainsi de cet te fon - tai ne nousboirons jus - qu'à de main, und fröhlich
oui nous boi -

Eilt herbei, weicht nicht mehr von hin - nen, denn das denn das
 Hâtons nous, car l'heure s'a - van - ce et bien -

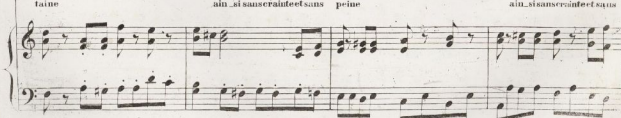
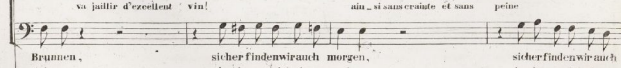
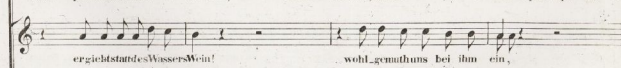
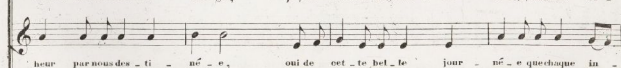
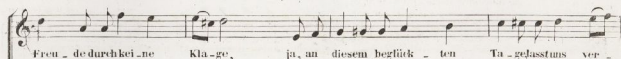
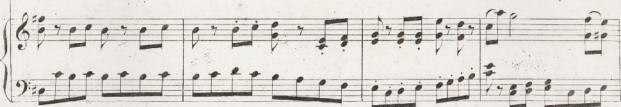
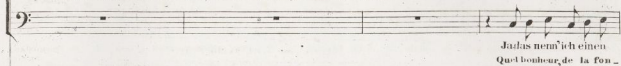
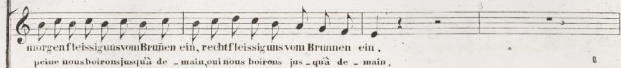
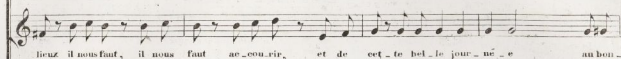
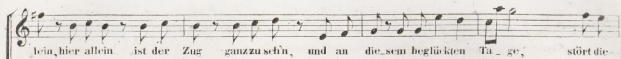
ja, wohlgenuth und fröhlich sein! und fröhlich sein!
 jusqu'à demain, jusqu'à de main; jusqu'à de main;

sein. Freunde bald springt aus der
 nous. bientôt de cet - te fon -

Fest wird sogleich be - gin - nen, eilt herbei, weicht nicht mehr von hin - nen, hier al - hier al -
 tât la fê - te com - men - ce, hâtons nous, car l'heure s'a - van - ce, en ces

und wir schenken dann bis
ainsi sans craindre aus

Brunnen statt des Wassers guter Wein, ja statt des Wassers guter Wein.
 tai ne va j'allier d'excellent vin, d'excellent vin d'excellent vin.



güigt zum Tau - ze - gen; fließt der Wein, sind sie ge - bor - gen, ze - hen wohlge - muth bis
 stant soit un ,plai - sir, à cet - te Tè - te qui com - mence, à cet - te fé - te qui com -
 wohlge - muth uns bei ihm ein: ja die Fei - er mag be - gin - nen, ha - ben
 MORGEN nous boirons jusqu'à de - main, à la fé - te qui com - men - ce nous boi -
 pei - ne

morgen, wie werden sie Al - les sich erfreun! wir wollen auch nicht müßig bleiben, tanzend uns die Zeit ver -
 mener ils boiront, ils boi - ront jusqu'à demain. Al - lons nous li - vrer à la danse, al - lons nous li - vrer à la
 wir nur erst den Wein! ja die Fei - er mag be - gin - nen, ha - ben
 nous jus - qu'à de - main à la fé - te qui com - men - ce nous boi -

treiben, ja tanzen, ja tanzen, lustig sein! wollen tanzen, lustig sein! wollen tanzen, lustig sein, recht lustig
 ouidan_sons jus-qu'à demain, oui dan_sous jusqu'à demain, jus-qu'à de -
 danse et dansons et dan_sous jusqu'à de-main, recht lustig sein! recht lustig sein, recht lustig
 jus-qu'à de-main, jusqu'à demain, jusqu'à de -
 wir nur erst den Wein, ja ha-ben wir nur erst den Wein, ja ha-ben
 rons jus-qu'à de-main, oui nous boi-rons jus-qu'à de-main, oui nous boi-

rinforzando sempre.

sein! beimTanzuns freun, recht lustig sein! beimTanzuns freun, recht lustig sein! recht lustig
 main — jusqu'à de-main, jusqu'à de-main, jusqu'à de-main, jusqu'à de-main, jusqu'à de -
 wir nur erst den Wein, ja ha-ben wir nur erst den Wein, ja haben wir nur erst den
 rons jusqu'à de-main, jusqu'à de-main, jusqu'à de-main, jusqu'à de-main, jusqu'à de -

f

sein!

beim Tanz uns freu'n, recht lu - stig

main, jusqu'à de - main, jusqu'à de -

Wein, ja ha - ben wir nur erst den

main, (En Seul)

Wein. Ja haben wir nur erst den Wein, dann schenken wir bis morgen ein, jusqu'à de - main, jusqu'à de - main, jusqu'à demain, jusqu'à de - main, jus - qu'à de - main jusqu'à de - main,

sein, beim Tanz uns freu'n, recht lu - stig sein.

main, jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main

Wein, dann schenken wir bis mor - gen ein.

main, jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main

2 Seht dort strömt schon der

Le voi - li, ce bon

Wein schi, dort strümt schon der Wein, goldner
 vin le voi - là, le voi - là, ce bon

Wein!
 vin!

S. 1366.

The musical score is arranged in systems. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The fourth system shows the piano accompaniment. The fifth system shows the piano accompaniment. The sixth system shows the piano accompaniment. The seventh system shows the piano accompaniment. The eighth system shows the piano accompaniment. The ninth system shows the piano accompaniment. The tenth system shows the piano accompaniment.

N° 5.

CHOEUR DES BUEURS-TRINK-CHOR.

1^{er} TENOR. (4 voix.) Allegro.

Hoch preiset das Ge-schick, ihm danken wir die-se Lust, die-se Lust, dieses Glück!

2^{de} TENOR.
Ah quel heureux de -stin, oui, bé -nis -sons, bénis -sons notre bon souve -rain!1^{re} BASS.
Hoch preiset das Ge-schick, ihm danken wir die-se Lust, die-se Lust, dieses Glück!2^{de} BASS.
Ah quel heureux de -stin, oui, bé -nis -sons, bénis -sons notre bon souve -rain!

(4 autres)

Hoch preiset das Ge-schick, ihm dan-ken wir diese Lust, die-se Lust, die-ses Glück! den

Ah quel heureux de -stin, oui, bé -nis -sons, bénis -sons notre bon souve -rain, qui

Hoch preiset das Ge-schick, ihm dan-ken wir diese Lust, die-se Lust, die-ses Glück! den

Ah quel heureux de -stin, oui, bé -nis -sons, bénis -sons notre bon souve -rain, qui

NE. Dieser Chor kann auch von 3 Stimmen gesungen werden.
Le Chœur peut aussi être chanté à 3 voix.

Les Gds

Kai - serschliesst mit ein, ihm dan - ken wir den Wein! den Kai - serschliesst mit
 fait qu'ain - si sou - dain l'on - de se change en vin, qui fait qu'ain - si sou -
 Kai - serschliesst mit ein, ihm dan - ken wir den Wein! den Kai - serschliesst mit
 fait qu'ain - si sou - dain l'on - de se change en vin, qui fait qu'ain - si sou -

f p

ein, ihm danken wir den Wein! — Auf trinkt! und wenn es Tausend wä - ren, so
 dain l'on - de se change en vin! — hu - vous, a - mis, fussent - ils mil - le, à
 ein, ihm danken wir den Wein! — Auf trinkt! und wenn es Tausend wä - ren, so
 dain l'on - de se change en vin! — hu - vous, a - mis, fussent - ils mil - le, à

staccato.

Les 1^{ers}

wol - len wir die Becher lee - ren, auf sol - cher Wirthe Wohl - ergehn, und frü - her nicht von
tous les membres du con - ci - le, et pour fêter cet heu - reux jour, pour leur prou - ver tout

wol - len wir die Becher lee - ren, auf sol - cher Wirthe Wohl - ergehn, und frü - her nicht von
tous les membres du con - ci - le, et pour fêter cet heu - reux jour, pour leur prou - ver tout

Les 2^{es}

dan - nen ge'n! Trink, Freun - de trinkt, Freun - de trinkt, und wenn's Tau - send wä - ren,
no - tre amour! bu - vons, a - mis, oui, bu - vons, et fussent - ils mil - le,
dan - nen ge'n! Trink, Freun - de trinkt, Freun - de trinkt, und wenn's Tau - send wä - ren,
no - tre amour! bu - vons, a - mis, oui, bu - vons, et fussent - ils mil - le,

wol - len wir red - lich den wol - len Brun - nen lee - ren! Trinkt, Freun - de, und wenn's
 à tous les mem - bres, les mem - bres du cou - ci - le, bu - vons! a - mis, fus -
 wol - len wir red - lich den wol - len Brun - nen lee - ren! Trinkt, Freun - de, und wenn's
 à tous les mem - bres, les mem - bres du cou - ci - le, bu - vons! a - mis, fus -

Tausend wä - ren, so wollen wir den Brunnen lee - ren! trinkt Freunde, und wenn's Tausend wären, wenn's
 sent - ils mil - le, à tous les membres du cou - ci - le! bu - vons, a - mis, fus - sent - ils mil - le, fus -
 Tausend wä - ren, so wollen wir den Brunnen lee - ren! trinkt Freunde, und wenn's Tausend wären, wenn's
 sent - ils mil - le, à tous les membres du cou - ci - le! bu - vons, a - mis, fus - sent - ils mil - le, fus -

Tau_send wü - ren, so wol - len wir den Brun_nen lee_ren, wol - len wir den Brun_nen
 'sent - ils mil - le, à tous les mem_bres du con - ci - le, à tous membres du con -

Tau_send wü - ren, so wol - len wir den Brun_nen lee_ren, wol - len wir den Brun_nen
 sent - ils mil - le, à tous les mem_bres du con - ci - le, à tous membres du con -

(Allgemeiner Chor.)
 (Chœur général.)

lee - ren, ja so wol - len wir ihn lee - ren, auf sol_cher Wir_the Wohl_er -
 ci - le, à tous les mem_bres du con 'ci - le! oui, pour fê - ter cet heureux

lee - ren, ja so wol - len wir ihn lee - ren, auf sol_cher Wir_the Wohl_er -
 ci - le, à tous les mem_bres du con ci - le! oui, pour fê - ter cet heureux

geh'n, — und Al_le hier für ei_nen steh'n! trinkt, Freunde, trinkt! wenn's Tau_send
 jour —, pour leur prou- ver tout no_ tre a_mour! bu_vons, a_mis, fus_sent_ils
 geh'n, — und Al_le hier für ei_nen steh'n! trinkt, Freunde, trinkt, wenn's Tau_send
 jour —, pour leur prou- ver tout no_ tre a_mour! bu_vons, a_mis, fus_sent_ils

wü_ren, wollen wir die Becher lee_ren! trinkt, Freunde, trinkt, wenn's Tausend wü_ren, wollen
 mil_le à tous les mem_bres du cou_cile, bu_vons, a_mis, fus_sent_ils mil_le à tous les
 wü_ren, wollen wir die Becher lee_ren! trinkt, Freunde, trinkt, wenn's Tausend wü_ren, wollen
 mil_le à tous les mem_bres du cou_cile, bu_vons, a_mis, fus_sent_ils mil_le à tous les

wir die Be-cher lee-ren! wol-len wir red-lich den wol-len Brunnen
 mem-bres du con-ci-le, à tous les mem-bres, les mem-bres du con-

wir die Be-cher lee-ren! wol-len wir red-lich den wol-len Brunnen
 mem-bres du con-ci-le, à tous les mem-bres, les mem-bres du con-

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines (Soprano and Alto) with lyrics in German and French. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line.

Après la 2^e fois allez p. 81.

lee-ren, ja wol-len wir den Brunnen lee-ren, auf der Wir-the Wohler-gehin!
 ci-le, à tous les mem-bres du con-ci-le, à tous les mem-bres du con-ci-le.

lee-ren, ja wol-len wir den Brunnen lee-ren, auf der Wir-the Wohler-gehin!
 ci-le, à tous les mem-bres du con-ci-le, à tous les mem-bres du con-ci-le.

The second system also consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in German and French. The bottom two staves are piano accompaniment, featuring a prominent *ff* (fortissimo) dynamic marking in the left hand.

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music consists of arpeggiated chords and rhythmic patterns.

Second system of piano introduction, continuing the arpeggiated texture. It includes the dynamic marking *Fine. ff*.

Third system of piano introduction, showing further development of the arpeggiated accompaniment.

Vocal entry with lyrics. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are in German and French. The French text includes "(Ein Anderer.) (Un autre.)" and "ich nahm ihn nicht / ce n'est pas moi!". The German text includes "Einer aus dem Volk. (Un homme du peuple.)", "Ich habe den Krug mir ge-füllt, du hast schon den Durst dir ge-stillt. Habs ja ge-fen suis er-", and "C'est par moi que ce broc est plein; tu m'as pris ma part du bu-tin, fen suis er-".

Piano accompaniment for the first vocal line, consisting of a treble and bass clef with a key signature of two flats. It features a simple harmonic accompaniment.

Vocal entry with lyrics. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are in German and French. The German text includes "fürcht' mein Zorn, du drohst mir, er barm-licher", "erains mon courroux, qui, toi? tu n'es qu'un Phi-Is-", and "schön, wirst du nicht geh'n, so möchte ein Leid dir ge-scheh'n!". The French text includes "tain, ter-mine i-ci tou des-tin!".

Piano accompaniment for the second vocal line, consisting of a treble and bass clef with a key signature of two flats. It features a simple harmonic accompaniment.

Wie! er ein Wicht? das ist er nicht! Hal - tet doch, Toi - sez - vous

Wicht? un Phi - lis - tin, un Phi - lis - tin!

Wie! er ein Wicht? das ist er nicht!

un Phi - lis - tin, un Phi - lis - tin!

Rath, strei - tet hier nicht, folgt mei - nem Rath, mieu - z, d'ong, sous a - vez tort, il vaut bien mieux,

folgt mei - nem Rath, mieu - z, folgt mei - nem Rath, verei - nigt Euch und trinkt zu - sam - men, Ja, trinkt und wie - der - holt zu - gleich. (5^{me} homme du peuple.) sem - ble, trin - quer et ré - pè - ter en - cor.

ja, ja, verei - nigt il vaut bien mieux trin -

Da Capo al Segno.

2^{me} fois pour finir.
das zweimal zum Ende

Euch! ja, ja, ver_ei_nigt Euch und wie_derholt zu_gleich. gel'n!
 quer, (une femme du peuple).

ja, ja, ver_ei_nigt Euch! il_vaut_bien_mieux_trin_quer_et_ré_pé_ter_en_cor. ei_le.

il_vaut_bien_mieux_trin_quer,

ff f

Piano.

f *pp* *f* *Leggiero* *p* *fp* *p* *f* *p* *fp* *fp* *ff*

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of staves. The score is in G major and 2/4 time. It features a complex piano accompaniment with frequent chords and a melodic line in the right hand. Dynamics include *ff*, *ff sempre*, *ff*, *dim.*, and *p*.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of staves. The score is written in a common time signature (C) and features various dynamics and articulations. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *pp* marking. The second system features a forte (*f*) dynamic and includes a triplet of eighth notes. The third system includes a *f* dynamic and a triplet of eighth notes. The fourth system begins with a piano (*p*) dynamic and includes a mezzo-forte (*mf*) marking. The fifth system includes a piano (*p*) dynamic and a mezzo-forte (*mf*) marking. The sixth system includes a fortissimo (*ff*) dynamic and a triplet of eighth notes. The seventh system includes a fortissimo (*ff*) dynamic and a triplet of eighth notes. The score is written in a style characteristic of the late 19th or early 20th century, with clear notation for notes, rests, and dynamic markings.

First system of a musical score. The right hand (treble clef) plays a melodic line with a slur over the first two measures. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* in the first measure and *pp* in the fifth measure.

Second system of a musical score. The right hand continues the melodic line. The left hand has a more active accompaniment. Dynamics include *ff* in the second measure and *p* in the fifth measure.

Third system of a musical score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *pp ritard.* in the first and second measures, and *a tempo.* in the third measure.

Fourth system of a musical score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff* in the fifth measure.

Fifth system of a musical score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *f* and *p* in the second and third measures, and *ff* in the fifth measure.

Sixth system of a musical score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff* in the first measure, *f* and *p* in the third and fourth measures, and *p f* in the fifth measure.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass clef part contains dynamic markings: *f*, *p*, *f*, *ff*, *p*, *f*, *f*, *f*, *p*, *f*, *f*, *p*.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass clef part contains dynamic markings: *f*, *p*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass clef part contains dynamic markings: *f*, *sempre*, *f*, *f*, *p*, *f*, *f*, *p*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass clef part contains dynamic markings: *f*, *f*, *f*, *p*, *f*, *f*, *p*, *f*, *ff*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass clef part contains dynamic markings: *ff*.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass clef part contains dynamic markings: *ff*.

Seventh system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass clef part contains dynamic markings: *ff*.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) in both the treble and bass staves.

Third system of musical notation, featuring a section with dense chordal textures in the treble staff, marked with *ff*. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation, showing a change in texture with block chords in the treble staff and a more active bass line. A measure rest is visible in the treble staff.

Fifth system of musical notation, characterized by rapid sixteenth-note passages in the treble staff and a complex bass line. A *ff* marking is present.

Sixth system of musical notation, featuring a dense, fast-moving texture in the treble staff with many beamed notes.

Seventh system of musical notation, concluding the piece with sustained chords in the treble staff and a final bass line. The system ends with a double bar line.

N. 17.

Allegro.

RACHEL.

ÉLÉAZAR.

LÉOPOLD.

RUGGIERO.

ALBERT.

2 1^{re} Soprano.

2 1^{re} Dessus.

2 2^{de} Soprano.

2 2^{de} Dessus.

2 Tenors.

2 Basses.

Piano.

(en chœur à deux.)

Hieher! hieher! hieher!

No...ül! no...ül! no...ül!

Hieher! hieher! hieher!

No...ül! möü! no...ül!

Allegro.

(Alle-Tous.)

schnurscht, ganz von fern dort den Zug sich be-wegen, langsam zwarschreit er, schreit er - uns ent-

tout là bas, tout là bas le cor-tè-ge s'a - van - ce, tout là bas, tout là bas lente-ment il s'a -

schnurscht, ganz von fern dort den Zug sich be-wegen, langsam zwarschreit er, schreit er - uns ent-

tout là bas, tout là bas le cor-tè-ge s'a - van - ce, tout là bas, tout là bas lente-ment il s'a -

gegen, doch bald, doch bald überstrahlungsseinGlanz, ja bald, ja bald überstrahlungsseinGlanz!

vance, bientôt, bien tôt il se-ra présdi-ci, bientôt, bientôt il se-ra présdi-ci.

gegen, doch bald, doch bald überstrahlungsseinGlanz, ja bald, ja bald überstrahlungsseinGlanz!

vance, bientôt, bien-tôt il se-ra présdi-ci, bientôt, bientôt il se-ra présdi-ci.

ELIZABETH.

Im Gedrån - gekannmansich nicht re - gen, wo fin - denwirnichPlatz!

Et comment dans cet - te fouleim - men - se trou-ver - à se pla-er!

ROSELI.

Dortobendachie
Mon présusivez -

ich, wir' Raum ge-nuz fürdich und mich.

moi, nous se-rons la tréambien, je crois.

(MONDINO.)
BUGGIERO.

Platz da - den Weg ge - räumt! stellt Euchwei-ter zu - rück!

Place! ran-gez-vous tous, vous manas et bourgeois!

Ha! mein Gott! was seh ich! o Frech - heit oh - ne
 Ah! grand Dieu! que vois - je! o quelle audace in -

glei - chen! an un - sers Domes Thü - re darf sich ein Jude zeigen? Ihr seht es
 pi - e! anz por - tes de l'E - gli - se un Juif se refu - gi - e? vous le voy -

selbst, o Gräu! o Gräu! er steht auf heil'ger Schwelle und ihr dul - det, ihr
 ez, Chrétiens! Chrétiens! et vous souf - frez l'em - prante de ses pas sur les

dul - det den Gräu? Zu Eu - rer
 mar - bres sa - crés! Sui - vez l'ex -

Wir dürfen's nicht! wir dürfen's nicht!

il a rai - son! il a rai - son!

Wir dürfen's nicht! wir dürfen's nicht!

il a rai - son! il a rai - son!

See - len Heil, zu Eu - ren See - len Heil ü - ber - lie - fert ihn dem
em - ple, qui vez fez - em - ple du Dieu saint qui chas - sa - tous les ven -

Allegro molto.

Blut - ge - rieht!
deurs du tem - ple!

Zum Tod, fort, fort mit ihm zum Tod! fort zum Tod! fort zum Tod! der Verruch - te muss

Au lac! oui, plongeons dans le lac, dans le lac, dans le lac et te ra - ce re -

Zum Tod, fort, fort mit ihm zum Tod! fort zum Tod! fort zum Tod! der Verruch - te muss

Au lac! oui, plongeons dans le lac, dans le lac, dans le lac cette ra - ce re -

ff *All^o molto.*

ster - ben und ver - der - - hen! fort mit ihm! fort zum Tod! fort mit ihm! fort zum

belle et cri - mi - nel - - le, oui, plon - geons dans le lac, oui, plon - geons dans le

ster - ben und ver - der - - hen! fort mit ihm! fort zum Tod! fort mit ihm! fort zum

belle et cri - mi - nel - - le, oui, plon - geons dans le lac, oui, plon - geons dans le

Tod, ja er stirbt in den Flammen, so will's das Ge - hot!

lae ces He - breux, ces mau - dits, ces en - fans d'I - sa - ac!

Tod, ja er stirbt in den Flammen, so will's das Ge - hot!

lae ces He - breux, ces mau - dits, ces en - fans d'I - sa - ac!

FUGAR.

Sagt an was ich ge -
Eh bien! quevoulez -

fort zum Tod, fort zum Tod mit ihm zum Tod.

dans le lac, dans le lac, oui dans le lac!

fort zum Tod, fort zum Tod mit ihm zum Tod.

dans le lac, dans le lac, oui dans le lac!

thun? drei - mal verma - le - del - tel Furer Wuth
vous? va - ce d'A - ma - le - ci - tes! tout mou sang

werd mein Blut Fluch Euch bringend zur Beu - te, säumt nicht
 je le li vrez vos l'aves man - di - tes, en res

mehr all zu schwer wird die Last zu tra-gen mir.
 jours malheureux dispu - tes trop longtems

o kommt, kommt nü _ her her, E - le - a - zar hart Eurer hier!
 ve - nez, les ter - mi - ner, ve - nez, ve - nez je vous at - tends.

wie ein solch Be - tra - gen darf der Frevler wa - gen, können wir's er -
 ah c'est trop d'au - da - ce, pour eux point de grâ - ce, que de cet - te

wie ein solch Be - tra - gen darf der Frevler wa - gen, können wir's er -
 ah c'est trop d'au - da - ce, pour eux point de grâ - ce, que de cet - te

wie ein solch Be - tra - gen darf der Frevler wa - gen,
 ah c'est trop d'au - da - ce, pour eux point de grâ - ce,

pp

toujours cres.

tra - - - gen, un_gestraftes_schün? Recht soll ihm gescheln,Recht soll ihm gescheln,er muss unter -
ra - - - ce. le nom de tes_té s'ef.face et pé - risse, il faut leur sup - plice au Ciel ir - ri -
tra - - - gen, un_gestraftes_schün? Recht soll ihm gescheln,Recht soll ihm gescheln,er muss unter -
ra - - - ce. le nom de tes_té
kommen wir's er. tra - gen? Recht soll ihm gescheln,Recht soll ihm gescheln,er muss unter -
que de cet. le ra - ce s'ef.face et pé - risse, il faut leur sup - plice au Ciel ir - ri -

sempre cres.

ff gehn zum Tod! fort,fortmit ihm zum Tod! fort zum Tod!fort zum Tod!der Ver -
ff té au lac! ou!plongeons dans le lac, dans le lac,dans le lac cette
ff gehn zum Tod! fort,fortmit ihm zum Tod! fort zum Tod!fort zum Tod!der Ver -
ff té au lac! ou!plongeons dans le lac, dans le lac,dans le lac cette

ruche muss ster - ben und ver - der - - ben! fort, mit ihm, fort zum Tod! fort mit ihm, fort zum
 ra - ce re - belle et cri - mi - nel - - le, oui, plon - geons dans le lac, oui, plongeons dans le
 ruche muss ster - ben und ver - der - - ben! fort, mit ihm, fort zum Tod! fort mit ihm, fort zum
 ra - ce re - belle et cri - mi - nel - - le, oui, plon - geons dans le lac, oui, plongeons dans le

Tod! ja er stirbt in den Flam - men, so will's das Ge - bot.
 lac ces Hé - breux, ces mau - dits, ces en - fans d'I - sa - ac.
 Tod! ja er stirbt in den Flam - men, so will's das Ge - bot.
 lac ces Hé - breux, ces mau - dits, ces en - fans d'I - sa - ac.

Ha!
Ah!

fortzum Tod, fortzum Tod! mit ihm zum Tod.

dans le lac! dans le lac! oui, dans le lac.

fortzum Tod, fortzum Tod! mit ihm zum Tod.

dans le lac! dans le lac! oui, dans le lac.

was muss ich sel'n ? Ra - chel von Volk um - ge
qu'ai - je vu ? Ra - chel ma hien - ai - mé

RACHEL.

fort, fort von hier! fort fort in Ge - fahr
Va - ren, Sa - muel, va - ren contre nous

ben
e!

p

ist dein Le - ben: die Bar - ba - ren be - geh
a - mi - mé et cet - te foule in hu - mai -

ren un - ser al - ler Blut!
ne en veut à tous les Juifs!

fort, fort, ent - flich' der Ra - che Wuth!
te tue - root va - cen va - cen!

cresc.

LEOPOLD.
Nein nein wie könnt' ich dich ver -
Non non non près de toi je

las - sen! zu - rück vermess'ne Brut he -
res - te Et vous qui l'insul - tez coeurs

thört durch hin - des Wuth! weg von ihr! weg von
 là - - - ches et crain - tifs! fuy - ez tous fuy - ez

ihr o - der we - he dem, den mein
 tous ou ce bras vous de - vien -

Arm wird fas - sen! ALBERT.
 dra fu - nes - - - te!

Nehmt sie ge - fan - gen!
 Arrê - tez - les!

o Himmel! Sol - da - - - ten! Keiner darf
 o Ciel, soi - dat's re - ti - rez -

avec le Chant.

All^o moderato.

malin vous zieht euch zu n'a - van - cez rück! pas! geht die Verfolg - ten frei, denen que ces infor - tu nés soient sou

avec le Chant. *f p*

Schutz ich gewährt, gebtsie frei, gebtsie frei, sonst züchtigt Euch mein Schwerdt
 atraits an tré - pas, laissez - les, laissez - les, ou re - dou - tez mon bras

f

pp

p

RACHEL.

Nicht vermag ichs zu fas - sen, nichtvermag ichs zu fas - sen, die Bar - ha - ren verlassen ih - re
 ô surpri - se nou - vel - le, à surpri - se nou - vel - le, cet - te hor - deurn - el - le, ces sol -

p *pp*

Beu - te verzagt, strenge Ah - dung besor - gend seinen Wink gehorchend Widerspruch kei - ner
 dats menaans à son geste o - bé - issent et devant lui fléchis sent dés - ar - més et trem -

RACHEL.
 wagt. O Gott, lass mich er - fah - ren wer ver - lich ihm die
 blants. O mou Dieu! toi que j'im - plo - re doi - vient donc ce pou -

ÉLÉAZAR.
 Gott, lass mich er - fah - ren wer Ret - tung
 Dieu que j'im - plo - re à toi, mon

LEOPOLD.
 Vörgewalt, vor Ge - walt zu he - wah - ren die Ver - folg - te
 Que toujours elle i - gnore, elle i - guo - re et mon nom et

ALBERT.
 Nimmer darf sie er - fah - ren Eu - ren Rang, Eu - re
 Que tou - jours elle i - guo - re son nom et son pou -

pp

Macht, wie soll ich sonst he - wah - ren dieses Herz vor Ver -
 voir, qu'hé - las mon cœur i - guo - re et ne peut - cou - er -

uns gebracht, und wol le uns he - wah - ren vor der Geist - lichkeit
 seul es - poir, ers tren - tes que j'ah - ho - re com - muni - tan - pou -

sei beugt, kein Leid wird sie er - fah - ren, wenn Freund - schaft sie he -
 mon pouvoir, O Dieu que j'im - plo - re, n'est la mon seul es -

Macht, nicht droh'n ihr, Ge - fah - ren, wenn Treu - e sie he -
 voir, O Dieu que j'im - plo - re, n'est là son seul es -

ppp gato.

R. dücht!
 V. voir.
 M. Macht!
 A. voir.
 wacht!
 voir.
 wacht!
 voir.

pp Un_er_hört ist's zu schön, ei_nem Ju_den ge_hor_chen! was können sie he_sor -
pp Du vrai Dieu les en_fans à ce Juif o_bé - is - sent et devant lui flé - chis -
pp Un_er_hört ist's zu schön, ei_nem Ju_den ge_hor_chen! was können sie he_sor -
pp Du vrai Dieu les en_fans à ce Juif o_bé - is - sent et devant lui flé - chis -

pp sosten

RACHEL. Ha, wie mag es gescheh'n, dass die Krieger ge_horchen,
 Ces soldats mé_nans à son ordre o_bé - is - sent,
 gen, wenn sie ihm wi_dersteh'n?
 sent dé_sar_més et tremblans?
 gen, wenn sie ihm wi_dersteh'n?
 sent dé_sar_més et tremblans?

très *dim.*

für uns're Frei - heit sor - gen, und er - zit_tern vor ihm steh'n?
 et devant lui flé - chis - sent dé - sar - més et tremblans.

für uns're Frei - heit sor - gen, zit_tern hier vor ihm steh'n!
 oui, devant lui flé - chis - sent dé - sar - més et trem - blans!

ja, Je - der muss ge - hor - chen, zit_tern hier vor mir steh'n!
 oui, devant moi flé - chis - sent dé - sar - més et trem - blans!

ja, Je - der muss ge - hor - chen, zit_tern hier vor Euch steh'n!
 oui, devant lui flé - chis - sent dé - sar - més et trem - blans!

pp ja, al - le ihm ge - hor - chen, zit_tern sie vor, ihm steh'n vor ihm steh'n!
 oui, devant lui flé - chis - sent dé - sar - més et trem - blans, et tremblans,

pp ja, al - le ihm ge - hor - chen, zit_tern sie vor ihm steh'n vor ihm steh'n!
 oui, devant lui flé - chis - sent dé - sar - més et trem - blans, et tremblans.

dolce. *fz*

CRÉS.

für uns're Frei_helt sor - gen,
 et de_vant lui flé - chis - sent,
 ja, Je_deg muss ge - hor - chen,
 et de_vant lui flé - chis - sent,
 ja, Al - le ihm ge - hor - chen, — zitternd sie vor ihm *pp*
 et de_vant lui flé - chis - sent, — dé - sar_més et trem -
 ja Al - le ihm ge - hor - chen, — *pp* zitternd sie vor ihm
 et de_vant lui flé - chis - sent, — zit_ternnd sie vor ihm steh'n, *pp* dé - sar_més et trem -
 dé - sar_més et trem - blans,

f
pp

Allegro.

für uns're Frei - heitsorgen und er - zit - ternd vor - ihm steh'n,
 oui, de vant lui - fléchis - sent de - sar - mes et - trem - blans,
 vor - mir steh'n et - trem - blans,
 vor - Euch steh'n et - trem - blans,
 steh'n vor - ihm steh'n,
 blans et - trem - blans,
 steh'n vor - ihm steh'n,
 blans et - trem - blans.

Allegro.
f

Seht, es na - het sich der
 le cor - té - ge le voi -
 Seht, es na - het sich der
 le cor - té - ge le voi -

Zug, seht nur seht, seht nur seht, Platz gemacht!

ei, le voi - ci, le voi - ci, pla - çons nous!

Zug, seht nur seht, seht nur seht, Platz gemacht!

ei, le voi - ci, le voi - ci, pla - çons nous!

All^o Brillante.

ff

Auf die Ritter gebt acht, sah't ihr je sol'che Pracht? aus dem Auge der Krieger,
 De ces nobles guerriers, de ces fiers chevaliers, vois la marche imposante,
 Auf die Ritter gebt acht, sah't ihr je sol'che Pracht? aus dem Auge der Krieger,
 De ces nobles guerriers, de ces fiers chevaliers, vois la marche imposante,

The first system of the score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in French and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. A fermata is placed over the eighth measure of the piano accompaniment.

strahl't der Muth der Sie - ger. Welch ein Glanz, welch Gepränge, Gold und Geschmeide die Men - ge,
 l'armure é - tincé - lan - te quel éclat, quelle fé - te en ce beau jour s'ap - pré - te,
 strahl't der Muth der Sie - ger. Welch ein Glanz, welch Gepränge, Gold und die Schmeide die Men - ge,
 l'armure é - tincé - lan - te quel éclat, quelle fé - te en ce beau jour s'ap - pré - te,

The second system of the score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in French and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part continues with the rhythmic pattern from the first system, with some changes in dynamics and texture. A fermata is placed over the eighth measure of the piano accompaniment.

welche in Glanz, welche Geprä_nge, Gold und Geschmeide die Men - ge! Nein, — nun und nimmermehr hat
 quel éclat, quelle fé - te en ce beau jour s'ap - pré - te, non —, non, ja, mais en ces lieux

welche in Glanz, welche Geprä_nge, Gold und Geschmeide die Men - ge! Nein, — nun und nimmermehr hat
 quel éclat, quelle fé - te en ce beau jour s'ap - pré - te, non —, non, ja, mais en ces lieux

p *ff*

nein —, nun und nimmermehr hat er lebt — solchein Fest — unse_re gu - te Stadt;
 non —, non, ja, mais en ces lieux spec_ta - cle plus pompeux — n'avait frappé nos yeux!

nein —, nun und nimmermehr hat er lebt — solchein Fest — unse_re gu - te Stadt;
 non —, non, ja, mais en ces lieux spec_ta - cle plus pompeux — n'avait frappé nos yeux!

can for a.

ver-ehrt, ver-ehrt Sie-ger-ruhm,
honneur, honneur à ces chefs
ver-ehrt, ver-ehrt Sie-ger-ruhm,
honneur, honneur à ces chefs

Tap-fer-keit! der Gang, der Blick
si-vaillans! dans leurs re-gards
Tap-fer-keit! der Gang, der Blick
si-vaillans! dans leurs re-gards

die_ser kraft - - - vol_ len Streiter kündet uns schon, dass Sieg ihr Be -

le courage é - - tin - cel - le, et que tou - jours leur glaive fi -

die_ser kraft - - - vol_ len Streiter kündet uns schon, dass Sieg ihr Be -

le courage é - - tin - cel - le, et que tou - jours leur glaive fi -

The piano accompaniment consists of a right-hand part with dense chordal textures and a left-hand part with a steady eighth-note bass line.

glei_ter, dass Sieg ihr Be - glei_ter, dass - vom Feind sie uns befreit, dass der

dè - le, leur glaive fi - dè - le soit - l'ef - froi des - méchants, que leur

glei_ter, dass Sieg ihr Be - glei_ter, dass - vom Feind sie uns befreit, dass der

dè - le, leur glaive fi - dè - le soit - l'ef - froi des - méchants, que leur

The piano accompaniment continues with similar textures, including some changes in chord voicings and rhythmic patterns.

Sieg — ihr Be — glei — ter, sie vom Feind uns be — freit, sie — vom Fein — de uns — be —
 glai — ve Fi — dè — le soit l'ef — froi — des mé — chans, soit — l'ef — froi — des — mé —
 Sieg — ihr Be — glei — ter, sie vom Feind uns be — freit, sie — vom Fein — de uns — be —
 glai — ve fi — dè — le soit l'ef — froi — des mé — chans, dass sie vom Fein — de uns be —
 oui, que leur glai — ve fi —

freit, sie — vom Feind uns — be — freit, dass der Sieg ihr Begleiter,
 chans, soit — l'ef — froi des — mé — chans, que leur glaive fi — dè — le
 freit, sie — vom Feind uns — be — freit, dass der Sieg ihr Begleiter,
 freit dass soit — l'ef — froi des — mé — chans, que leur glaive fi — dè — le

sie vom Feind uns be-freit, sie vom Feind vom
 soit l'ef-froi des mé-chans, soit l'ef-froi l'ef-

sie vom Feind uns be-freit, sie vom Feind vom
 soit l'ef-froi des mé-chans, soit l'ef-froi l'ef-

Feind uns be-freit!
 Froi des mé-chans.
 Feind uns be-freit!
 Froi des mé-chans.

RACHEL. LASS, O Gott! mich er-fah-ren, wer verlich ihm die Macht?
 O mon Dieu, que j'im-plo-re, d'où lui vient ce pouvoir?

wie soll be-wah-ren ich dies Herz vor Verdacht lass, mein Gott, mich er-fah-ren wer ver-
 qu'hé-las j'i - guore et ne peux conce-voir, o mon Dieu que j'im - plo - re, où lui

lich ihm die Macht, er-fah-ren wer ihm gab - so Lehe Macht.
 vient ce pou-voir, qu'hé-las j'i - guore et ne peux conce-voir.

pp

ELÉAZAR

Lass, o Gott! lass, o Gott! mich er-fahren, wer uns Ret-tung, uns Ret-tung ge-bracht,
 O mon Dieu, ô mon Dieu que j'im - plo - re, j'ai re-mis en toi seul mon es-poir,

wolle uns, wolle uns nur be-wah-ren, vorder Qual vorder Qual ih-rer Macht, wol-le
 ces mé-chaux, ces mé-chaux que j'ab-hor-re connaîtrent, comai-trent ton pouvoir, en toi

uns, wol-le uns - nur be-wah-ren vorder Qual, der Qual vorder Qual ih-rer Macht!
 seul, ô mon Dieu, j'ai re-mis mon es-poir, j'ai re-mis - j'ai re-mis mon espoir!

LIOPOLD

Vor Ge - walt die Ar - me zu be - wah - ren, sei, o
 Que tou - jours, elle i - gnore et mon
 nim - mer hat noch er -
 non, ja - mais dans ces
 nim - mer hat noch er -
 non, ja - mais dans ces

sei mein treu - er Freund be - dacht! o Gott! lass sie kein
 non, mon nom, mon pou - voir! Dieu puis sant
 lebt solch ein Fest uns - re Stadt,
 lieuz, dans ces lieuz, non, ja - mais
 lebt solch ein Fest uns - re Stadt,
 lieuz, dans ces lieuz, non, ja - mais

Leid er - fah - ren, du hast, du hast al - lein die
 que j'im - plo - re, c'est là, c'est mon seul es
 nein, nun und nimmer hat er - lebt solch Fest die
 spec - ta - cle plus pom - peux n'a - vait frappé nos
 nein, nun und nimmer hat er - lebt solch Fest die
 spec - ta - cle plus pom - peux n'a - vait frappé nos

Macht, las - se sie kein Leid er - fah - ren! ja du
 poir, O mon Dieu, Dieu que j'im - plo - re, oui, c'est
 Stadt! nein, nein, nein, nein,
 yieux! non, non, non, non!
 Stadt! nein, nein, nein, nein,
 yieux! non, non, non, non!

S. 1966.

hast al - lein die Macht, ja, du, hast al - lein die Macht.
là mon seul es - poir, oui, c'est là mon seul es - poir.

RAHEL.

Lass, o Gott! lass, o Gott! mich er - fah - ren, wer ver - lieh'n, wer ver -
ô mon Dieu, ô mon Dieu que j'im - plo - re d'où lui vient, d'où lui

ELIZABAR, Lass, mein Gott!

LEWOLD. *pp* O mon Dieu!

ALBERT. *pp* Nim - mer darf
ô mon Dieu!

pp Nun und nim - mer hat, nein, nim - mer hat, nein, nun und

pp Non, ja - mais, non, dans ces lieux ja - mais spec - ta - cle

ppv Nun, und nim - mer hat, nein, nim - mer hat, nein, nun und

pp Non, ja - mais, non, dans ces lieux ja - mais spec - ta - cle

Ich'n ihndie Macht; wie soll ich, wie soll ich he - wah - ren die - ses
 vient ce pou - voir, qu' hé - las mon cœur i - guo - re et ne
 lass, mein Gott! mich er - fah - ren,
 ô mon Dieu! que j'im - plo - re,
 ihr kein Leid wi - der - fah - ren,
 que tou - jours elle i - guo - re
 nim - mer darf sie er - fah - ren
 que tou - jours elle i - guo - re

sempre cres.

nim_mer hat er - lebt ein sol_ches Fest er - lebt ein sol - ches
 plus pom - peux n'a - vait en - cor frap - pé nos yeux, n'a - vait en -
 nim_mer hat er - lebt ein sol_ches Fest er - lebt ein sol - ches
 plus pom - peux n'a - vait en - cor frap - pé nos yeux, n'a - vait en -

*sempre cres.**cresc. molto.*

Herz, die ses Herz vor Ver_dacht! lass, mein Gott! mich er_fah_ren, wer ver_tie_hn ihm die Macht, wie
 peut, et ne peut souc - voir; ô mon Dieu que j'im_po_re, d'où lui vient ce pou_voir, qu'il

wer ge - wacht über uns, wergewacht, Rettung uns Hilf' gebracht,
 mon es - poir ouïc'est là, mon espoir, ouïc'est toi mon espoir,

du al - lein, du allein hast die Macht, du allein hast die Macht,
 mon pou - voir, ouïc'est là mon espoir, ouïc'est là mon espoir,

Eu - ern Rang, Euern Rang, Eure Macht, Euern Rang, Euere Macht,
 son pou - voir, ouïc'est là son espoir, ouïc'est là son espoir,

Fest die gu - te Stadt, Nein, nim - - mer - - mehr!
 cor frap - pé nos yeux, ja - - mais, ja - - mais,

Fest die gu - te Stadt, Nein, nim - - mer - - mehr!
 cor frap - pé nos yeux, ja - - mais, ja - - mais,

p

kann ich be-wah-ren die ses Herz vor Ver-
 las si-gab-re et peuz con-er-

wer Ret-ung uns ge-
 c'est toi-mou- seul es-

du hast al-lein die
 c'est là mon- seul es-

er-fah-ren Eu-re
 c'est là mon- seul es-

p

1^o Tempo.

dacht. Wie soll die Wahrheit ich er-fahren!
 voir. com-ment de- couvrir ce mys-tère?

bracht. Wie soll die Wahrheit ich er-fahren!
 poir. lais-sous ces puissants de la terre?

Macht. Sie darf die Wahrheit nicht er-fahren!
 poir. com-ment lui cacher ce mys-tère?

eh-ret die tap-fe-ren Rit-ter im Streit! eh-ret die

J'ai gloire hon-neur à ces soldats vail-lans! out-gloire hon-

eh-ret die tap-fe-ren Rit-ter im Streit! eh-ret die

out-gloire hon-neur à ces soldats vail-lans! out-gloire hon-

f

wie un - ter - drü - cken den Ver - dacht?
 mor - tel ef - froi pour mon a - mour.

wie un - ter - drü - cken den Ver - dacht?
 quit - tons cet o - di - euz sé - jour.

doch wie ent - fern' ich den Ver - dacht?
 mor - tel ef - froi pour mon a - mour,

ent - fer - nen müsst ihr den Ver - dacht!
 mor - tel ef - froi pour son a - mour.

tap - fe - ren Rit - ter im Streit!
 tap - fe - ren Rit - ter im Streit!
 tap - fe - ren Rit - ter im Streit!
 tap - fe - ren Rit - ter im Streit!

stets wa - ren
 stets wa - ren
 stets wa - ren
 stets wa - ren

nur à ces sol - dats vail - laus!
 nur ces sol - dats vail - laus!
 nur ces sol - dats vail - laus!
 nur ces sol - dats vail - laus!

oui, que tou -
 oui, que tou -
 oui, que tou -
 oui, que tou -

rühm - li - che Tha - ten ih - re Be -
 jours que tou - jours leur glai - ve fi -
 rühm - li - che Tha - ten ih - re Be -
 jours que tou - jours leur glai - ve fi -

S. 1966

uns be_droh'n noch Ge_fah - ren, be_droh'n Ge_fah - ren,
 c'est en_vain que jes_pè - re en_vain jes_pè - re

uns be_droh'n noch Ge_fah - ren, be_droh'n Ge_fah - ren, doch die Herz wird be_ -
 vons Ra_chel, vons Ra_chel, ac_com - pa - gne ton_pè - re, ô ma fil - le ché -

ihr Ver_trau'n zu be_wah - ren, mir zu be_wah - ren, hin at -
 c'est en_vain que jes_pè - re, en_vain lui en -

neinsie darf, neinsie darf nim_mer es er_fah - ren!
 c'est en_vain qu'è - pe - re, en_vain il es_pè - re.

glei - ter, an_erkannt ist ihr Ruhm weit und breit
 de - le soit l'effroi, soit l'effroi des mé - chans

glei - ter, an_erkannt ist ihr Ruhm weit und breit
 de - le soit l'effroi, soit l'effroi des mé - chans

dolce

WALENTIN.
 wah - ren deines Va_ters treue Lie_be, köm mein Kind, köm mein Kind, dich ent_reisst mir kei -
 ri - e, ô ma fil - le ché - ri - e, vons Ra_chel, monseul bien, mon tré_sor, mon a -

LEOPOLD.
 kein cher ich be_dacht!
 ce se_cret.

Macht! ja dein Herz wird he_wah_rend, dei_nes Va_ters treu_e Lie_be komm mein
 mour, ô ma fil - le ché - ri - e, ô ma fil - le ché - ri - e, viens Ra -

bin al - lein ich be_dacht!
 quelle i - guore eu ce jour

pp ja, ja,
pp oui, oui,
pp ja, ja,
pp oui, oui,

Kind, komm mein Kind, sei_nie Lie - be wach!
 chel, mon seul bien ô mon seul a - mour.

weit und breit, eh - ret die tap_fe_ren Rit_ter im
 des mé_chans, oui gloire hon - neur à ces sol_dats vil -

weit und breit, eh - ret die tap_fe_ren Rit_ter im
 des mé_chans, oui gloire hon - neur à ces sol_dats vil -

S. 1966

RAULDI
wie soll die Wahrheit icher fahren, wie unler drücken den Ver-
com - ment dé - couvrir ce mys - tère? mor - tel et - froi pour mon a -

KLEAZAR,
wie soll die Wahrheit icher fahren, wie unler drücken den Ver-
lais - sous ces puissants de la terre, quit - tons cet o - di - eux sé -

LEOPOLD,
sie darf die Wahrheit nichter fahren, doch wie ent - fern' ich den Ver-
com - ment lui cacher ce mys - tère? mor - tel et - froi pour mon a -

ALBERT,
sie darf die Wahrheit nichter fahren, ent - fern' men müsst ihr den Ver-
com - ment lui cacher ce mys - tère? mor - tel et - froi pour soua -

Streit, ch - ret die tapferen Ritter im Streit,
Ians, oui - gloire - honneur à ces soldats vaillants!

Streit, ch - ret die tapferen Ritter im Streit,
Ians, oui - gloire - honneur à ces soldats vaillants!

8

R.
 dacht? uns hedrolin noch Ge_fah - ren, be -
 mour! c'est en vain que jes - pe - re, en -

K.
 dacht? uns hedrolin noch Ge_fah - ren, be -
 jour. vious Ra_chel, vious Ra_chel, ac_rom -

dacht? noch hedrolin sie Ge_fah - ren, be -
 mour! c'est en vain que jes - pe - re, en -

dacht? noch hedrolin sie Ge_fah - ren, be -
 mour. c'est en vain qu'il es - pe - re, en -

stets waren rüh - liche Tha - ten ih - re Be_glei - ter, an_erkannt ist ihr Ruhm,
 oui - que toujours, - que toujours - leur glai - ve fi - dè - le soit l'effroi, soit l'effroi

stets waren rüh - liche Tha - ten ih - re Be_glei - ter, an_erkannt ist ihr Ruhm,
 oui - que toujours, - que toujours - leur glai - ve fi - dè - le soit l'effroi, soit l'effroi

drohn Ge-fah-ren, doch ach dies Herz ihm tren-be-wah-rengé die-tet-ter
vain jes-pé-re hé-las que fai-re hé-las que faire, quel est donc le se-

drohn Ge-fah-ren, komm mein Kind, komm mein Kind, dei-nos
pa-gne ton pé-re, viens Ra-chel, mon-seul bien, mon-seul tré-

drohn sie Ge-fah-ren, nimmer-mehr darf sie er-
vain jes-pé-re, eachous bien le se-

drohn sie Ge-fah-ren, nein,
vain il es-pé-re, oui,

weit und breit
des mé-chans
weit und breit
des mé-chans

dolce.

Lie-be un-er-lie-bliche Macht, Doch ach dies Herz ihm tren-be-
cret qu'il me cache en ce jour, hé-las que faire hé-las que

Va-ters Lie-be wacht, Komm mein Kind, dei-nos
sor-mon a-mour, viens Ra-chel, mon-seul

fah-ren meinen Rang, meine Macht, Nein,
cret qu'elle ignore en ce jour, oui,

nein, nimmer-mehr, Nein,
oui, ce-se-cret, oui,

wah - ren, ge - bie - tet der Lie - he
 rai - re, quel se - cret il me ca - che en ce

Va - ters Lie - be wacht, Theu - res
 bien, mon tré - sor, mon a

nein, nim - mer - mehr nenn' ich
 oui, quel - le i - gnore en ce

nein, nim - mer - mehr nen - net
 oui, quel - le i - gnore en ce

Macht, das ge - bie - tet der Lie - be un - end - li - che Macht, das ge -
 jour, quel est donc le se - cret qu'il me cache en ce jour, quel me

Kind, lass uns geh'n, theures Kind! lass uns geh'n, lass uns geh'n, Gott ist
 amour, viens Ba - chel, viens quit - tons ce sé - jour, ce sé - jour, viens quit -

ihr, meinen Rang, mei - ne Macht, nimmer - mehr nenn' ich ihr mei - neu
 jour, ca - chons bien, le se - cret, quel - le i - gnore en ce jour, quel - le i -

ihr, Eu - ren Rang, Eu - re Macht, nimmer - mehr nennet ihr Eu - ren
 jour, ca - chons bien, le se - cret, quel - le i - gnore en ce jour, quel - le i -

ja an - er - kannt, ja an - er - kannt ist - ihr
 oui, gloire, hon - neur, oui, gloire, hon - neur à ces

ja an - er - kannt, ja an - er - kannt ist - ihr
 oui, gloire, hon - neur, oui, gloire, hon - neur à ces

rit.

S. 1106.

heut der Lie - he Macht!
 ca - che en ee jour.

gross sein die Macht!
 tons ee se - jour.

Rang, mei ne Macht;
 gnops en jour.

Rang, En - re (Macht,
 gnops en ee jour.

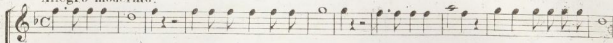
Ruhm weit und breit, O seht un - ser Kai - ser in vol - lem Or - nat, o seht un - ser
 chef si - vai - lans; voi - ci l'Em - pe - reur, voi - ci l'Em - pe - reur, voi - ci l'Em - pe - reur, voi - ci l'Em - pe - reur.

Ruhm weit und breit, O seht un - ser Kai - ser in vol - lem Or - nat, o seht un - ser
 chef si - vai - lans; voi - ci l'Em - pe - reur, voi - ci l'Em - pe - reur, voi - ci l'Em - pe - reur, voi - ci l'Em - pe - reur.

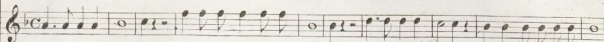
8
 Kai - ser!
 reur!
 Kai - ser!
 reur!

S. 4965

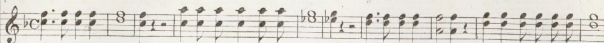
Allegro moderato.



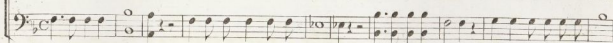
Te Deum lau - da - mus, Te Do - mi - num confi - te - mur, te aeternum Patrem omnis terra - re - ve - ra -



Te Deum lau - da - mus, Te Do - mi - num confi - te - mur, te aeternum Patrem omnis terra - re - ve - ra -



Te Deum lau - da - mus, Te Do - mi - num confi - te - mur, te aeternum Patrem omnis terra - re - ve - ra -

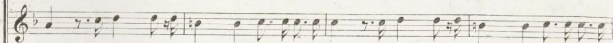


Te Deum lau - da - mus, Te Do - mi - num confi - te - mur, te aeternum Patrem omnis terra - re - ve - ra -

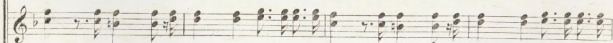
Allegro moderato.



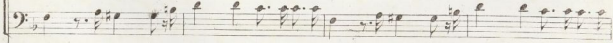
tur, Ho - san - na! Ho - san - na! un - ser Kaiser hoch! Ho - san - na! Ho - san - na! un - ser Kaiser



tur, Ho - san - na, Ho - san - na! gloire à l'Empereur! Ho - san - na, Ho - san - na! gloire à l'Empereur



tur, Ho - san - na! Ho - san - na! un - ser Kaiser hoch! Ho - san - na! Ho - san - na! un - ser Kaiser



tur, Ho - san - na, Ho - san - na! gloire à l'Empereur! Ho - san - na, Ho - san - na! gloire à l'Empereur



hoch! Ho-san - na! Ho-san - na! Hoch der Kaiser hoch! der Kai - ser
 reur! Ho-san - na! Ho-san - na! gloire à l'Empe - reur! oui, gloi - re,
 hoch! Ho-san - na! Ho-san - na! Hoch der Kaiser hoch! der Kai - ser
 reur! Ho-san - na! Ho-san - na! gloire à l'Empe - reur! oui, gloi - re,

ff

hoch! der Kai - ser hoch! der Kai - ser hoch! der Kai - ser hoch!
 gloire à l'Em - pe - reur! oui, gloi - re, gloire à l'Em - pe - reur!
 hoch! der Kai - ser hoch! der Kai - ser hoch! der Kai - ser hoch!
 gloire à l'Em - pe - reur! oui, gloi - re, gloire à l'Em - pe - reur!

8

PRIÈRE des JUIFS et CAVATINE. (GEBET u. CAVATINE).

N^o 8.

Moderato è Maestoso.

Piano.

The musical score is written for piano and consists of eight systems of music. It is in 2/4 time and B-flat major. The tempo is 'Moderato è Maestoso'. The score features a variety of textures, including dense chordal passages, melodic lines, and a 'poco a poco cresc.' section. Fingerings and articulation marks are present throughout.

m. g.

Andante mod^{to} ma senza rigore.

SABEL.

Allmächtiger, bli - cke gnädig
O Dieu, Dieu de nos Pères,

KAZAR.

Allmächtiger, bli - cke gnädig auf dein Volk her - ab!
O Dieu, Dieu de nos Pères, parmi nous des - cends!

C O R O .

Allmächtiger, bli - cke gnädig
O Dieu, Dieu de nos Pères,

Allmächtiger, bli - cke gnädig
O Dieu, Dieu de nos Pères,

Allmächtiger, bli - cke gnädig
O Dieu, Dieu de nos Pères,

Piano ad libitum.

auf dein Volk her - ab!
par - mi nous des - cends

Allmächtiger wend' sei - ner Fein - de Ge - walt von ihm
O Dieu, ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé -

auf dein Volk her - ab!

par - mi nous des - cends!

auf dein Volk her - ab!

auf dein Volk her - ab!

All - mächt'ger, — wend' sei - ner Fein - de Ge - walt von ihm ab!
 O Dieu, ca - che nos mys - té - res à l'oeil des mé - chans!

Das ist ein Lied des Martin Luther das ich nicht mehr weiß
 ab! chaus!

All - mächt'ger, — wend' sei - ner Fein - de Ge - walt von ihm ab!

O Dieu, ca - che nos mys - té - res à l'oeil des mé - chans!

All - mächt'ger, — wend' sei - ner Fein - de Ge - walt von ihm ab!

Das ist ein Lied des Martin Luther das ich nicht mehr weiß

du — der uns er - leuch - tet
 toi — qui nous é - clai - res

Das ist ein Lied des Martin Luther das ich nicht mehr weiß
 du — der uns er - leuch - tet, woll' uns gnädig sein!
 toi — qui nous é - clai - res par - mi nous des - cends!

du — der uns er - leuch - tet,

toi — qui nous é - clai - res

du — der uns er - leuch - tet,

Das ist ein Lied des Martin Luther das ich nicht mehr weiß

woll' uns gnä_dig sein!
par - mi nous des - cends!

woll' uns Trost und Hül - fe auch fer - ner ver - leih'n!
ca - che nos mys - tè - res à l'oeil des mé - chans!

woll' uns gnä_dig sein!
par - mi nous des - cends!

woll' uns gnä_dig sein!

Wolke von den Traänen wird die Schrift uns geben

woll' uns Trost und Hül - fe auch fer - ner ver - leih'n!
ca - che nos mys - tè - res à l'oeil des mé - chans!

Wolke von den Traänen wird die Schrift uns geben

Vä - ter, bl'cke gnä_dig auf dein Volk her - ah!
O Dieu de nos Pères, par - mi nous des - cends!

woll' uns Trost und Hül - fe auch fer - ner ver - leih'n!
ca - che nos mys - tè - res à l'oeil des mé - chans!

woll' uns Trost und Hül - fe auch fer - ner ver - leih'n!

pp

Va - ter, blicke gnädig auf dein Volk her ab! Ge - walt von ihm ab!
 O Dieu de nos Pères, par - mi nous descends! à l'ocil des mé - chans.

Gott, wend seiner Feinde Ge - walt, Gewalt von ihm ab!
 ca - che nos mys - tères à l'ocil, à l'ocil des mé - chans.

Va - ter, blicke gnädig auf dein Volk her ab! Ge - walt von ihm ab!
 O Dieu de nos Pères, par - mi nous descends! à l'ocil des mé - chans.

Va - ter, blicke gnädig auf dein Volk her ab! Ge - walt von ihm ab!
 O Dieu de nos Pères, par - mi nous descends!

p *f*

ÉLÉAZAR.
 Soll - ten Ver - rath, Bos - heit und
 Si - tra - hi - son ou per - ri -

Tük - ke je uns' - re Ver - ei - ne entweih'n, tref - fe dein
 di - o - sait se glis - ser par - mi nous, sur be - par -

Fluch je - den Ver - bre - cher der des Ver - raths mag schul - dig
 jure ou sur l'im - pi - e, grand Dieu, que tom - he ton - cour -

sein, tref - fe dein Fluch je - den Ver - bre - cher, der, Gott
 roux, sur le par - jure ou sur l'im - pi - e, grand Dieu

fz poco rallent. *p* *fz* *f*

! vor dir mag schuldig sein!
 que tom - he ton cour - roux!
Colla voce poco rallent.

p a tempo. *p*

Kin - der Is - ra - els, die Ihr Al - le Mo - ses Geset - ze
 Et vous tous en - fans de Mo - ŷ - se, gu - ge de l'a - li -

p

wahrt vor je dem Sün - den - fal - le,
 au - ce à nos a - yeux pro - mi - se,

theilt die ses Brod mit fried - li - chem Geist un - ter Euch,
 par ta - gez - vous ce pain par mes mains con - sa - cre,

Stilleunterkunft auf dem Meer, das gepfeift wird

rein, oh ne Sau - er - teig, nehmt es Al - le zu gleich!
 et qu'un levain im - pur n'a ja - mais al - té - ré.

Stilleunterkunft auf dem Meer, das gepfeift wird

Stilleunterkunft auf dem Meer, das gepfeift wird
 RACHTEL.

theilt die ses Brod mit fried - lichem Geist un - ter Euch,
 par ta - geous nous ce pain par ses mains con - sa - cre,

theilt die ses Brod mit fried - lichem Geist un - ter Euch,

par ta - geous nous ce pain par ses mains con - sa - cre,

theilt die ses Brod mit fried - lichem Geist un - ter Euch,

neut simple pain au levain et fleur de farine!

nein, ohne Sau - er - teig, nehmt es Al - le zu - gleich!

et qu'un levain im - pur n'a - ja - mais at - té - ré.

nein, ohne Sau - er - teig, nehmt es Al - le zu - gleich!

et qu'un levain im - pur n'a - ja - mais at - té - ré.

p *pp*

(rime: des ihm dargereichte Brod, wirft es aber sogleich in's Geheim von sich.)
 LÉOPOLD. (jetto le pain qui lui est présenté.)

cresc.

RACHEL. (Die allein es bemerkt)

Was seh' ich!

Que vois - je!

140

f *f*

CAVATINE.

Andante.

ELKAZAR.

Gott! las - se mei - ne
Dieu! que ma voix trem -

ppp

Stim - me er - he - ben sich zu Dir! zu
blan - te de - te - ve - jus - qu'aux cieuz!

Bei - ner All - macht Gü - te fleh' in De - muth, in Demuth ich
tends - ta main puis - san - te sur tes fils - sur tes fils mal - heu -

poco rallent.

hier! Ach! Dein Volk wird er - lie - gen, Zi - on nim - mer be -
reuz! tout ton peu - ple 'suc - com - be et Si - on dans la

sie - gen, Zi - on nim - mer he - sie - gen feind - li - che Ky - ran -
tom - be, et Si - on dans la tombe im - plo - rant ta bon -

nei. Wolle Gott dich er - bar - men der Bedrängten, der Ar - men der Bedrängten, der
 te, vers toi se lever et cri - é et de man - de la vi - e et de man - de la

Ar - - men, Vä - ter steh ih - nen bei! Ach! las - se mei - ne
 vi - e à son père ir - ri - té. Dieu que ma voix trem -

col canto. *ppp*

Stim - me er - he - ben sich zu Dir! zu
 blan - te s'è - ve jus - qu'aux cieuz!

Dei - - ner All - macht Gü - te flöh in De - muth in Demuthich
 tends ta main puis - san - te sur tes fils - sur tes fils matheu -

Animé un peu.
 hier! Ach! Dein Volk wird er - lie - gen, Zi - on nim - mer be -
 reuz! tout ton peu - ple suc - com - be et Si - on dans la

ppp *poco cresc.*

sie - gen sei - ner Fein - de Ty - ran - nei! wol - le Gott die er -
 tou - he im - plo - rant las - sen. bon - te vers toi se lève et

dim. *p*

bar - men der Bedräng - ten, der Ar - men, Va - ter, steh' ih - nen
 eri - e et de - man - de la vi - e à son père ir - ri -

cresc. *pp* *tempo.*

bei, Va - ter, steh' ih - nen bei! o wol - le dich er - bar - men der Be -
 te, à son père ir - ri - té. Si - on se lève et eri - e et de -

pp

dräng - ten, der Ar - men, Va - ter, steh' ih - nen bei! o mein Gott, steh' ih - nen
 man - de la vi - e à son père ir - ri - té, à son pè - re, à son

pp

bei, steh' ih - nen bei!
 pè - re ir - ri - té.

cresc. *mf* *smorz.*

Allegro. *pp*

RACHEL.

ÉLÉAZAR.
LÉOPOLD.

Man klopf! wär's Ver_rath?
Man frappe, c'est la nuit!

On frappe, ô ter_reur!

pp

Man klopf! wär's Ver_rath?

On frappe, ô ter_reur!

pp

Man klopf! wär's Ver_rath?

Man klopf! wär's Ver_rath?

Allegro.

Piano.

RACHEL.

ÉLÉAZAR (zu RACHEL.)

Wie es wa-gen?
Ah je n'o-se!

Lösch die Ker_zen aus und sieh nach.
É-teignez ces flambeaux et va voir.

ff

f

Wer klopf hier noch so spät? schon ist die Thür ver_...
Qui frappe ain_si chez moi, lors_ que la nuit est

schlos - sen.
clo - se?

ÉLÉAZAR.

(Stimmen voll Aussen.) Der Kaiser sen - det uns zu dir.

Ent - fernt was fest - lich

(plusieurs voix en dehors) C'est de la part de l'em-pe-reur.

Ga - chez tous ces ap -

Il faut que cette nuit même je vous parle, Samuel!
(nos 2 SAMUEL.)

Du musst mir Be - de - ste - hen, fol - ge mir, Samu - el!

Il faut qu'à cette nuit même je vous parle, Sa - muel!

Il faut qu'à cette nuit même je vous parle, Samuel!

scheint.

O Glück, das ich er - sehnte!

prêts.

Ah quel bonheur ex - trême!

ÉLÉAZAR.

3

Ver - wei - le! am Fei - er -
De - meu - re! u - ne vi -

ÉLÉAZAR.

Ver - wei - le! am Fei - er -

De - meu - re! u - ne vi -

tag ein Be - such noch so spät ist ver - däch - tig, dein Arm, dein un - er - schrockner
site à cette heure en ces lieux n'est sus - pect, ton bras est fort et cou - ra -

All^o non troppo.

Muth kün-ten vor Ge-walt mich schüt-zen. Doch Euch darf man nicht fin-den.
 geuz, il sau-ra me dé-fen-dre, et vous, qu'on se-re-ti-re.

ÉLÉAZAR. (*ôffent die Thüre*) (*ouvre la porte de la chambre*) tre-let ein!
 en-trez!

LÉOPOLD. All^o vivo.
 ei-ne Dame! Gro-sser Gott! es-er-be-het von
 une Femme! Ah grands Dieux j'ai sen-ti sur mon

ÉLÉAZAR.
 Schrecken durchfol-tert mein Herz!
 front se dress-er mes che-veux!
 Was fürdert Ihr?
 Que vou-lez-vous?

plus lent

RIDORA. Recit.

Gleich sollt ihr es er-fah-ren! doch wer ist die-ser?

Je vais vous en ins-trui-re, quel est cet homme?

KLEAZAR.
Ein Ma-ler, durch sel'ne Kunst be-
Un peintre, un ou-vri-er fa-

rühmt, mit sei-ner Meis-ter-hand be-lebt er mein Ge-wer-be, da in der Farben Glanz ihn Niemand ü-ber-
meuz et dont l'ha-bi-le main, u-tile à mon com-mer-ce, sur for et le vé-lin a-vec fa-vent se-

Nein für-wahr, kein Ge-
Non vrai-ment, ma vi-

treffen. Doch, wenn ihr es be-fiehlt, soll er gehn.
zer-er, mais si vous fe-xi-gez, va-ten.

heimniss er heischt mein Be-such.
si-te n'est pas un se-cret.

Wenn je doch hier auf Be-fehl des Kai-sers mein Haus ihr be-
Et pourtant l'or-dre de l'em-pe-reur qui vers moi vous a-

Es sind die mei-nen, als des kaisers Nichte.
 Est la mien-ne, je suis la niè-ce.

trete mit Dienern in rei-chem Gewand — O Him-
 mène et ces ri-ches va-lets en li-vrée — o ciel

(zu ihre Einsam.)
 (à ses piéts.)

Nun ja er-he-be
 Eh oui, re-lè-ve

me! welch hohes Glück für mich die Prinzes-sin Eu-do-re!
 et quel honneur pour moi, la princesse Eu-do-zi-e!

dich!
 toi!

EUDORA.

ich will ihn sehn! ich will ihn sehn, mein vielge-lieb-ter Le-o.
 Je veux la voir! je veux la voir, ce lui que j'ai mé-lé-o.

Kaisers Con-stantin.
 L'Empereur Constan-tin.

pp

gold, der das Heer der Hus-si-ten schlug, mit Ruhm ge-krönt kehrt heute er zu-
 gold, mon é-poux, des Hus-si-tes vain-queur, au-près de moi re-vient aujourd'hui

LÉOPOLD. Weh mir!
 Ô Ciel!

pp

rück, nicht fassst du mei-ne Won-ne, mein Glück, nein, du fas- sest nicht mein
 mé-me, non tu ne peux conce-voir mon bon-heur con-ce-voir mon bon-

ÉLÉAZAR. Heil ihm!
 féveteus -

pp

Glück! fasst nicht solch ein Glück!
 heur, con-ce-voir mon bon-heur!

f

a piacere

ja! die-ser Held mor-gen schon mein Ge-mahl
 non! tu ne peux con-ce-voir mon bon-heur

ach mei-ne
 ah! dans mon

See-le treu be-wahr-te sein Bild, wäh-rend fern er von mir. Den- ich er-
 à-me-son i-ma-ge ché-rie est gra-vée à ja-mais. ma vi-ve

wäh-le zum Gemahl, hoff-lich, fesselt die Liebe nun hier, mein ganzes Le-ben will dem Theu-ern ich
 flamme près de moi sau-ra bien le Fi-zer d'è-sormais, par sa ten-dre- se mes jours vont s'em-bel-

weihn, im-mer nur trach-ten sein Herz zu er-freun!
 hier, ô douce i-vres-se, quel heu-reuz a-ve-nir!

LEOPOLD,

Aus ihrer
 Oui, de son

Seele hab' ich Ruhe und Glück nur auf ewig verbannt die ich erwähl' ich bleibe ihr immerdar, immer -
 à me j'ai ban-oi le re - pos, le bon-heur à jamais, sa - vi-ve l'innocent encor augmen-ter mes re -

dar un-bekannt, so vie-le Lie-be lohn mit Un-dank ich ihr, ach! mei-ner
 mords mes re-grets, pour sa ten-dees - se quel funeste a - ve - nir, sa voix m'op -

pp

Tu - ge - Frieden raubt sie mir!
 pres - se - d'un cru - el re-pou - tir!

ELÉAZAR.

O, wie war mir doch so ban-ge, dass sie un - ser Fest ent -
 Je tremblais que cet - te fem - me ne surprit tous mes se -

stacc.

deckt! ger - ne hit - te man schon lan - ge, blut - ge That an uns voll -
 crets, et je mau - dis - sais dans l'a - me tous ces Chré - tiens que je

streckt! doch mitweicht die Angst der Freude, Gold die Fülle leucht es
 bais, mais pour moi plaisir eztré me et quel heu - reux a - ve -

hür: ja, mein herr - lich - es Ge - schmei - de brin - get neu - en Reich - thum
 mir! ces bons é - cus d'or que j'ai - me, chez moi vont donc re - ve -

O sü - sses Glück, der Viel - ge - lieb - te
 ô doux es - poir, ce - lui que j'ai - me

LEOPOLD. O Miss - ge - schick, die Heiss - ge - lieb - te.
 Que de - ve - nir, ô trouble ez - tré - me!

mir, mein schö - nes Gold, dass stets ich
 mir, ces bons é - cus, et or que

bald kehrt er nun zu - rück, o sü - sses Glück, der Viel - ge -
 bien - tôt va re - ve - nir, ô doux es - poir, ce - lui que

Weh' mir! ich rau - be ihr der Ser - le
 hä - las! que de - ve - nir, ô trouble ez -

lieb - te kehrt end - lich doch zu mir zu - rück, mein schö - nes Gold, dass stets ich
 j'ai - me, chez moi, chez moi vont re - ve - nir, ces bons é - cus, et or que

lich - te, an die - ses Herz kehrt er zu - rick!
 j'ai - me bien tôt, bien - tôt va re - ve - nir.

Frie - den, gewis - sens - ruh', Freu - de und Glück!
 trê - me, que de mal - heur dans la ve - nie. (Elezar überreicht Estora die Kette.)

lich - te kehrt endlich doch kehrt zu mir zu - rick!
 j'ai - me chez moi - vont re - ve - nir. (Elezar présente la Chaîne à Estora.)

EU DORA.
 Ha! welch ein Glanz!
 ah! quel é - clat! de - me - ce tra -

Ar - beit ist trefflich, des Tap - fern Helden werth
 vaill - que j'ad - mi - re est di - gue du hé - ros pour

Eingst vor - lobt ich bin.
 qui je le choi - sis.

ELÉAZAR.
 Für sechs Tau - send Du - ka - ten
 trente mil - le Du - cats

Es sei, er ist für ihn! ach für
 quim_pur - te, c'est pour lui, c'est pour

steht Euch der Schmuck zu Dien - sten.
 je n'en puis rien dé - dui - re.

Für sechs Tausend Du -
 teen_te mil_le Du -

ihn, für ihn!
 lui, pour lui!

ka_ten; welch ein rei_cher Ge_winn, welch ein rei_cher Ge_winn! ja ich lo_he mir
 euts. vive un coeur bien é - pris, vive un coeur bien é - pris! le commerce et les
 tris détaché

LÉOPOLD.

(G. LÉOPOLD.) (für sich) ach!
 (à part) non,

al_ler Hel_den ho_he Bräu_te! hab' ich nicht Recht?
 arts y trouvent bé - né - fi - ce! n'est-il pas vrai?

wür ich doch des To_des Beu_te! ei_nes ra_schen To_des Beu_te!
 rien né - ga - le mon sup - pli - ce, rien né - ga - le mon sup - pli - ce.

S. 1966

SUDORA.

Nimm hin! den Namenszug gra-be hier noch ein, den Namens-zug, hörst du
 Teuez, vous grave- rez et son chiffre et le mien, et son chiffre et le

wohl? es muss bis morgen schon die Arbeit fertig sein, sonst bleibt der Schmuck noch
 mien. et puis dans mon pa- lais, demain songez- y bien, vous me rap- por- te

dein. und morgen
 rez. de- main!

Den Be- fehl, ho- he Her- rin, werd' ich voll- ziehn, ge-
 Que mes mains soient mau- di- tes, si sy man- quais, de-

er- halt' ich' ihn!
 son- gez- y bien!

wiss, liefr' ich ihm.
 main, de- main.

Ja, ich will morgen schon vor mei-nes O- heims Thron,
 Oui, je veux que de- main aux yeux de l'Empe- reur,

bei hellem Fes- tes glanz, mit dem gold- nen Sieger- kranz, ihm dies
 dans un pompeux fes- ti- en joy- au- soit of- fert au vain-

Klei- nod ü-ber- rei- chen, als treues Lie- bes- zei- chen und Schmuck der Hel- den-
 queur des illus- si- tes, et je prétends moi- me- me en ga- ge de- ma-

Brust, seïs an ein Herz ge- legt, das al- lein das al- lein für mich
 foi, le pla- cer sur ce coeur, qui ne bat qui ne bat que pour

poco ritard.

schlägt, ja es wer- do an ein Herz ge- legt, an ein Herz, das al- lein, das al- lein für mich
 moi, je pré- tends en ga- ge de ma foi, le pla- cer sur ce coeur, qui ne bat que pour

u piacere.

schlägt, das al - lein für mich schlägt. Ach mei - ne See - le treu bewahrte sein Bild während
 moi, qui ne hat que pour moi; ah dans mon â - me son i - ma - ge ché - rie est gra -

stacc.

fern er von mir! den ich er - wäh - le zum Gemahl, hoff' ich, bessel die Liebe nun hier, mein ganzes
 vœu à jamais, ma vive Flam - me près de moi sau - ra bien le fi - zer désormais, par sa ten -

Le - ben will dem Theu - ern ich weihen, im - mer nur trach - ten sein
 dres - se mes jours vont s'em - bel - lir, ô douce i - vres - se quel heu -

Herz zu erfreun! treu bewahrte sein Bild' ich als fern er von mir,
 reuz a - ve - nir! son image en mon coeur est gra - vée à jamais

LEOPOLD. Aus ih - rer See - le hab' ich Ru - he und Glück nun auf e - wig verbannt! die ich er -
 Qui, de son â - me j'ai banni le re - pos, le bon - heur à jamais, sa vie

wäh - le, blei - be ihr immer - dar, im - mer - dar un - be - kannt, so vie - le
Flam - me vient en - cor augmen - ter mes re - mords, mes re - grets, pour sa ten -

LÉOPOLD.
den Gemahl den Ge - mahl den ich wähle fes - selt Lie - be, fes - selt Lie - be
quel heureux a - ve - nir ô dou - ce i - vres - se, quel heureux a - ve -
Lie - be lohn mit Un - dank ich ihr, ach mei - ner lu - ge - Frieden raubt es
des - se quel funeste a - ve - nir, sa voix m'op - pres - se - d'un cruel repen -

pp

hier!
mir!
mir!
tir!

O wie war mir doch so ban - ge, dass sie un - ser Fest ent -
je tremblais que cet - te feu - me ne - surprit tous nos se -

stacc.
deckt, ger - ne hüt - te man schon lan - ge blut' - ge That an uns voll
craints, et - je mau - dis - sais dans l'a - me tous ces chré - tiens que je -

streckt, Doch nun weicht die Angst der Freu - de, Gold Nie Fül - le giebt es
 bais, mais pour moi plaisir extrê - me et quel heu - reux a - ve

hier, ja mein herr - li - ches Ge - schmei - de hin - get neu - en Reichthum
 nir, ces bons ô - eus dor que j'ai - me, chez moi vont donc re - ve

ffz.

Animez.

lla, welch Glück! welch Glück! der Viel - ge -
 oui, bien - tôt, bien - tôt ce - lai que

ach, welch Miss - ge - schick! der Heiss - ge -
 o mal - heur, mal - heur, ô trouble - ex

mir, nun weicht die Angst ja die Angst weicht der Freude, denn Gold giebt es
 nir, chez moi, chez moi des ô - eus, des du - cats, des se - guins, des flo

Animez.

lieb - te kommt zu - rück, ach!
 j'ai - te me près de moi va

lieb - ten, we - he mir! ach!
 tré - me, que de de maux dans

hier, ja die Angst weicht der Freu - de, denn Gold giebt es hier, und mein herr - lich Ge -
 nir, des ô - eus, des du - cats chez moi vont re - ve nir, oui chez moi, oui chez

kommt zu - rück, o sü - sses Glück, der Viel - ge - lieb - te
 re - ve - nir, ô douz es - poir, ce - lui que j'ai - me
 raub' ich Ru - he nun und Glück! der Seele Frie - den
 fa - ve nir, que de - ve - vir! ô troublez - trê - me,

schneide bring Reichthü - mer mir, mein schö - nes Gold, das ich so
 moi bien - tôt vont re - ve - nir, ces bons é - cus, cet or que

ff

dolce
 bald kehrt er nun zu - rück, weh' sü - sses Glück,
 bien - tôt va re - ve - nir, ô douz es - poir,
 weh' mir! o, Miss - ge - schick!
 he - las! que de - ve - nie!

lieb - te, es kehrt zu mir, zu mir zu - rück, mein schö - nes
 j'ai - me chez moi, chez moi vont re - ve - nir, ces bons é -

pp *ff*

der Viel - gelich - te kehrt nun zu - rück, kehrt nun zu - rück,
 ce - lui que j'ai - me au - près de moi, va re - ve - nir.

der Hei - ße - lieb - ten raub' ich ihr Glück, raub' ich ihr
 ô troublez - trê - me! que de mal - heur dans fa - ve -

Gold, das ich so lieb - te, ja mein Gold das ich so lieb - te, kehrt nun mehr zu mir zu -
 cus, cet or que j'ai - me, ces é - cus, cet or que j'ai - me chez moi vont donc re - ve -

LEOPOLD.

Glück!
mir!

rück, ja mein Gold, kehrt zu-rück, all mein Gold kehrt zu-rück, wel-ches Glück, ich he-
mir, des du-cats, des du-cats, des flo-rins, quel plai-sir, de trom-per ces ches-

pp

EULORA.

Als tren - es Lie - - - bes
Oui je pré - tends moi -

trü - ge ei - ne Chri - stin, welch ein Glück! ha wel - che Freu - de, ich he -
tiens, ah quel plai - sir, ah quel plai - sir de trom - per, trom - per ces chre -

ppp

zei - chen, zie - re die - - - ser Schmuck des theu - ern Hel - - den
même en ga - ge de ma foi le pla - cer sur ce

nicht kam ich mehr zu
non rien n'é - gale hé -

trü - ge ei - ne Chri - stin, wel - che Freu - - - - de, wel - che
tiens de trom - per, trom - per ces chre - tiens je les hais

Brust! Ach!
cœur! ah

rück, nicht kann ich mehr zu - rück, ach da - hin ist mein
las mes tourmens, mon ef - frei, mes tourmens, mes tour -

Freu - de, wel - ches Glück, ha welche Freu - de, wel - ches
tous je les hais tous ces en - ne - mis, ces en - ne -

ff

wel - che pour ha
que moi

Glück, ist mein Glück, ja der treu Ge - lichten raubt das Ge -
mens, mon ef - frei, non, rien aig - ga le et mon tour -

Glück, wel - ches Glück, wel - ches Glück, mein Gold, das ich liebt, kehrt nun zu -
mis de mon Dieu, de ma foi, oui je les hais tous, oui, ces en - ne -

schick, ihr gan - zes Glück!
ment et mon ef - frei,

rück, o welch ein Glück!
mis de no - tre foi.

- men - lo - se Last, o - welch ein sü - sses Glück, welch sü - sses
 quel heureux jour pour moi, il re - ce - vra, il re - ce -

ach - der tren - te - lieb - tei - rauht mein trau - ri - ges Ge - schick, ihr - gan - zes
 non - non, rien n'é - ga - le mes tour - mens et mes tour - mens et mon ef -

ja - mein lie - bes Gold - kehrt nun zu - rück, mein Gold kehrt nun, kehrt nun zu -
 oui - je les hais tous, je les hais tous ces en - ne - mis de no - tre

Glück, der The - re kehrt zu - rück!
 vra, ce ga - ge de ma foi.

Glück und nim - mer mehr kehrt es zu - rück, kehrt es zu - rück!
 froi, non, rien n'é - ga - le mes tour - mens et mon ef - froi.

rück, ach! wel - ches Glück, wel - ches Glück, wel - ches Glück!
 foi, ces en - ne - mis de mon Dieu, de ma foi.

1/2
 2

Nº 9 B.

Allegro molto.

RACHEL.

LÉOPOLD.

PIANO.

Gott!
Dien:

und hab' ich nicht dein Wort, dei - ner Lie - he heil' - gen Schwur? fern von hier, ster - be
 n'ai - je donc pas ta foi, ton a - mour, tes ser - mens, et je meurs loin de

aus Pill in *Maria*

ich soll - te - gro - sser
 que toi et ô mon

ich, versagst du mir die Bit - te; er - war - te mich!
 toi, si tu me re - fusés; tu m'at - ten - dras!

Chorus Solo

Gott, ich er - be - he!
 Dien, je bré - mis, wohlan es sei!
 eh bien, oui!

erwar - te mich!
 tu m'at - ten - dras!

All^o non troppo.

es molto.

H. KATAR (Für sich, à part)

Sie scheinen mir ver_wirrt! und blicken scheu zur Er-de mit glü-hen-dem Ge-
 Quel trouble à mon as-pret! d'où vient que vers la ter-re leurs yeux re-stent bais-

Ad *Ad*

sicht.
 s'écrit? (zu LEOPOLD.) Es ist spät, leb' wohl, mein Freund, gib dich zur
 Il est tard, a-dieu, fré-re, re-ti-re-

All!

Buh!
 toi! (zu BACHEL.) Komm näher, lie-bes Kind, und empfan-ge mei-nen Se-gen! ha! welche eis-ge-
 Ap-proche, mon en-fant, et par moi sois bé-ni-e! ah! que ta main est

Kül-te! und wa-rum zit-terst du? ent-fer-ne dich doch
 froide! et ne puis-je sa-voir? *Allo vivace.* ne-ten vas pas en-

f et marque.

nicht Sa-mu-el! du hast ver-ges-sen uns're An-dacht zu thei-len beim Abend-ge-bet.
 cor, Samuël, ton coeur on-bli-e de-re-dire a-vec nous la pri-è-re du soir.

bleibt weg.

Adagio.

RACHEL.

Gott bli - cke gnä - dig
Dieu de nos Pè - res,

LÉOPOLD.

Ach ihr Ge - het er
Ah leurs pri - è - res

FLÉAZAR.

Allmächt' ger bli - cke gnä - dig
Ô Dieu, Dieu de nos Pè - res,

PIANO.

*p**pp*auch auf mich her - ab! und wen de Sün - de von mir ab! wen
par - mi nous des - cends! hé - las! quel trou - ble dans mes sens! wen - cahöht mei - ne Qual!
trou - ble mes - sens!auf dein Volk her - ab!
par - mi nous des - cends!All - mächt' ger
Ô Dieu cade Gott der Gna - de,
che nos mys - té - res,ô wen - de sie
à foit des mé -Ô Gott! es meh - ret mei - ner Lei - den
Dieu de nos Pè - res, ah! vois mes - tour -wend' sei - ner Fein - de
che nos mys - té - resGe - walt von ihm
à foit des mé -

ab! chaus.

Zahl, es mehret meiner Lei - den Zahl!
 mens abprends pi - tie de mes tour - nés.

ab! chaus.

Wenn je Ver - rath, Bos - heit und
 Si tra - hi - son ou pré - Fi -

Tuk - ke die heil - gen Ge - brün - che ent - weihn, tref - fe dein
 di - e o - sait se glis - ser par - mi nous, sur le par -

Fluch je - den Ver - bre - cher o Gott! Ver - nichtung wer - de
 ju - re ou sur lim - pi - e grand Dieu! que tom - be ton cour -

sein. tref - fe dein Fluch je - den Ver - bre - cher o Gott Ver - nichtung wer - de
 rous. sur le par - ju - re ou sur lim - pi - e grand Dieu que tom - be ton cour -

poco rallent.

colla parte.

f - p *f > p* *f*

S. 1966.

En pressant et essor.

wenn je Ver_rath, Sünd' und Ver_ge_hen, die
 si tra_hi-son ou per-fi-di-e

suj!
rouz!

wenn je Ver_rath, Sünd' und Ver_ge_hen, die

pp

Plus vite *En pressant et toujours crescendo poco a poco.*

heil-gen Ge-bräu-che ent-weihn, so tref-fe Fluch je-den Ver-
 sur le par-ju-re ou-sur fin-
 sait se glis-ser par-mi nous, so triff-t nur mich ihr Fluch, denn
 je crains que sur ma tête im-

heil-gen Ge-bräu-che ent-weihn, so tref-fe Fluch je-den Ver-
 sur le par-ju-re ou-sur fin-

Piu mosso. *string. e cresc. poco a poco.*

bre-cher o Gott! Ver-nich-tung wer-de sein! o
 pi-e grand Dieu, que tom-be ton cour-rouz. grand

we-he-ich tra-ge die Schuld al-lein! o
 pi-e ne-be leur Dieu ja-louz. grand

bre-cher o Gott! Ver-nich-tung wer-de sein! o
 pi-e grand Dieu, que tom-be ton cour-rouz. grand

f

Gott! mein Gott!
 Dieu! grand Dieu!

Gott! mein Gott!
 Dieu! grand Dieu!

19 tempo.

Gott! mein Gott! Ach blicke gnä - dig auf dein Volk her -
 Dieu! grand Dieu! Dieu de nos Pè - res, par - mi nous des -

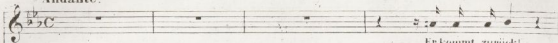
ab! All - barmherz - ger, wen - de Ver - rath von uns -
 ebants! Ca - che nos mys - té - res à l'oeil des mé -

ab!
 ebants!

ROMANCE:

Andante.

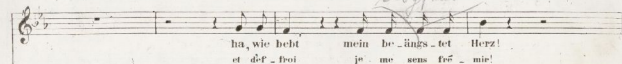
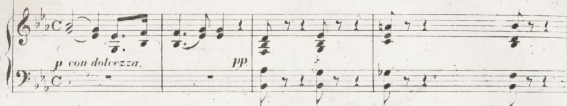
RACHEL.



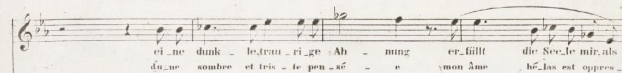
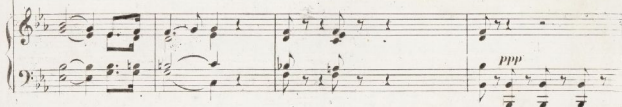
Er kommt zurück!

Il va ve-nir!

PIANO



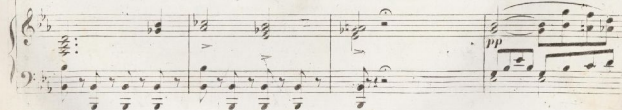
ha, wie hebt mein be-ängs-tet Herz!
et d'et-froi je me sens frê-mie!



ei-ne dunk-le, trau-ri-ge Ah-nung er-füllt die See-le mir, als
du-ne sombre et tris-te pen-sé-e mon âme hé-las est oppres-



Mah-nung mit der Reu-e heim-lichem Schmerz, und den-noch ach-kommt er zu-
sé-e, mon coeur bat mais non de plai-sir et ce-pen-dant il va ve-



rück, den noch ach kommt er zu rück! schmerz-lich sü-sser Au-gen-
 nie, er pen-dant il va ve-nir, mon coeur bat mais non de plat-

pp

blick, er kommt zu rück ach er kommt, er kommt zu rück!
 sie et ce-pendant ce-pendant il va ve-nir.

fz p p pp

Die Nacht mit ih-ren
 La mit le si-

m.g. espr.

Schrek-ken, des fer-nen Donners Rol-len, o
 len-ee, fo-ra-ge qui s'a-van-ee aug-

m.g.

Gott wie fürch-ter-lich um-giebt mit schauder-
 men tenf ma-ter-reur, tet-froi, la dé-fi-

pp 6 *animez peu a peu*

vol-len Ge-bil-den Al-les mich! um-giebt mit schauder-
 an-ce s'em-pa-rent de mon coeur, tet-froi, la dé-fi-

crus.

vol-len Ge-bil-den Al-les mich!
 an-ce s'em-pa-rent de mon coeur.

ff 6 *p von dolcezza.*

er kommt zu-rück,
 il va ve-nir,

pp

Un-heil bringt jeder Augen-blick!
 Cha-que pas me fait tressail-ir

kommt ich den
 j'ai pu trom-

pp

Va - ter hin - ter - ge - hen, 'er hört auch Gott nicht mehr mein
per les voeux d'un Pé - re, mais non pas ceux d'un Dieu sé -

Flie - hen, ich muss ihn flieh'n ja, muss ihn flieh'n! doch ach, er
vé - re, oui je le dois, oui, je veux fuir, et ce - pen -

kommt er kommt zu - rück und wie kann sei - ner Lieb' ich mich ent -
dant il va ve - nir, ce - pen - dant ce - pen - dant il va ve -

zieh'n? ja, ich muss fort! fort! muss ent - flieh'n doch ach er
nir. oui, je le dois, oui, je veux fuir, et ce - pen -

avec force.
kommt, er kommt zu - rück! ach !er kommt zu - rück! schmerzlich
dant il va ve - nir ce - pen - dant, ce - pen -

Su - sser Au - gen - blick, du bringst mir
 dant il va ve - nir, il va ve -

ihm! du bringst mir ihm, wie
 nir, il va ve - nir, il

kann ich flieh'n!
 va ve - nir!

pp *mf* *espres.* *espr.* *cresc.* *f* *p* *smorz.*

Allegro vivo.

RACHEL.

Piano.

pp

cresc. molto ed accel.

Er
Gest.

LEOPOLD.

ist's! ich füh-le mich ver-nich-tet! Ra-chel —, mein ein-zig
toi! la for-ce m'a ban-don-né... Ra-chel —, ma bien-ai-

Hilf mir das Hand fassen!

pp

p

meno All?

RACHEL.

Le-ben! mein An-blick kann dich schrecken? Bleib fern von mir! Un-heil, schwarzer Ver-
mée — à mon as-peet fris-son-ne? Nap-pro-chez pas! sais-je en cet-te mai-

Hilf mir das Hand fassen!

pp

rath he-glei-ten dich viel-leicht und drohn mir Un-ter-gang!
son, si vous n'ap-por-tez pas par-jure et tra-hi-son!

Hilf mir das Hand fassen!

Allo *f*:

V. du

du, den ein Ge-heim-niss um-schleiert, du, der Blass und ent-stellt mir
vous que le my-stère en-vi-ron-ne, vous qui pâle et cou-fus trem-

Handwritten in red ink: *Handwritten in red ink:*

naht, was zit-terst du?
blez, je le vois bien.

Handwritten in red ink: *Handwritten in red ink:*

crescendo. *p*

LIEDFOLD.

Ja, die-ser scheu-e Blick be-kennt mein Ver-
Oui, mon re-gard trem-blant est ce-lui d'un cou-

pp

brechen! ich täuschte dich, zu lang hab'ich geschwie-gen.
pa-ble, je fai trem-pé-e et le re-mords m'ac-ca-ble.

O Gott!

Samu-el!
Sama-el!

ff *All^o molto*

N^o 11. Allegro non troppo. (avec des-spir.)

RACHEL.

Als mein Herz sich dir hin - ge - ben ach, ver - gass ich Eh - re und Pflicht!
 Lors qu'à toi je me suis don - né
 e, j'ou - tra - geai mon père et l'hon - neur.

Piano.

ach vergass, vergass ich Ehr und Pflicht!
 j'ou - tra - geai mon père et l'honneur.

doch was ver -
 mais j'i - gno -

brach ich Unglücks - seel - ge an unserm Gott, das ahnt ich nicht! doch was verbrach ich Unglück -
 rais in - for - tu - né - e que j'ou - tra - geais un Dieu vengeur, mais j'i - gno - rais in - for - tu -

seel - ge an unserm Gott, das ahnt ich nicht! doch was ich verbrach an Gott, das wusst ich nicht! Unglück - seel - ge
 né e que j'ou - tra - geais un Dieu vengeur, j'i - gno - rais oui j'i - gno - rais que j'ou - tra - geais un Dieu ven -

nicht! das ahnt ich nicht! ich Unglück - seel - ge, ich Unglück - seel - ge,
 geur, in - for - tu - né - e, geur, in - for - tu - né - e,

das ahn'ich Un-glück-seel'ge nicht, das ahn'ich nicht, das ahn'
 oui j'ou-tra - geais un Dieu ven - geur, un Dieu ven - geur, un Dieu

colla voce.

ich nicht
 vengeance.

LEOPOLD.

Als sich
 Quand mon

p *tres doux.*

dir geweiht meine See - le, da vergass ich Grü - sse und Pflicht, vergass Be - ruf und Ehren -
 âme à toi s'est don - né - e, j'ou - bli - ai for - tu - ne et grandeur, j'ou - bli - ai tout, ma desti -

stel - len, scheute selbst ein Verbrechen nicht, vergass Beruf und Ehren - stellen, selbst Ver -
 né - e est en toi comme mon bonheur, j'ou - bli - ai tout, ma des - ti - née est en

Ra - chel, Ra - chel, komm!
Ra - chel, Ra - chel, viens!

Ra - chel, Ra - chel, komm!
Ra - chel, Ra - chel, viens! Ach ah gieh dein que ton

très, fou et très lié.

colla voce.

Herz mir zu ei-gen und der Glau-be wird schweigen, wird dann schweigen, sich vor der Liebe
coeur mappar-tienne, que l'amour nous en-chai-ne, nous en - chai-ne et - Juive oublient

beugen, die ü-ber'n Sternen thront, e-wig thront! des To-des ban-ge-tien-ne, ton sort se-ra le mien, oui le mien, que le cour-rouz-er-

Schre-cken nicht Furcht in mir er-we-cken, nicht
les-te me gar-deun sort fu-nes-te, me

Furcht ni-mir er-wecken, was kann uns noch er-schrecken, da Gott die Liebe lohnt, sie he-
garde un sort fu-neste, si-ton amour me res-te, je ne re-grette rien, non, non,

loht, was kann uns noch er-schrecken, da Gott, da Gott die Liebe lohnt. War' mein
rien, si-ton amour me res-te, je ne re-gret-te rien, non rien. Que mon

RACHEL.

Herz auch dein eigen, wird mein Glaube, mein Glau-be nicht weichen, und vor der Lieb'sich
coeur Cap-par-tienne, que l'a-mour, que l'a-mour nous en-chain-ne, ta-fai-n'est pas la

heugen, die Menschen in-ne wohnt, in-ne wohnt. Des Mein-eids finst-re
mien-ne, ton Dieu n'est pas le mien, non le mien; mon pe-ere vous de-

Schrecken nur To-desangst er-we-cken, man wür-de uns ent-
tes-te, mon pe-re vous de-tes-te et dans mon sort fu-

decken, man wür - de uns en - de_cken, kein Leben blieb verschont, blieb' verschont, man -
 neste, c'est la - bonté cē - les - te qui seule est mon sou - tien, mon sou - tien, c'est -

wür - de uns ent - de - cken, kein Le - ben blieb' ver - schont! Ach! kein
 la - bon - té cē - les - te qui seule est mon sou - tien, la bon -

Le - - - - - bent, ach - kein Le - - - - - ben blieb' verschont! nein, kein
 té cē - les - te seule est mon sou - tien, la bon -

was kann uns noch er - schre - cken da Gott die Lie - be - lohnt!
 que ton a - mour me res - te je ne re - gret - te rien.

Le - - - - - ben, nein, kein Le - - - - - ben blieb' verschont, blieb' verschont, nein,
 té cē - les - te seule est mon sou - tien, la bon - té cē -

was kann uns noch er - schre - cken da Gott die Lie - be lohnt da er - da
 que ton amour me res - te je ne re - gret - te rien, non, non, non,

187

© 1968

nein, kein Le. ben blich' verschont!
 les - te est mon - sei son - tien.
 er sie he. lohnt!
 non, non, non, rien.

LIEPFOLD.
 O komm, lass uns ent. flichn!
 Eh bien! eh bien fuy - ons!
 ja feru in ei. ner wilden Ge. gend des Nor. dens lass
 cherchons u. ne retraite ob. scure, où de tous oub. li.

blu. - ger Rache uns ent. flichn!
 où nous les oubli. rons tous,
 dort winkt verlor. ne Ruh',
 où gloire, amis, parents,
 komm fol. ge mir da.
 tout se. ra mort - poir

ich soll den Vä. ter las. sen?
 abandon. ner mon pé. re?
 hin!
 nous!
 ja,
 oui, nichts sei schmerz. er.
 que dans la na.

esp. e. sensibile.
marcato e sensibile.

ich soll den Va - ter
aban - don - ner - mon

re - gend, allein auf dieser Welt, blieb uns der Liebe Glück!
ture — il ne me res - te rien que ton amour et toi,

sensibile.

las - sen!
pè - re!

o so sprich!
que dis - tu?

glaubst du, ich las - se nicht viel Theures hier zu - rück? kein
ah - crois - tu donc que moi je ne - bâ - don - ne rien? tais -

p *cresc.*

o so sprich!
que dis - tu?

Wort!
toi,

kein Wort,
tais - toi

auf e - - wig lass mich schwei -
Ba - ehel! tais - toi, tais - toi

ff

animez.

Gott, du siehst mein Leiden, o schütze vor der Liebe mich! Welch Leid'nd! weh grand
 Dieu, oui, ta jus-ti-ce i-ci tous deux va nous pu-nir! que fai-re,

o komm, wir flieh'n,
 aus'moi, fuyons,

animez.

mir! mein Va-ter, weh mir! hörst du wohl den Don-ner uns he-
 Dieu! mon pé-re, ô ciel! entends-tu fo-ra-ge en tu-

o komm, wir flieh'n!
 aus'moi, fuyons!

dro-hen sich Blit-ze durch-zu-cken die Nacht!
 et e gronder dans les airs en Flam-més?

LÉOPOLD.

Bald sind der Ra-che wir ent-flo-hen, wenn
 Si notre a-mourse rait im-pi-e,

Got - tes Va - ter an - ge wach - t. Von dir, Ra - chel, er - wart' ich Le - ben o - der
 ciel nous eût dé - jà tra - pé. Ra - chel, pro - non - ce, ma vie ou mon tré - pas.

RAQUEL

Tod, jetzt wähle zwischen Beiden. Wenn
 pas dé - pend de ta ré - pon - se. Mais

fp *pp*

1^o tempo.

Gott uns nun verdammt? wär' auch mein Herz dein
 Dieu nous maudi - ra! moi que je l'ap - par -

Ach! gieb dein Herz mir zu
 Ah! que ton cœur m'ap - par -

dolcissimo p. con espres.

ei - gen, wär' mein Herz, wär' mein Herz auch dein ei - gen, der Glau - be würd' nicht
 tien - ne, que l'a - mour, que l'a - mour nous en - chai - ne, ta foi n'est pas la

ei - gen, gieb dein Herz, gieb dein Herz mir zu ei - gen, Glaube wird der Tie - he
 tien - ne, que l'a - mour, que l'a - mour nous en - chai - ne, et J'ai - ve ou bien Chré -

wel_chen, den einst der Him_mel lobht, der Him_mel lobht!
 mien - ne, ton Dieu n'est pas le mien, n'est pas le mien!
 wel_chen, die ü - berr Ster_nen thront, e_wig thront! des To - des ban - ge
 tien - ne, ton sort se - ra le mien, ou! le' mien! que le courenz er -

des Meineids Schrecken nur Graun erwecken!
 moment fu - nes - te! moment fines - te!
 Schrecken nicht Furcht in mir er_w - cken, nicht Furcht in mir er_w - cken, was kann uns nocher
 les i - te me garde un sort fu - nes - te, me garde un sort fu - neste, si - ton amour me

schrecken, da Gott die Lie_be lobht! nein, nein, nein, nichts kann uns mehr erschre_cken, da Gott die Lie_be
 res - te, je ne re - gret - te rien, non, non, non, si - ton amour me res - te, je ne re - gret - te

wohl_an, wohl_an, ich will_ge ein!
 eh_bien eh_bien, ein est fait!
 lobht, die Lie_be lobht! komm, Rachel, o
 rien, Ra - chel, non, rien! viens, Ra - chel, suis

Stärkung *beachtung* *sein Gott wird*
beachtung

hin auf e-wig dein! mein Gott wird mir verzeih'n, nicht um er-bittlich
oui - c'en est fait! par - don - ne ô mon Dieu à ce coeur - malheu -

komm, sei e-wig mein, sei e-wig mein!
moi, quittons ces lieux, quittons ces lieux!

sonst *was soll* *ist Gottes Will*
ist Gottes Will

sein - tren-ven-eint, kein-Verbot, kei-ne Macht - trennt uns
renz. c'en est fait, dans les cieuz même sort de - sor -

tren-vereint, tren-vereint, achten wir kein Verbot, kei-ne Macht trennt uns
c'en est fait, c'en est fait, i-ci bas, dans les cieuz me-me sort de - sor -

mehr, kei-ne Macht, nur der Tod, kei-ne Macht trennt uns mehr, kei-ne Macht, nur der Tod!
mais, nous attend tous les deuz, me-me sort de - sor - mais nous at - tend - tous deuz.

mehr, kei-ne Macht, nur der Tod, kei-ne Macht trennt uns mehr, kei-ne Macht, nur der Tod!
mais, nous attend tous les deuz, me-me sort de - sor - mais nous at - tend - tous deuz.

ja mein Herz ist dein ei-gen, ja mein Herz ach mein Herz ist dein ei-gen, das
 que mon coeur t'appar-tien-ne, que l'a-mour, que l'a-mour nous en-chai-ne et

ja dein Herz ist mein ei-gen, ja dein Herz ach dein Herz ist mein ei-gen, der
 que mon coeur t'appar-tien-ne, que l'a-mour, que l'a-mour nous en-chai-ne et

Pflicht - ge-fühl muss schweigen, wenn Lieb, wenn Lieb der Lie-be lohnt
 Jaive on bien Chrétien-ne ton sort, ton sort se-ra le mien

Glau-be selbst muss schweigen, wenn Ge-zeulieb der Lie-be lohnt
 Jaive on bien Chrétien-ne ton sort, ton sort se-ra le mien

der Lie-be lohnt, treu vereint, treu vereint,
 oui se-ra le mien, c'en est fait, même sort

der Lie-be lohnt, treu vereint, treu ver-
 oui se-ra le mien, c'en est fait, d'esp-

animez.

154

beachten wir kein Ge - bot, kein Ge - bot, keine
oui me me sort nous at - tend, tous les, deux, dans les

ein - ach - ten wir kein Ge - bot, kein Ge - bot, keine Macht,
mais nous at - tend nous at - tend tous - deuz, i - ci bas,

Macht, keine Macht trennt uns
cieuz, nous at - tend, nous at -

keine Macht trennt uns mehr, nur der Tod, kei - ne
me me sort, me me sort, me me sort, nur der Tod, sort, nous at -

mehr, nur der Tod! nein, kei - ne Macht, nur der
tend, tous les, deux, oui, nous at - tend, nous at -

Macht, nur der Tod, kei - ne Macht trennt uns mehr, kei - ne Macht trennt uns mehr, nur der
tend, tous les, deux, me me sort nous at - tend, nous at - tend, tous les, deux, nous at -

Tod, nur der Tod!
tend - tous les, deux!

GRAND TRIO.

N^o 12.

Recit.

RACHEL.

ÉLÉAZAR.

Allegro.

Piano.

ff

Mein Va - ter!
Mon Pè - re!

Was wollt ihr thun?
Où en - rez - vous?

ÉLÉAZAR.

so schnell er - liegt ihr wil - der Lei - denschaft! kennt ihr Un - dank - ba - ren auf
pour m'é - vi - ter où por - tez - vous vos pas? en - nai - sez - vous donc sur la

Er - den ein A - syl, ei - nen Zufluchtort, wohin des Va - ters Fluch nicht rei - che?
ter - re quel - que endroit où n'at - tei - gne pas la ma - lé - die - ti - on d'un pè - re?

p

Andante.

RACHEL.

Mein Muth hat mich ver-las-sen!
Ah le re-mord mac-ca-ble!

LÉOPOLD.

Der Muth hat auch mich ver-las-sen!
Ah le re-mord mac-ca-ble!

ÉLÉAZAR.

Sie he-hensie er-blas-sen, und
Je vois son front cou-pa-ble gla-

Piano.

p *pp* *f* *p* *mf*

schau- - dern vor der That! sie
ce par la ter-re, re, je

mein Muth hat mich ver-las-sen!
ah le re-mord mac-ca-ble,

der Muth hat auch mich ver-las-sen!
ah le re-mord mac-ca-ble,

he-hensie er-blas-sen, und schau- - dern vor der
vois son front cou-pa-ble gla-ce pur la ter-

pp *espr.* *f* *pp* *pp*

ach wie konnt' ich ihn fas-sen, be-ge-hen den Ver-
 son as-pect re-dou-ta-ble me gla-ce de ter-
 Thut! der Va-ter steht ver-lassen, doch straft er den Ver-
 reur, d'un Juge in-e-zo-ra-ble erai-guez le bras ven-

dim. *f* *dim.* *f* *dim.* *f*

espr. *f* *f* *f* *f*

rath? be-ge-hen den Ver-rath? ja mein
 reur, me gla-ce de ter-reur!
 rath! doch straft er den Ver-rath! sie be-ben, sie er-
 geur, erai-guez le bras ven-geur, je vois son front cou-

f *f* *p*

Muth hat mich ver-las-
 peet re-dou-ta-
 wie konnt' den Muth ich fas-sen, wie konnt' ich ihn
 oui c'est un Dieu ven-geur dont l'as-pect re-dou-
 blus pa-ble sen! und schauern vor der
 gla-ce par la ter-

p *f* *dim.*

dim.

wie be - - geh'n den Ver - rath, wie
 oui sa - - voix re, - - ta - ble, cou -

las - sen, he - ge - hen den Ver - rath? mein
 ta - ble me - ge - gla - ce de ter - reur je

has - sen, doch schmerzt ihn der Ver - rath! kann
 ca - ble de erain - te et dou - leur, oui

kann ich ihn ver - las - sen, he - ge - hen den Ver - rath? he
 vre mon front cou - pa - - ble, de honte et de rou - geur, de

Muth hat mich, hat mich ver - las - sen, wie kommt' ich bei
 sens mon front, mon front cou - pa - - ble cou - vert de

dich nicht has - sen, doch ach ihn schmerzt Ver - rath, doch
 tout n'ae - ca - ble de crainte et de dou - leur, de

animez.
 ge - hen den Ver - rath! wie kann ich ihn ver -
 honte et de rou - geur, je sens mon front cou -

ge - hen den Ver - rath! wie kommt' den Muth ich
 honte et de rou - geur, je sens mon front cou -

ach, ihn schmerzt Ver - rath! sie he - hen und er
 crainte et de dou - leur, je vois son front cou -

pp trem.

blas - sen, he - ge - hen den Ver - rath! o Göt - te! be -

pa - ble gla - cée par la ter - reur, gla - cée, gla -

blas - sen, ent - setzt durch den Ver - rath! entsetzt, ent -
 pa - ble gla - cée par la ter - reur, gla - cée, gla -

ge - hen den Ver - rath!

cée par la ter - reur.

setzt durch den Ver - rath!
 cée par la ter - reur.

setzt durch den Ver - rath!
 cée par la ter - reur.

dim.

animé.

animé.

197

GLE 474R, All^o moderato.

Und du, dem ich vertraut,
Et toi que j'accoutais,

konntest dich noch ver_messen, jede Pflicht der Dankbar.
toi qui ve_nais sans crainte ou tra_ger dans ces

All^o moderato, *p*

keit freventlich zu ver_gessen?entflich! wärst du als Kind is_ra_els mir nicht
lieuz thospita_lli_té sain.te, vu_l'en! si tu n'é_tais un en-fant d'is_ra_

p

werth, und schonte ich in dir nicht unsern rechten Glauben, so träte, Frevler, dich des
el, si je ne respec_tais en toi no_tre croy_an_ee, mon bras t'aurait dé_ja frap_

ff

LÉOPOLD.

Töd_te mich, du kannst be_ruhigt das Leben mir rauben, ich bin ein
Frapp_e, je ne veux pas te_rra_vir ta ven_gance, je suis Chré_

Va_ters Ra_cheschwert!
pe_dun coup mortel.

ff

RACHEL

Recit.

Christ! Halt' ein! nicht er al - lein ist
 tien. Ar - re - te! il n'est pas seul cou -

ein Christ! Chré - tien! moins vite.

ff *Allo* *pp*

strafbar, nicht er al - lein ist straf - bar, hat den Tod er ver -
 pa - ble, il n'est pas seul cou - pa - ble, et la mort qui l'a -

pp *p*

dient, so mor - de frü - her mich!
 tend je dois la mé - ri - ter.

pp

Andantino espressivo.

Für ihn, für mich - er - fle - he ich dein Erbarmen
 Pour lui, pour moi, mon pé - re fin - so - que votre a -

pp *fall.* *pp* *espress.*

mir! Ach Vater ich ver, ge, he, fleh'ich umsonst zu dir! des wahren Glaubens
 mour. ses yeux à la lu mière pouront couvrir un jour. notre foi qu'il b.

Handwritten: *Handwritten:* *Handwritten:*

pp

Leh-re wird er sich nicht ent-zieh'n auf dass er sich be-keh-re, zieh zum Gat-ten mir
 que qu'il apprenne de vous hélas je vous im-plo-re, bé-nis sez mon

Handwritten: *Handwritten:* *Handwritten:*

ihn zieh zum Gat-ten mir ihn! Fil-
 pouz bé-nis sez mon, e pouz. Fil-
 Gei-
 Aeh, der Verblendeten
 La voix de la cou-

LEOPOLD,
 FÉLIX AZAR

ppp

mich spricht kei-ne Stimme des Mit-leids, vor dem Grimme ih-res
 moi qui suis cou-pa-ble, hé-las sa voix m'a ca-hé da re-

ppp

Stim-me schützt ihn vor meinem Grim-me
 pa-tér-nel d'un pé-re na-tu-rel

pa-tér-nel d'un pé-re na-tu-rel

Va - ters flich' ich nicht
 mords - , de dou - leur.

doch ich ver - zeh' ihm nicht! und dies Geheim - niss soll ich es ent -
 de - sar - meh' - las le coeur; et ce se - cret, ce fu - nes - te mys -

poco f

dek - - - ken; ihn stel - - - len vor Ge - richt, des
 te - - - re - faut - il le dé - cou - vrir? le

na - hen Todes Schrecken, auch das Herz der Tochter bricht!
 Giel - dans sa co - lè - re voudrait - il me pu - nie? tempo.

cresc. *sempre cresc.* *ff* *espres.* *p*

RACHEL.
 In ei - ner Mut - ter Ar - - - men
 me - las si d'a - u - ne mè - re

a tempo. *poco rall.*

Gahr, Gahr, Gahr

erträglich meinen Schmerz, dort finde ich Erbar-men und Trost für's wund-
le plus douloureux de mes maux, là vous trouverez le soulagement de vos

Herz! ach sah' sie un-ter Thrä-nen das Leben mir ent-fliehn,
jeune sur les bords d'un ruisseau, je sentis fuir le jour
dolce.

bald stillte sie mein Sch- nen, gab' zum Gat-ten mir ihn, gab' zum Gat-ten mir
je sentis cesser mon deuil, je me donnai mon époux, je me donnai mon époux
colla voce.

ihn! ach sah' sie mei-ne Thrä-nen, ach
jeune c'est elle le qui m'inspi-re, c'est elle
we-he! ich schuf dies
ciel et mar-

o Gott! sieh ih-re Thrä-nen, sieh ihr
c'est Dieu qui m'ins-pi-re, c'est sa dou-

ppp

seh' sie mei ne Thrä nen, bald still - te sie dies
 el - le qui m'ins - pi - re, je crois - te ten - dre
 Seh - nen, se - he ih - re Qual, ih - re
 ty - re ö - he ciel! sa - dou - leur me dé -

angst - vol les Seh - nen, ih - ren Schmerz,
 lour - me dé - chi - re, sa dou - leur,

Seh - nen, gib zum Gat - ten mir ihn! bald still - te sie dies
 di - re: il se - ras - ton - se - pouz je crois - te ten - dre
 Thrä - nen, all' mein Glück - ist da - hin! se - he die
 chi - re, je se - ras - son - se - pouz! he - las! je -

ih - re Thränen, all' ihr Glück - ist da - hin!
 me dé - chi - re, je n'ai plus de courroux.

Seh - nen, gib zum Gat - ten mir, zum Gatten ihn, bald still - te sie dies
 di - re: il se - ras - ton - se - pouz je crois - te ten - dre
 Thrä - nen, ja all' mein Glück, mein Glück ist nun da - hin! mir flie - ssen ih - re
 pi - re plus de bon - heur, plus de bon - heur pour nous, he - las! af - freux mar -

sieh' die angst - vol les Seh - nen, ihr sei, ihr sei verzieh'n! Ich stil - le ih - re
 sa - dou - leur me dé - chi - re, je n'ai plus de courroux, oui c'est dieu qui - fus -

pp

Sch - nen, gib' zum Gat - ten mit ihm!
 re: il se - ton - pouz

Thrä - nen, all mein Glück ach! ist - da, hin!
 re. plus de bonheur non pour nous.

Thrä - nen, ja, ja, ihr sei - verzieh'n!
 pi - re, non, non, plus de courrouz.

à volonté.

Nun wohl! schweigen mag das Gefühl meiner Ra - che glücklich will ich dich
 Eh bien done! puis - qu'ei ma fureur ven - ge - res - se doit er - der à tes

pp *colla parte.*

a tempo *All^o non troppo.*

sch'n! mag der Himmel die Wahl, die du trafst, dir ver - ge - ben, nimm ihn dir zum Ge -
 pleurs, que le ciel en cour - rouz comme moi te par - don - ne et qu'il soit ton

All^o non troppo.

Plus vite.

Du kannst dich wei - gern? und warum?
 Qu'o - ses - tu di - re? et pourquoi?

Nimmermehr! Jamais! muss ich nicht? je ne puis!

mahl! pouz *Plus vite.*

ff

tüt tet mich der Schmerz! o welche Qual ach
 lus que de ve nüt malheur malheur ah

wird die Unschuld rächen, er wird die Unschuld rächen!
 prêts à me pros-cri-re sont prêts à me pros-cri-re,

Fluch der Christen-heit! und den Schwur, mich zu rä-chen!
 dits soient les chrétiens, et ce-tui qui les ai-me!

ff ff ff

mf ELFAZAR.
 Dein schänd-lich Verbre-chen will ich
 Chré-tien sac-ri-lège et que l'en-

pp

blu-tig rä-chen dich ver-fol-gen bis in's Grab, dich ver-fol-gen bis in's
 fer-pro-tè-ge, je connais tes pro-jets, je connais tes pro-

Grab! Fluch und Schan-de dir Ver-rä-ther Fluch im Na-men aller Vä-ter schleud're
 jets; a-na-thè-me, a-na-thè-me et que Dieu qu'il blasphè-me le mau-

Gott auf dich her-ab! schlen-dre Gott auf dich her-ab! Fluch und Seh-nu-de dir Ver-
 disse à ja-mais! le maudisse à ja-mais! a-na-thè-me, a-na-

dim. *pp* *cresc.*

rä-ther! Fluch im Na-men al-ler Vä-ter schlen-dre Gott auf dich her-ab! schlen-dre
 thè-me! et que Dieu qu'il blas-phè-me le maudisse à ja-mais, le mau-

cresc. *p* *molto cresc.*

Neindies Herz darf nicht mehr für ihn
 De ce cœur, de ce cœur, ne sera plus pour lui

Dein ist die Pflicht zu rä-chen dies schän-li-che Ver-
 Par-jure et sa-cri-té-ge ab le re-mords mas-

Gott auf dich herab! ha-bli-tig will ich
 disse à ja-mais. d'un chré-tien sa-cri-

ff *sf* *sfz* *sfz*

spre-chen, we-he mir! ich theil-te sein Ver-bre-chen, ach was hab'
 je-ge, que l'en-fer, oui, que l'en-fer pro-té-ge, quels sont donc

bre-chen, zu graben mir mein Grab, zu gra-ben mir mein Grab! ja'der Fluch -aller
 sic-ge, oui le remords mas-siège et c'est trop de for-faits, dées-poir! a-na-

rä-chen, dein schänd-li-ches Ver-bre-chen! martern dich
 té-ge et que l'en-fer pro-té-ge je commis

And.

S. 1001

seinem Fluch *und singt* *sein Verächler von jetzt für alle*

ich ge - than! ja, es folgt dem Ver - rü - ther der Fluch gekränkter
 tes pro - jets! de - ses - poir, a - na - thè - me! fen - ju - re - par - dia -

Vü - ter stürzt mich den Ü - bel thü - ter in die Höl - le hin -
 thè - me! le ciel que je blas - phè - me me mau - dit a - ja -

bis ins Grab! ewgen Fluch dir Ver - rü - ther! ewgen Fluch
 tes pro - jets; de - ses - poir! a - na - thè - me! et que dieu

Hin - ses Kopf bunt *Kopf singt* *Kopf*

Vü - ter, sein Vergeln'n klagt mich an: ach was
 me - je sau - rai ses pro - jets, je sou -

ab! der Fluch ge - kränkter Vü - ter stürzt zur
 mais le ciel que je blas - phè - me me mau -

al - ler Vü - ter flet vom Himmel ich herab! auf dein
 quit blas - phè - me le maudis - se à ja - mais, le mau -

bunt Kopf singt *Selbinger* *für Allwege!*

hab' ich ge - than! Ver - rü - ther! ent - fle - he!
 rai ses se - crets! per - fi - de! in - fä - me!

Hü - le mich hin - ab! ach - ich lie - be so zärtlich
 dit à ja - mais; ah! je tai - me plus que ja -

Haupt ich her - ab! Ver - rü - ther! er - züt - re!
 disse à ja - mais! per - fi - de! in - fä - me!

LEOPOLD.

dieh! doch die-se E-he, o Gott! wür' ein Ver-bre-chen, wür' ein Mein- eid,
 mais! mais et hy-men, vois-tu, se-rait un cri-me, un blas-phé-me.

doch weiter fra-ge nicht. Ich muss flieh'n, weit' von hier! leb' wohl, Ra-
 ne m'in-ter-ro-ge pas. Je dois fuir, je le dois, a-dieu Ra-

chel! Ich' wohl! Ra-chel und ach he-klä-ge mich, he-klä-ge, he-
 chel, a-dieu! Ra-chel pour la der-niè-re fois, pour la der-

De chancel - l'air d'un homme qui souffre

mein Herz darf nicht spre-chen, ich theil-te
 d'un cœur sa-cri-lè-ge et que fen-

kla-ge mich! mein schänd-lich Ver-bre-chen hast-du die
 m' - re fois. par - jure et sa-cri-lè-ge ab - je re-

Dein schänd-lich Ver-bre-chen will ich
 Chré-tien sa-cri-lè-ge que fen-

Gleich eine wilden Jagen ich so laß mein Blut

sein Ver - bre - chen, ach was hab' ich ge - than! ach was
 fer - pro - té - ge quels sont done les pro - jets, quels sont

Pflicht zu rä - chen, mir zu gra - hen mein Grab! mir zu
 mord mas - sie - ge et c'est trop de for - bits, ou c'est

Mu - tig rä - chen, dich ver - fol - gen bis in's Grab! dich ver -
 fer - pro - té - ge, je con - nais - tes pro - jets, je con -

si. cresc. molto jusqu'à la fin. L'ambrosia per tuam

hab' ich ge - than! ja es folgt dem Ver - rä - ther der
 don les pro - jets! de ses - poir, a - na - thé - me! je

gra - beamen Grab! ja der Fluch al - ler Vä - ter stürzte
 trop de for - bits! de ses - poir, a - na - thé - mel

fol - gen bis in's Grab ew'gen Fluch dir Ver - rä - ther im
 mais - tes pro - jets! de ses - poir, a - na - thé - me! que

cresc. poco a poco.

Fürst zu dir ja der Kaiser kumb Könige nicht Raja

Fluch gekränkter Vä - ter! sein Ver - geh'n klagt mich an, ach was
 lu - ce par dieu me, je sau - rai ses se - crets je sau -

mich den Übel - thä - ter in die Höl - le hin - ab, in die
 Ciel que je blas - phé me me mau - dit à ja - mais me mau -

Na - men al - ler Vä - ter schleudre Gott auf dich her - ab! schleudre
 Dieu qu'il blas - phé me te mau - disse à ja - mais te, mau -

sempre cresc.

kommt Kopf sing! *Leipzig* *Tambour* *Leipzig*

hab' ich ge-than! ja es folgt dem Ver-rä-ther der-
rei ses se-crets! de-ses-poir! a-na-thê-me! fen-

Höl-le hin-ab! ach der Fluch aller Väter stürzt
dit à ja-mais! de-ses-poir! a-na-thê-me! le

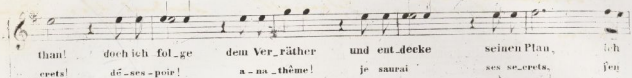
Gott auf dich her-ab ew'gen Fluch dir Ver-ra-ther im
disse à ja-mais! de-ses-poir! a-na-thê-me que

jeint gen bifala *Les Kopf kommt Kopf Kopf*

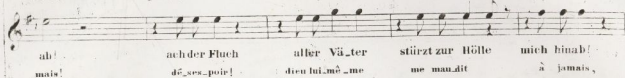
Fluch gekränkter Väter sein Ver-geh'n klagt mich an, ach was hab' ich ge-
ju re par dieu mè-me, je sau-rai ses se-crets, je sau-rai ses se-

mich den Uebel-thäter, in die Höl-le hin-ab, in die Höl-le hin-
Ciel que je blas-phè-me, me mau-dit à ja-mais, me mau-dit à ja-

Na-men al-ler Väter-schleudre Gott auf dich her-ab, schleudre Gott auf dich her-
dieu qu'il blas-phè-me, le mau-disse à ja-mais, le mau-disse à ja-




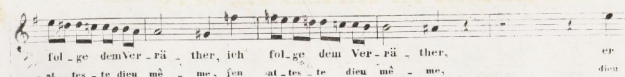
than! doch ich fol_ge dem Ver_räther und ent_decke seinen Plan, ich
erets! dē_ses_poir! a_na_thème! je saurai ses se_crets, fen



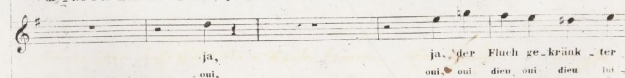
ah! nach der Fluch aller Vä_ter stürzt zur Hölle mich hinab!
mais! dē_ses_poir! dieu lui_mê_me me mau_dit à jamais,



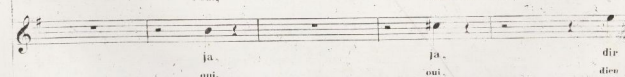
ah! ja der Fluch aller Vä_ter wird dir fol_gen bis in's Grab!
mais! et que dieu quit blasphè_me le mau_dis_se à jamais!

fol_ge dem Ver_rä_ther, ich fol_ge dem Ver_rä_ther, er
at_tes_te dieu mê_me, fen at_tes_te dieu mê_me, dieu



ja, ja, der Fluch ge_kränk_ter
oui, oui dieu oui dieu lui



ja, ja, dir
oui, oui dieu



Ich muss ich sei
 me je sau rai

Väter stürzt mich zur
 me O Dieu me mau

fol dich stür zen in's Grab
 me me ou Dieu Dieu lui me

nen Plan! ja, ich ver fol ge den Ver rä ther und ent dek ke sei nen
 ses se crets, i ei fen at teste Dien me me, ou je sau rai ses se

Höf le hin ab! der Fluch, der Fluch gekränk ter Väter stürzt zur Höf le mich hin
 dit à ja mais, le Ciel, le Ciel que je blas phème, i ei me maudit à ja

wird dir folgen in's Grab! der Fluch, der Fluch gekränk ter Väter wird dir folgen bis in's
 me te maudit à ja mais! du Ciel le ter rible a na thème i ei te maudit à ja

Plan, des Frev lers Plan! ja
 crets, ou je sau rai, ah

ab! der Fluch, der Fluch gekränk ter Väter
 mais! le Ciel, le Ciel que je blas phé me

Grab! der Fluch, der Fluch gekränk ter Väter wird fol
 mais! i ei te mau dis se à ja mais te mau dis

8

Ande - nist *Ma - jor - hand* *Ma - jor* *13*

ich ent - dek - le sei - nen Plan, seinen Plan, seinen
 je sau - rai ses se - je sau - rai je sau -

ach ver - folgt, ach ver - folgt mich in's Grab! Ich wohl! Ru -
 me man - dit, me man - dit à ja - mais! a - dieu Ra -

gen bis in's Grab! bis in's Grab! fort, meine Ra - che, mei - ne
 se, te man - disse à ja - mais! fuis, de ses lieux, fuis pour ja -

Ande - nist

Plan sei - nen Plan!
 rai ses se - crets!

chel! uns trennt nun das Grab!
 chel! a - dieu pour jamais!

Ra - che wird dir fol - - - gen in's Grab!
 mais! fuis de ces lieux pour jamais!

8

264

ACTE III.

RECITATIF et AIR.

N° 13.

Allegro moderato.

Vie d. Endora.

ff *p* *pp*

poco rall. *a Tempo.* *poco rall.* *a Tempo.*

EUDORA.

Nur all zu -
An - sex long -

dim. *f*

lang verscheuchten Furcht und Trauer aus die - sen Hal - len fro - her Fes - te Glanz, mein
 temps la crainte et la tris - tes - se ont ha - bi - té les murs de ce pa - lais, que

Allegro

Glück soll heu-te Je-der thei-len, mein Glück soll heu-te Je-der thei-len, und wer mir
 tout par-ta-ge mon i-vres-se, que tout par-ta-ge mon i-vres-se, que le plai-

a piacere.

nahet, ath - - - me Götter-lust!
 sir y re - - - que d'é-sormais!

Andantino.

a piacere. Der Ru-he ge-nie-ss-e,
 Tan-dis 'qu'il som-meil-te

sanft dein Au-ge schlie-sse, ru-fe dir die sü-sse Er-inn-ung zu-rück! im
 et sans qu'il s'é-veil-le puis-se son o-veil-le en-ten-dre mes chants! à

Ten.

Traume umschwebe dich mein Bild, es lebe dir im Herzen, gebe ihm see - lie - ges
 lui plus enrai - ti - ve que ma voix a - ri - ve et qu'il le cap - ti - ve son coeur et ses

pp

Glück!
sens.

Min - ne - ge - sang, Min - ne - ge -
 Qu'un songe heu - reux, qu'un songe heu -

f pp

sang, lieb - li - cher Klang zärt - li - cher Lie - der we - cke dich
 reux m'offre à ses yeux et lui rap - pel - le les traits de

wie - der, bin ja al - lein e - wig nun dein!
 eel - le qui veit - let - et pen - sant à lui!

pp *poco cresc.*

Der Ruhege - nie - sse, sanft dein Au - ge schliesse,
 Tan - dis qu'il som - meil - le et sans qu'il s'è - veit - le

dim. *smorz.*

ru - fe dir die sü - sse Er - inn - rung zu - rück! Im Trau - me um - schwe - be dich mein Bild, es
 puis - se son o - reil - le en - ten - dre mes chants! à lui plus érai - ti - ve que ma voix ar -

le - be dir im Her - zen, ge - be ihm see - - li - ges Glück
 ri - ve et quel - le cap - ti - ve son cœur et ses sens

All^o moderato. *f* =

Ge - lieb - ter, nun darf ich dir sa - gen, was mein Le - bens -
 Je l'ai re - vu, j'ai pu lui dire et mes tour - ments et

glück getrübt, darf dir mein Fürchten, mein Sch - nen kla - gen ge - stell'n, wie die ses
 mon a - mour, ô dou - ce - jo - i - e, heu - reux de - li - re, a - vec toi tout est

Herz dich liebt! ich darf dir sa - gen, was mein Le - bens -
 de re - tour! j'ai pu tui dire et mes tour - ments et

pp *f* *p*

glück ge - trübt, darf dir mein Fürchten, mein Sch - nen kla - gen, gestell'n, wie die ses
 mon amour, ô dou - ce - jo - i - e, heu - reux de - li - re, a - vec toi tout est

Herz dich liebt. Doch nun verschwindet al - les Leid, doch nun verschwindet al - les Leid: ich
 de re - tour! Qu'im - por - tent les cha - grins pas - sés, un jour les a - tous ef - fa - cés, un

p

ath - me, ich ath - me, ich ath - me, ath
 jour, un seul jour les a - tous ef - fa - cés, un jour, un seul jour ah

me rei - ne See - lig - keit .
 - an jour les a tous et - té - ces .

Der Lie - he Glück kehrt mir zu -
 Qu'un songe - heu - reuz , qu'un songe heu -

rück - ! ach du bist mein! ach du bist
 reuz - m'offra - ses yeuz! qu'un songe heu -

mein auf e - wig mein! Ja dich um -
 reuz m'offre à ses yeuz! et lui rap -

schwe - be mein Bild und ge - be dir der Lie - he Glück er - neut - zu - rück! ja dich um -
 pel - le les traits de cel - le qui voit le i - ci pen - sant à lui! les traits de

pp *poco cresc.* *pp*

schwebe mein Bild, und ge - be all dein Glück dir nun zu - rück, dir nun zu -
 cel - le qui veille i - ci pen - sant à lui, qui veille i - ci, pen - sant à

rück!
 lui!

ich darf ihm sa - gen, was mein Le - bensglück ge -
 j'ai pu lui di - re et mes tourments et mon a -

Mr *p* *cresc* *cresc molto*

trübt, was mir mein Le - bensglück ge - trübt Ge - lieb - ter, ja, ich
 mour, et mes tour - ments et mon a - mour je t'ai re - vu, ja!

sf *pp*

darf dir sa - gen, was mein Le - bens - glück getrübt, darf dir mein Fürchten, mein
 pu lui dire et mes tour - ments et mon a - mour, ô douce joi - e, heu -

Sch - nen kla - - - gen, gestell'n wie die - ses Herz dich liebt. Nun - mehr ver - schwindet
 reuz dé - li - - - re a - vec lui tout est de re - tour, qu'im - por tent les cha -

p

al - les Leid, ich ath - me rei - ne Seeligkeit! ich ath - me, ich ath - me nur See - ligkeit, ich
 grins pas - sés, un jour les a tous ef - fa - cés, un jour - , un seul jour les a tous ef - fa - cés, un

ath - me, ath - me rei - ne See -
 jour, un seul jour, ah un jour les a

lig - keit, ich ath - me, ich ath - me
 tous ef - fa - cés, un jour, un jour les a

rei - ne Seeligkeit, ich ath - me, ich ath - me, ich ath - me, ich ath
 tous ef - fa - cés, un jour, un jour, les a

cadenza a piacere. - me Seeligkeit!
 tous ef - fa - cés!

RECITATIF et DUO.

N^o 14.

Allegro.

EI DORA.

Was bringst du mir? hat Neues sich er - eig - net? vie - leicht der
Que me veut - on? et que viens - tu m'ap - prendre? est - ce eu -

Der MAJORDOMUS. — Le MAJORDOME.

Juvelier E - lea - zar, den ich auf heute früh zu mir be - stellte? eben recht. Nein, Erbarm! bescheiden und ver -
fin le Juif É - lea - zar, qui ce ma - tin chez moi devait se rendre? je l'attends. Non ma - dame, humble dans son ve -

EI DORA

zagt, erbittet flehentlich ei - ne mir Un - be - kannte von Eurer Huld sich gnä - di - ges Gë - hör. Sie mag kom -
gard, c'est une pauvre fille, in - connue, é - tran - gè - re, qui de vous voir im - plo - re la fa - veur. Quelle vien -

men! o könnte ihr Leiden ich mildern, ich möchte heut' so ger - ne Al - le glücklich seh'n!
nol. puisse - je adoucir sa mi - sère et voir i - ci chacun heureux de mon bon - heur!

f Allegro.

lasst uns allein!
laissez - moi!

tritt
a - ven

esp.

poco rall.

RACHEL.

näher. Kann weis ich mich zu fassen! kein Zweifel mehr, ja bis hieher verfolgte ich ihndiese
 cez. Je me sou-tiens à peine, **Allo vivo.** c'est dans ces lieux c'est bien i. ci qu'hier au soir j'ai saui.

a tempo.

Nacht, er kam nicht mehr zurück, blieb im Pa-laste, denn an des Thores Schwelle hab' die Nacht ich durh
 vi. il n'en est pas sor-ti, j'en suis cer-taine, car j'ai pas-sé la nuit — sur le seuil du Pa-

EUDORA.

wacht. Die Wangen bleicht ein tie-fer Gram, und doch so schön! doch so schön!
 lais. Quelle pa-leur — règne en ses traits, et ce pen-dant! ce pen-dant!

pp

Andante moderato.

EUDORA.

Blendend schön, zum Ent-zük-ken!
 Que d'attraits, quelle est bel-le!

Piano. pp expres. sensibile.

Gluth entström't ihren Bli-cken die tie-fer Gram umhüllt. Ach ich se-he, dass Gram ih-re Blicke um-
 Son oeil noir é-tin-cel-le d'un som- _ hre d' _ des_poir, oui je vois dans ses yeux un sombre décais -

pp

RACHEL.

hüllt.
poir.

Blendenschön
Que d'attraits!

Zum Entzük - ken! Huld entström't ihren
qu'étoit bel - le - ah je sens auprès

Bli - cken;
d'é - le

doch Qual - mein Herz er - füllt, ach Verzweiflung, Verzweiflung die Seele er -
doubler - mon dé - ses - poir, oui je sens re - doubler en - cor mon dé - ses -

ET DORA.

füllt!
poir.

Was mag sie zu mir füh - ren?
Près de moi qui l'a - mè - ne?

woher ein Kummer
et qui cau - se sa

sosten.

rüh - ren,
pei - nes

der mit Qual sie er - füllt
ah je veuz l'a - sa - voir

mit Qual
je veuz

sie er -
le sa -

ppp

RACHEL.

füllt?
voir.

Nicht vermag ich's zu fas - sen,
O contrain - te fa - ta - le,

Ist sie's die er ver -
est - ce là ma ri -

EUDORA.

las - sen, blieb des - halb er ver - hüllt? Blen - dend - schön zum Ent -
va - le, je pré - tends le savoir, Que - dat - traits, qu'elle est -

Blen - dend - schön zum Ent -
Que - dat - traits, qu'elle est -

ppp

zücken, zum Ent - zük - ken! Gluth ent - strömt ih - ren Bli - cken,
bel - le, qu'elle est bel - le, son oeil noir a - tin - eel - le

zücken; zum Ent - zük - ken! Gluth ent - strömt ih - ren Bli - cken,
bel - le, qu'elle est bel - le, ah! je suis au - près d'et - le

die tie - fer Gram um - hüllt. Ja ich se - he, dass Gram ih - re Bli - cke um -
dun som - bre dé - ses - poir, oui je vois dans ses yeux un som - bre dé - ses -

doch Qual mein Herz er - füllt. Ach Ver - zweif - lung, Ver - zweif - lung die See - le er -
dou - ble - r - mon dé - ses - poir, oui je sens re - dou - ble - r en - cor mon dé - ses -

hüllt, sie ist schön zum Ent - zücken Gluth ent - strömt ih - ren Blik - ken,
poir, près de moi qui la mè - ne et qui cau - se sa pei - ne -

füllt. Nicht vermag ich den Frevel den Frevel zu
poir. est - ce là ma ri - vale, à contrain - te fa -

und wo her mag der Kummer, der Kummer wohl rüh - ren, der ihr Herz,
 pres de moi qui l'amène et qui can-se sa pei - ne, oui je veux

fas - sen, ist sie's die er ver - las - sen, blich dess -
 ta - le, con - train - te fa - ta - le! ah je

der ihr Herz mit Gram er - füllt! mit
 le sa - voir, oui je veux, je

halb er ver - hüllt? er ver - hüllt?
 venez le sa - voir, oui je veux

Gram
 venez

des - halb
 je veux

er - füllt.
 le sa - voir.

ver - hüllt.
 le sa - voir.

vibrato. *rall.* *rall.*

pp

All^o non troppo.

ff

EUDORA. RACHEL.

Und dein Re-geh-ren? Ach! na-men-lo-ses Lei-den, her-be
 Qui vous a-mè-ne? U-ne dou-leur af-freu-se, que mon

Qual zer-reißt mir das Herz! lasst trost-los
 coeur ne peut en-du-rer! on vous dit

p *pp*

nicht von hier mich schei-den, sonst un-ter-lieg' ich mei-nem Schmerz!
 no-ble et gé-né-reu-se et je ve-nais vous im-plo-rer.

EUDORA.

Kann ich Trost dir ver-leih'n und dei-ne Thrä-nen
 Si le ciel à mes voeux n'ap-por-te point d'en-

poco cresc.

trock - nen, so ge - wäh - re ich dir Hil - fe, komm, rei - che mir die
 tes - se, tu se - pas sa - tis - fai - te, ap - pro - che et prends ma

Hand!
 main!

RACHEL.
 Gott!
 Dieu!

Sprich nur mehr!
 Que venez - tu? (comme en récl.)
 wohlan! nehmt bei Euerm
 Ma - da - me! par - mi vos es -

p *cresc.* *colla voce.*

dich?
 toi!

Bes - te nur heut mich huldvoll auf als Skla - vin, und wenn
 cla - ves dai - gnez pour au - jour d'hui madmet - - tre; de - main

f

morgen Ihr der ho - hen Gna - de unwerth mich er - ach - ten soll - tet,
 si de cet honneur in - si - gne à vos yeux je ne suis pas di - gne.

piu cresc.

FI DORA.

Num dann? Zu die-sem Stan - de
 Eh bien! Mais si j'en crois ce
 entlasst ihr mich so gleich.
 vous me ren-ver-sez.

CRUC.

CRUC.

nicht, scheint mir, bist du ge - ho - ren, du stammst von edler'm
 front, où la fier-té res-pi - re, ce rang n'est pas le

Blu - te. Und deiner Bit-te Zweck?
 tien. Et pourquoi ce des-sein?
 Erspart die Antwort mir. Noch heut erfahrt ihr
 Je n'ai rien à vous di - re. Plus tard vous le sau -

RAQUEL.

a piacere.

ihn, noch heut erfahrt ihr ihn.
 rez, plus tard vous le sau - rez.
colla voce.

cresc.

Allegro moderato.

KLEINER.

Qual - voll um ge - ben Sor - gen ihr Le - ben, tödt - li - cher
 Tris - te pré - sa - ge, som - bre nu - a - ge som - bleut flé.

Schmerz traf ihr Herz! trock - ne die Thrä - nen, stil - le ihr
 tris - son a - ve - nir, dans sa souffran - ce, douce es - pé -

Seh - nen, Hoff - nung, nur du spen - dest ihr Ruh. Trock - ne die
 ran - ce, rends - à son coeur cal - me et bon - heur. Dans sa souf -

Thrä - nen, stil - le ihr Seh - nen, Hoff - nung, nur du bringst ihr Trost und
 fran - ce, douce es - pé - ran - ce, rends - à son coeur à son coeur le bon -

RACHEL.

Ruh' Qual - voll um ge - ben Sor - gen mein Le - ben, tödt - li - cher
 heur! Tris - te pré - sa - ge, som - bre nu - a - ge dans la - ve -

Schmerz fol - tert mein Herz! trock' - ne die Thrü - nen, stil - le mein
 nur sem - blant s'af - freir, mais la ven - geance dans ma souff -

Sch - nen, Ra - che, nur du schaffst dem Her - zen Ruh', trock' - ne die
 fran - ce est pour mon coeur le seul bon - heur, oui la ven -

Thrü - nen, stil - le mein Sch - nen, Ra - che, nur du schaffst dem Her - zen
 geance dans ma souff - ce est pour mon coeur pour mon coeur le bon -

Ruh!
 heur.

Ver - stösst Ihr
 Vous me re - fu -

pp

EU DORA,

mich? Nein, ich ver - las - se dich nicht! kann dir
 s'ra? Non, quel que soit de tes jours fo - ri -

mei - ne Nä - he Trost ge - währ - ren, er - füll' ich dein Be - geh - ren: denn hel - fen ist mir
 gine, ou le sort fu - nes - te, tu viens en sup - pli - an - te et je te dois se -

Pflicht, bleibe, lieb - li - ches Mäd - chen, blei - be! Ach, tref - fe nie - mer
 cours, reste i - ci, jeune fil - le, res - te! Ah puis - siez - vous ja -

RACHEL

mehr solch ein Gram Fu - er Herz! ach tref - fe nicht mehr solch ein Gram Er -
 mais ne con - naî - tre mes maux, jamais pa - mais ne con - naî - tre mes

Qual - voll um - ge - hen Sor - gen ihr Le - ben, tödt - li - cher Schmerz fol - tert ihr
 Tris - te pré - sa - ge, som - bre nu - a - ge sem - blant flé - trie son - a - ve -

Herz! Qual - voll um - ge - hen Sor - gen mein Le - ben, tödt - li - cher Schmerz fol - tert mein
 maux! Tris - te pré - sa - ge, som - bre nu - a - ge dans l'a - ve - nie vien - neut s'of -

cresc.

Herz! trock'ne die Thrä_nen, stil - le ihr Seh_nen, Hoff_nung nur du spen - dest ihr
 nif. dans - sa souffran - ce, douce es - pé - ran - ce, rends à son coeur cal - me et bon.

Herz! trock'ne die Thränen, stil - le mein Sehnen, Ra - che, nur
 feir, mais la vengean - ce dans - ma souffran - ce est - mon bon.

cresc.

Ruh! trock'ne die Thränen, stil - le ihr Seh_nen, spen - de ihr Frost und
 heur! douce es - pé - ran - ce, dans - sa souffran - ce, rends - à son coeur bon.

du! trock'ne die Thränen, stil - le mein Sehnen, Ra - che, nur du bringst mir Frost und
 heur! oui - la vengean - ce dans - ma souffran - ce est - pour mon coeur, - pour mon coeur bon.

Ruh! trock'ne die Thrä - nen, stil - le ihr Seh - nen, nur du, nur
 heur! dans - sa souffran - ce, douce es - pé - ran - ce, rends à son

Ruh! Stil - le ach stil - le mein Seh - nen, nur du, nur
 heur! oui - cette douce es - pé - ran - ce est pour mon

Animez un peu.

pp

du, bringst Trost und Ruh! trock'ne die Thrä - nen,
 eteur - calme et bon - heur! dans - sa souffran - ce

du, bringst Trost und Ruh! trock'ne die Thrä - nen, stil - le mein
 coeur - le seul bon - heur! dans - ma souffran - ce, cette es - pé -

p

poco.

ach! still! ihr Sch-nen, ih-re Thränen, ih-re Thränen, Hoff-nung, nur du, spen-dest ihr
 dans sa souffran-ce les les-pé-ran-ce, les-pé-ran-ce rend à son cœur calme et bon-heur

Sch-nen, nur du, spen-dest mir
 ran-ce à mon cœur rend le bon-heur

f

decresc.

Ruh! ach nur du bringst ihr Ruh! ach, nur du
 heur! à son cœur le bon-heur, à son cœur

Ruh! ach nur du bringst mir Ruh! ach, nur du, nur
 heur! à mon cœur le bon-heur, à mon cœur

f

ff

spen-dest ihr Ruh!, nur du, nur du spen-dest ihr Ruh!
 calme et bon-heur, rend à son cœur calme et bon-heur!

du bringst Trost und Ruh!, nur du, nur du spen-dest mir Ruh!
 mon cœur le bon-heur, est pour mon cœur le seul bon-heur!

N^o 15.

Allegretto.

Piano. *pp*

EU DORA.

Mein ho - her Herr und Mei - ster, sprich was soll der fin - stre Blick? Ver -
 Mon doux sei - gneur et maî - tre, sur ce front — gra - ci - eux, d'où

küm - mern bö - se Gei - ster dein lang - ersehntes Glück? sprich was
 vient que je vois maî - tre sou - cis et soins fa - cheux? sur ce

soll der trü - be Blick? ver - küm - mern bö - se Gei - ster dein lang - ersehntes Glück?
 front — gra - ci - eux, d'où vient que je vois maî - tre sou - cis et soins fa - cheux?

mein ern - ster Wil - le geht dahin, dass so
qu'ils par - tent, je le veux; au - jour

gleich sie ent - flieh'n ja - dass sie so - gleich ent - flieh'n, ich ver - ban - ne die - se
d'hui dans ces lieux, ah au - jour, d'hui dans ces lieux, ou ne doit re - con -

colla voce. *a tempo.*

Gei - ster kraft der Lie - be jetzt von hier, mein ho - her Herr und Mei - ster, heu - te
naï - tre que les lois du plaï - sir, mon doux - seigneur et maî - tre, c'est à

noch gehorchst du mir! mein ho - her Herr, mein ho - her Herr, ge - hor - che heu - te
vous d'o - bé - ir, mon doux sei - gneur, mon doux sei - gneur, c'est à vous d'o - bé -

mir! mein ho - her Herr, mein ho - her Herr ge - hor - che mir ja,
ir, mon doux sei - gneur, mon doux sei - gneur à vous d'o - bé - ir! à

vibrato. *cresc.*

ich - be - fehl' es dir,
vous do - - - - - be - te.

All - zu - lang ent - zog den Sie - ger mir sei - ner Tha - ten Ruhm, doch
Trop long - tems la vie - toi - re vous e - loi - gua de nous, et

nun empfangt den Krie - ger der Lie - be Hei - lig - thum. Ja den Sie - ger
me - me de la gloi - re mon coeur e - tait ja - louz; la vie - toi - re

krön - te das Glück mit Ruhm! doch nun empfangt den Krie - ger, der Lie - be Hei - lig -
vous e - loi - gua de nous, et me - me de la gloi - re mon coeur e - tait ja -

thum; ihm führt das selig-ste Geschick
 touz; mais dans ce jour, ce jour si doux

zur Ver-loh-ten zu-rück, ach sie verbannt die bösen
 qui me rend un é-pouz, ah on ne doit re-con-

colla voce *a tempo.*

Gei-ster kraft der Lie-be jetzt von hier! mein sü-sser Herr und Mei-ster, heute
 maî-tre que les lois du plai-sir! mon doux sei-gneur et maî-tre, c'est à

noch gehorchst du mir, heut noch, heut noch gehorchst du mir, be-fehl ich dir!
 vous do-bé-ir, on ne doit re-connaî-tre que les lois du plaisir.

mein sü-sser Herr und Mei-ster, ja heut gehorchst du mir! mein hoher Herr, mein hoher Herr und
 mon doux seigneur et maî-tre, c'est à vous do-bé-ir! mon doux sei-gneur, mon doux seigneur et

colla voce.

Mei - - ster, ja fol - ge mir! fol - ge mir, fol - ge
 mai - tre, c'est à vous do - bé - ir, c'est à vous do - bé -

p e cresc.

mir, he - feh le ich
 ir, à vous do - bé -

ff

dir! fol - ge mir fol - ge mir ich he -
 ir, c'est à vous do - bé - ir à

feh - lo es dir, he - feh - le es dir!
 vous do - bé - ir, à vous do - bé - ir!

ff

N^o 16.

Allegro.

Piano.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The music is marked *ff* and begins with a series of chords in the bass and a melodic line in the treble.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

Third system of the piano introduction, showing more intricate rhythmic patterns.

Fourth system of the piano introduction, leading towards the vocal entry.

First system of the vocal entry, with lyrics: Selt_ner Tag der Freu_de, Tag der höchsten Pracht. Lie - be zur Sei - te, pran_get die

Second system of the vocal entry, with lyrics: O jour mé - mo - ra - ble, ô jour de splen_deur, vois - tu la ta - ble de l'Em - pe -

Third system of the vocal entry, with lyrics: Selt_ner Tag der Freu_de, Tag der höchsten Pracht. Lie - be zur Sei - te, pran_get die

Fourth system of the vocal entry, with lyrics: O jour mé - mo - ra - ble, ô jour de splen_deur, vois - tu la ta - ble de l'Em - pe -

Fifth system of the piano accompaniment, marked *ff et pesante*, featuring a heavy, slow-moving harmonic texture.

Macht. Seltner Tag der Freude, Tag der höchsten Pracht, Lie - be zur Sei - te, da pran -
 reur. ô jour mé - mo - ra - ble, ô jour de splen - deur, vois - tu, vois - tu la ta - ble de

Macht. Seltner Tag der Freude, Tag der höchsten Pracht, Lie - be zur Sei - te, da pran -
 reur. ô jour mé - mo - ra - ble, ô jour de splen - deur, vois - tu, vois - tu la ta - ble de

get die Macht. O welche Ehr - re wird uns zu Theil! dem Kai - ser, dem Hee - re Se - gen und Heil!
 l'Em - pe - reur. In - si - gne grâ - ce! on leur per - met de prendre pla - ce à ce ban - quet;

get die Macht. O welche Ehr - re wird uns zu Theil! dem Kai - ser, dem Hee - re Se - gen und Heil!
 l'Em - pe - reur. In - si - gne grâ - ce! on leur per - met de prendre pla - ce à ce ban - quet;

o welche Eh - re wird uns zu Theil! dem Kai - ser, dem Hee - re Se - gen und Heil. Tag der

in - signe grâ - ce, on leur per - met de prendre pla - ce à ce ban - quet. jour d'é -

o welche Eh - re wird uns zu Theil! dem Kai - ser, dem Hee - re Se - gen und Heil. Tag der

in - signe grâ - ce, on leur per - met de prendre pla - ce à ce ban - quet. jour d'é -

ff *molto forza.*

Pracht, Tag der Wonne, Tag der Pracht, Tag der Wonne, dich um - strah - let die Sonne, kündet uns Heil!

clat, de vic - toi - re, jour d'é - clat, de vic - toi - re, tout flé - chit sous la gloire de l'Em - pe - reur.

Pracht, Tag der Wonne, Tag der Pracht, Tag der Wonne, dich um - strah - let die Sonne, kündet uns Heil!

clat, de vic - toi - re, jour d'é - clat, de vic - toi - re, tout flé - chit sous la gloire de l'Em - pe - reur, —

Handwritten signature in purple ink

dich um - strah - let die Son - ne, ja, die Son - ne kü - det uns Heil!
 tout flé - chit sous la gloi - re, sous la gloi - re de l'Empe - reur.
 dich um - strah - let die Son - ne, ja, die Son - ne kü - det uns Heil!
 tout flé - chit — sous la gloi - re, sous la gloi - re de l'Empe - reur.

dich um - strah - let die Son - ne, dich um - strah - let die Son -
 tout flé - chit sous la gloi - re, tout flé - chit sous la gloi -
 dich um - strah - let die Son - ne, dich um - strah - let die Son -
 tout flé - chit . sous la gloi - re, tout flé - chit — sous la gloi -

ne, ver - kün - det Heil ver - kün - det Heil, dich um -
 re de l'Em - pe - reur de l'Em - pe - reur, tout flé -
 ne, ver - kün - det Heil ver - kün - det Heil, dich um -
 ne, um - strah - let die Son - ne und ver - kün - det Heil, dich um -
 tout flé - chit sous la gloi - re de l'Em - pe - reur, tout flé -

strah - let die Son - ne, dich um - strah - let die Son - ne, ver -
 chit sous la gloi - re, tout flé - chit sous la gloi - re de
 strah - let die Son - ne, dich um - strah - let die Son - ne, ver -
 chit sous la gloi - re, tout flé - chit sous la gloi - re de

cresc. *ff*

- - kün - - det uns Heil! Tag der Pracht, Tag der Pracht, der Freude und
 l'Em - - pe - reur, jour d'é - clat, jour d'é - clat, ô jour de splen -

- - kün - - det uns Heil! Tag der Pracht, Tag der Pracht, der Freude und
 l'Em - - pe - reur, jour d'é - clat, jour d'é - clat, ô jour de splen -

Pracht, dich umstrahlt Glanz der Sonne, kün, det uns Heil! Dich umstrahlt Glanz der
 deur, tout flé - chit sous la gloi - re de l'Em - pe - reur, tout flé - chit sous la

Pracht, dich umstrahlt Glanz der Sonne, kün, det uns Heil! Dich umstrahlt Glanz der
 deur, tout flé - chit sous la gloi - re de l'Em - pe - reur, tout flé - chit sous la

Son - ne, kün - det uns Heil
gloi - re, de l'Empe - reur

Son - ne, ja kündet uns Heil
gloi - re, oui de l'Empe - reur

Son - ne, ja kündet uns Heil

MAJORDOMUS.

MAJORDOME.

Mit Ge - nehmigung des Kai - sers wird heu - te all -
l'Em - pe - reur le per - met, de - vant vous, mes sei -

hier ein be - lu - sti - gend Spiel öffent - lich ab - ge - hal - ten! A - mor bahnt sich den
goups, l'ou - ver - tu - re d'a - mour de la tour en - chan - té - e, va pen - dant ce fes -

Weg zu einem Zauber - thur - me. Her - vor! her - vor! ihr Tän - zer und be - ginnt!
tu é - tre - re - pré - sen - té - e. En - trez, en - trez, Trou - ser - res et Jongleurs.

N^o 17

Allegretto.

Entrée des Chevaliers.

Piano.

The musical score is written for piano and consists of seven systems. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one flat (B-flat major), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegretto'. The piece is titled 'Entrée des Chevaliers'. The score includes various dynamic markings: *p* (piano), *f* (forte), *sf* (sforzando), *ff* (fortissimo), and *tr* (trills). The notation features a consistent rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, often with slurs, and chords in the left hand. The piece concludes with a double bar line and a final chord.

First system of piano music, consisting of four staves. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, particularly in the right hand. Dynamics include *sf* and *p*.

(un Chevalier sonne du Cor.)

Allegro
Moderato.

Second system of piano music, consisting of two staves. The music is in common time (C). The right hand has a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand has a more complex accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

(le Nain paraît sur la tourelle.)

(il répond à l'appel des Chevaliers.)

Third system of piano music, consisting of two staves. The music is in common time (C). The right hand has a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand has a more complex accompaniment. Dynamics include *f*.

Fourth system of piano music, consisting of two staves. The music is in common time (C). The right hand has a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand has a more complex accompaniment. Dynamics include *p*.

Musical score for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including triplets and dynamics like *p* and *f cresc.*

(Le Chevalier Sarasin se montre sur les degrés du Château.)

Musical score for the second system, starting with a forte (*ff*) dynamic.

Musical score for the third system, continuing the piano accompaniment.

Musical score for the fourth system, continuing the piano accompaniment.

(Les Chevaliers délibèrent un moment.)

Musical score for the fifth system, featuring piano (*pp*) and forte (*ff*) dynamics.

Musical score for the sixth system, starting with a forte (*ff*) dynamic.

(Combat, ils attaquent le Maure.)

Musical score for the seventh system, featuring a forte (*ff*) dynamic.

ff Moderato. *p* *cresc.* *ff*

cresc. *p* *p* *f*

p

pp *a piacere.*

Andantino
con grazia.

p

The image displays a page of handwritten musical notation, likely a score for piano. The page is numbered 251 in the top right corner. The music is arranged in seven systems, each consisting of two staves (treble and bass clef). The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 3/4. The notation is dense, featuring rapid sixteenth-note passages in the right hand and sustained chords or simple rhythmic patterns in the left hand. Dynamic markings include *p*, *pp*, and *cresc.* (crescendo). The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the seventh system.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The piece begins with a series of sixteenth-note runs in the right hand, while the left hand provides a steady accompaniment of chords and single notes.

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The tempo is marked *Allegretto non troppo*. The key signature remains two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The piece continues with similar musical textures, including slurs and dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *mf* (mezzo-forte).

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves. The tempo is marked *Allegretto non troppo*. The key signature remains two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The piece continues with similar musical textures, including slurs and dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *mf* (mezzo-forte).

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *p*, *ff*, and *pp*. A *con s.* marking is present in the sixth system.

2

p

ff

ff

pp

p

con s.

ff

S. 1966

First system of a musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with trills (tr) and slurs. The left hand (bass clef) plays a steady accompaniment of chords. Dynamics include *f* and *f marcato*.

Second system of the musical score. The right hand continues with melodic patterns. The left hand accompaniment includes some sixteenth-note passages. Dynamics include *p* and *f*.

Third system of the musical score. The right hand has trills (tr) and slurs. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f marcato*.

Fourth system of the musical score. The right hand features a dense, rapid sixteenth-note passage. The left hand accompaniment is simpler. Dynamics include *f*.

Fifth system of the musical score. The right hand continues with the sixteenth-note passage. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f marcato*.

Sixth system of the musical score. The right hand has trills (tr) and slurs. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f*.

Allegretto.

Seventh system of the musical score, marked *Allegretto*. The right hand (treble clef) has a melodic line with slurs and dynamics *f* and *p*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment with slurs and dynamics *f* and *p*. The time signature is 6/8.

leggiero.

pp

pp

leggiero sempre.

1

2

f

p

Con grazia.

p

pp

f

S.1966.

Allegro marziale e vivo.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked "Allegro marziale e vivo." The score begins with a piano (p) dynamic. The first system shows the right hand playing a rhythmic pattern of eighth notes and the left hand playing a steady accompaniment of eighth notes. The second system continues this pattern. The third system introduces a *forza* (ff) dynamic and features a more melodic line in the right hand. The fourth system continues the melodic development. The fifth system shows a continuation of the melodic line with some grace notes. The sixth system features a *forza* dynamic and a more complex melodic line. The seventh system concludes the piece with a final *forza* dynamic.

ff *ff* *ff* *ff*

ff *ff* *ff*

p

pp

S. 1966.

N° 18.

Allegro non troppo.

CORO.

Piano.

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is marked 'Allegro non troppo'.

The first system of lyrics is set to music for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are: "Er-tü-net laut ihr ju-beh-n-den Ge-sün-ge, Son-nez-elai-rons, que vos chants de vie-toi-re Er-tü-net laut ihr ju-beh-n-den Ge-sün-ge, Son-nez-elai-rons, que vos chants de vie-toi-re". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

The piano accompaniment for the second system of lyrics continues with a similar rhythmic pattern, featuring eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The dynamics include 'f' (forte) and 'tr' (trills).

The second system of lyrics is set to music for four voices and piano accompaniment. The lyrics are: "prei-set und rühmt und rühmt des Er-ha-be-nen Muth! por-tent son nom, son nom, ses ex-ploits jus-qu'aux cieuz! prei-set und rühmt. und rühmt des Er-ha-be-nen Muth! por-tent son nom, son nom, ses ex-ploits jus-qu'aux cieuz!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. There are handwritten annotations: 'discontinuet' above the vocal line and 'pensées' above the piano line.

The piano accompaniment for the third system of lyrics continues with a similar rhythmic pattern, featuring eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The dynamics include 'f' (forte) and 'tr' (trills).

dank - - bar begrüßt ihn hier die fro - he Men - ge, denn ab - ge -
 et qu'en ce jour et fa - mour et la gloi - re or - - nent son
 dank - - bar begrüßt ihn hier die fro - he Men - ge, denn ab - ge -
 et qu'en ce jour et fa - mour et la gloi - re or - - nent son

*elbert
 Clifford*

EU DORA.

Ach! des Ge - san - ges
 Et vos chants

LÉOPOLD.

Der Fest - ge - sang, dies fro - he
 Ces chants d'a - mour, ces chants de

wehrt hat er der Feinde Wuth! es tö - ne laut der Fest - ge -
 front, son front vic - to - ri - eux. Son - nez Clai - rons, son - nez Clai -
 wehrt hat er der Feinde Wuth! es tö - ne laut der Fest - ge -
 front, son front vic - to - ri - eux. Son - nez Clai - rons, son - nez Clai -

tr
animé

re - ges Le - ben mein Herz mit Dank durchdringt!
 de - vic - toi - re por - tent son nom jus - qu'aux Cieux ,

Le - ben mein Herz, mein Herz mit To - des - angst durch - dringt! der
 gloi - re pour moi, pour moi sont un sup - plie af - freuz! - des

sang! auf, frei - set, rüh - met sei - nen Muth! voll
 rous, por - tez son nom, son nom aux Cieux! et

sang! auf, frei - set, rüh - met sei - nen Muth! voll
 rous, por - tez son nom, son nom aux Cieux! et

hoch wird sein Ruhm mich selbst er - he - hen, da - ein solcher
 et qu'en ce jour la - mour la gloi - re or - nent son

Fest - ge - sang, dies fro - he Le - ben mein Herz, mein
 chants da - mour, ces chants de gloi - re pour moi, pour

Dank be - grüsst ihn hier die Men - ge, denn er
 qu'en ce jour la - mour, la gloire or - nent son

Dank be - grüsst ihn hier die Men - ge, denn er
 qu'en ce jour la - mour, la gloire or - nent son

S. 1966.

Held Un-sterblich-keit er-ringt! hoch wird sein Ruhm mich
 Front, son front vie-to-ri-euz! et qu'en ce jour fa-

Herz mit To-des-angst durchdringt/der Fest-ge-sang, die Lust,
 moi, sont un sup-plice af-freuz/les chants d'a-mour, ces chants

wag-te Gut und Blut! für uns, für uns sein
 front vic-to-ri-euz, or-nent son front vic-

wag-te Gut und Blut! für uns, für uns sein
 front vic-to-ri-euz, or-nent son front vic-

selbst er-he-ben, da
 mour la gloi-re or-

am Leben mein Herz, mein Herz mit To-des-angst durchdringt, mein
 de gloire pour moi, pour moi sont un sup-plice af-freuz, pour

Gut und Blut! voll Dank be-grüsst ihn hier die Men-ge,
 to-ri-euz, et qu'en ce jour fa-mour, la gloi-re

Gut und Blut! voll Dank be-grüsst ihn hier die Men-ge,
 to-ri-euz, et qu'en ce jour fa-mour, la gloi-re

tutta forza.

S. 1866.

Hel - den - ruhm zum Him - mel dringt! da
 - pent son front vic - to - ri - eux, or

Herz, mein Herz mit To - des - angst, To - des - angst, durchdringt! mein
 moi, pour moi sont un sup - pliee, un sup - pliee at - freuz, pour

denn er he - siet, denn er he - siet der Fein - de Wuth! der
 or - nent son front, or - nent son front vic - to - ri - eux, or -

denn er he - siet, denn er he - siet der Fein - de Wuth! der

or - nent son front, or - nent son front vic - to - ri - eux, or -

pesante.

er - da er zum Him - mel dringt! Dieser Held, dessen Ruhm man ü - berall ver
 nent son front vic - to - ri - eux! Puyré - ter un hé - ros, dont la gloire est

Herz, mein Herz mit Angst durchdringt!
 moi, pour moi sont un sup - pli - ce at - freuz.

Held, der Held he - siet der Fein - de Wuth!
 nent son front, son front vic - to - ri - eux.

Held, der Held he - siet der Fein - de Wuth!

nent son front, son front vic - to - ri - eux.

his, hondo

kün - del hat, sei - nen Ruf zum Hei - le uns'rer Kir - che be - gründet, ihm zu dan - ken seid,
 ché - re, les Prin - ces de l'É - gli - se et les Rois de la ter - re à ma voix dans ces

pp

ho - he Herr'n Ihr hier ver - eint, ihm zu dan - ken seid, ho - he Herr'n Ihr hier ver -
 Heuz vont à - tre ré - u - nis, à ma voix dans ces lieux vont à - tre ré - u -

poco a poco. *f*

eint.
nis.

ELAZAR.

Dem Be - feh - le ge -
A vos or - dres sou -

scint, kepost, forap.

p

miss, empfängt, Er hab'ne, Ihr die - sen kost - ba - ren Schmuck. Er ist's! ha, we, he
 mis, j'ap - porte en ce Pa - lais ce jo - yeau pré - ci - eux. O Ciel! voi - là ses

pp *ff* *pp*

mir!
traits!

pp *ff*

Im Na - men des Mo -
Au nom de l'Empe -

colla parte.

nar - ehen, der Eh - re und der Da - men, die zu mu - thi - ger That stets ent -
neur. de l'hon - neur et des Da - mes, qui des no - bles guer - riers é - lec -

flamm. ten ed - le Rit - ter im Kam - pfe, fordr' ich, mein
tri - sent, é - lec - tri - sent les à - mes, preuz Che - va -

Held, dass du' beug - est dein Knie, hier zu empfan - gen, dein Lohn als mein Ge -
hier, flé - chis - sez les ge - nouz et re - ce - vez ce don que j'offre à mon é -

mahl. RACHEL.
pouz. son é - pouz. haltet ein
KÉAZAR. son é - pouz. ar - rê - te - z

ihr Gemahl
son é - pouz

RACHEL.

Dies ho_he Eh_ren_zei_chen schmückt immer sei_ne
 Be_prends ce no_ble si_gne, ce si_gne de Dieu

Handwritten: Aufgedrückt ist das Zeichen der Heiligkeit

EUDORA.

Wer'mein Gemahl?
 Lui mon é_poux?

Dein Gemahl immer
 Ce n'est plus ton é_poux?

Handwritten: Ich bin nicht mehr dein Gemahl

Brust, nicht werth ist er's zu tra_gen.
 neur, son coeur n'en est pas di_gue.

Handwritten: Brust nicht werth ist er's zu tragen

FF EUDORA.

Gott!
 Ciel!

Handwritten: der heimliche Eifer

Handwritten: er hat verdammten Eifer

Handwritten: lento.

mehr! ein Ver_rä_ther darf's nicht wer_dendes Meincid's zei_he ich ihn hier!
 pouz! c'est un lâ_che, un cou_pa_ble que je dé_nonce aux yeux de tous!

Handwritten: mehr! ein Verräther darf's nicht werden

Handwritten: er hat verdammten Eifer

Gott! mein
 Ciel! tais

Handwritten: (SUGGERO)

Handwritten: (BRUONI)

Gott!

Ciel!

Gott!

colla voce.

Handwritten: colla voce.

Handwritten: FF

RACHEL.

ehallgat

Kind, ver-schwei-ge die Frevelthat! Nein, er-muss sie hü-ssen! Sag
 toi, taistoi, taistoi Rachel! Non, il est cou-pa-ble. Quel

RUDORA.

an was er be-ging? Sag an was er be-ging?
 erime a-t-il commis? Quel erime a-t-il com-mis?

Sag an was er be-ging?
 Quel erime a-t-il com-mis?

RACHEL. Recit.

Das schreck-lichste Ver-bre-chen, was
 Le plus é-pou-van-ta-ble, er

das schrecklichste Verbrechen ist

Ihr als Christen kennt; und To-des-stra-ße heisst!
 lui que vo-tre loi pu-nit par le tré-pas!

meckivatel khoden

immerfort das Supplé je meil remède!

Recit.

Mayerkerch

Ver-nimmt mit ei-ner Jü-dinn, ei-ner Fluch-be-
 Chré-tiens! il est com-merce a-vec u-ne mau-
 se traître d'abolirant son bonyeurisme

ladnen, leb-te er in wil-der E-he, und die-se Jü-dinn die Ver-worf-ne, die sei-ne
 di-te, u-ne Juive - une Is-raë-li-te, et cet-te dui-ve, sa com-pli-ce qui com-me

Lie-be, sein Ver-bre-chen theil-te, bin ich, bin ich!
 lui mé-ri-te le sup-plice. c'est moi, c'est moi!

und kennst du mich nicht mehr? wie kennst du mich nicht mehr?
 ne me con-nais-tu pas? ne me con-nais-tu pas?

Un peu moins vite.

ppp

ppp tenuto.

N° 18 B.

Andante un poco sostenuto.
sotto voce.

legro

LÉOPOLD.

Ich er-lie-ge meiner Schande, schauerhaft fürchterlich
Je frisson-ne, et au-com-be, et d'honneur et de-froi,

Piano.

pp *ff* *ff*

KUDORA.

Keine Ret-tung,
RACHEL. Je fris-son - - ne

ELKAZAR.

stacc. sotto voce.

Ich er-lie-ge
Je fris-son-ne

Qualvoll,

sind zer-ri-sen die Ban-de, die hier gefesselt mich. O jour
et j'a-pel-le la tom-be, qui va sou-vrir pour moi. RUGGERO.

BROGNI.

Qualvoll,

O jour

Qualvoll,

O jour

Qualvoll,

O jour

exp.

pp *pp*

ewige Schan - de! schauerhaft, fürchterlich! ach, er trenn - te die
 et surcou - he et d'horreur et de f - froi, et sap - pel - le la

RACHEL.
 meiner Schande! Ah, zer - ris - sen sind die
 et sus - com - he *lie p* que vo - tre glai - ve

ELKA.
 schrecklich, schrecklich, o Schmach! ja, am fin - stern Gra - bes -
 d'hor - reur, d'hor - reur, d'ef - froi, je vois a'ou - vrit la

LIKOP.
 schrecklich, schrecklich, o Schmach! ja, ge - löst sind die
 d'hor - reur, d'hor - reur, d'ef - froi, oui sap - pel - le la

BRUCH.
 schrecklich, schrecklich, o Schmach bedeckt mit Fluch und mit
 d'hor - reur, d'hor - reur, d'ef - froi, sur lui, - faut il que

BRU.
 schrecklich, schrecklich, o Schmach bedeckt, bedeckt mit Fluch und
 d'hor - reur, d'hor - reur, d'ef - froi, sur lui, sur lui faut il que

schrecklich, schrecklich, o Schmach,
 d'hor - reur, d'hor - reur, d'ef - froi,

schrecklich, schrecklich, o Schmach,
 d'hor - reur, d'hor - reur, d'ef - froi,

legato *poco* *f*

Rai - de und all' mein Glück entwich!
 tom - be qui va s'ou - vrir pour moi.

Ban - de die sonst ge - fes - selt mich!
 tom - be sur lui com - me sur moi.

rau - de ste - he ver - nich - tet ich!
 tom - be et pour elle et pour moi.

Ban - de al - les ver - nich - tet mich!
 tom - be qui va s'ou - vrir pour moi.

Schan - de, hat er sich fre - ventlich!
 tom - be le glai - ve de la loi. ja belastet mit ewi - ger Schande, mit
 je frissonne et succombe d'horreur et d'ef -

pp
 schau - der - haft, schau - der - haft, fürch - ter
 et suc - combe et d'hor - reur et d'ef -

ja, be - de cket mit Schan - de ach, schlich sie, schlich sie und
 no - tre cau - se suc - com - be car je connais, je connais leur

schänderhaft, fürchter - lich, schau - der - haft, fürchter
 je frissonne et suc - combe et d'hor - reur et d'ef -

pp
 ja mit Schan - de, mit Schan - de, be - deckt hat er
 je frissonne et suc - combe et d'hor - reur et d'ef -

Fluch und mit Schan - de, mit Schan - de, um - sein Heil betro - gen
 Froi, je frissonne et suc - com - be et d'horreur, qui d'ef -

ppp
 4 remolo cresc molto cresc.

lich!
 er trennt heil'ge
 froy.
 er trennet heil'ge
 que vo - tre - glai - ve
 mich!
 toi.
 lich!
 froy.
 Verach - tung und
 fuyet - le - la
 s'ich!
 froy.
 ja, he - las, tet mit Schande und Fluch hat er sich,
 sur lui faut - il que tom - be le glai - ve des lois,
 mit Fluch und
 faut - il que
 hat er sich!
 rear d'effroy.
 zerris sen sind der Lie - he
 sur lui, sur lui faut - il que
tremolo. cres.
 Biru - de,
 tom - be
 ach, und vernich - tet mich!
 qui va s'ouvrir
 pour moi!
 doch soll trost - los er
 he - las dans ma mi -
 Ban - de,
 tom - be
 und töd - tet sich und mich!
 sur lui - - - -
 comme sur moi!
 soll ich trost - los hier
 he - las dans ma mi -
 bedeckt mit Fluch und Schan - de, seh' ich sie
 je vois s'ou - vrir la tom - be et pour elle
 und mich!
 et pour moi!
dolce.
 Schan - de
 tom - be
 ach, tref - fen sie
 qui va s'ou - vrir
 pour moi!
 und mich!
 pour moi!
 trostlos muss ich nun
 he - las dans ma mi -
 Schan - de,
 tom - be
 mit Schan - de be - las - tet er sich!
 le glai - ve, le
 des lois!
dolce.
 Ban - de, dem To - de, dem To - de weihet er sich!
 tom - be, que tom - be le glai - ve de
 la loi!
 stür - zend sich in's Ver -
 au ciel en - core jes -
molto cresc.
pp espr.



Grab! ihn schonungslos ins Grab! keine Rettung, ew'ge Schande, schauderhaft,
 moi, plus de par-don pour moi, je frissonne et succombe et d'horreur

Grab! folgt mir sein Fluch ins Grab! ich erlie-ge meiner Schande, schauderhaft,
 moi, plus de par-don pour moi, je frissonne et succombe et d'horreur

ab, in 'sein Ver-der-ben sie hin-ab! ich erlie-ge dieser Schande, schauderhaft,
 moi, non, non, non plus d'es-poir pour moi, je frissonne et succombe et d'horreur

Grab- und in ein fin-stres Grab! kei-ne Rettung, ew'ge Schande, schauderhaft,
 moi, plus de par-don pour moi, je frissonne et succombe et d'horreur

gab, wenn Gott, wenn Gott ihm nicht ver-gab! kei-ne Rettung, ew'ge Schande, schauderhaft,
 toi, il n'a, il n'a d'es-poir qu'en toi, je frissonne et succombe et d'horreur

gab, wenn Gott ihm nicht ver-gab! kei-ne Rettung, ew'ge Schande, schauderhaft,
 toi, il n'a d'es-poir qu'en toi, je frissonne et succombe et d'horreur

Qualvoll, schrecklich, schrecklich,

ô jour d'horreur, d'horreur,

Qualvoll, schrecklich, schrecklich,

ô jour d'horreur, d'horreur,

fürchter lich, hat ge trennt er die Ban - - de, und all' mein Glückent -
 et d'ef - frei, et sap - pel - - le ta tom - - be qui va s'on - vrie pour

fürchter lich, sind zer - ris - sen die Ban - - de, die sonst ge - fes - selt
 et d'ef - frei, et sap - pel - - le ta tom - - be qui va s'on - vrie pour

fürchter lich, ja, am ö - den Gra - bes - ran - - de, steh' nun ver - las - sen
 et d'ef - frei, et sap - pel - le la tom - - be qui va s'on - vrie pour

fürchter lich, sind zer - ris - sen al - le Ban - - de, mein See - len - heil ent -
 et d'ef - frei, et sap - pel - le la tom - - be qui va s'on - vrie pour

fürchter lich, bedeckt mit Fluch und Schan - - de, hat er sich fre - vent -
 et d'ef - frei, sur lui faut - il que tom - - be le glai - ve de la

fürchter lich, bedeckt bedeckt mit Fluch und Schan - - de, hat er sich fre - vent -
 et d'ef - frei, sur lui, sur lui faut - il que tom - - be le glai - ve de la

o Schmach!

d'effroi!

o Schmach!

d'effroi!

ff

ff

vi

Je n'ai pas le courage de le faire

ve dukik borogga gylta er drea valtor - ba, skam edna mundu

279

wich! o Tag der
moi! ô jour d'ef -

mich! o Tag der
moi! ô jour d'ef -

ich! ach be, decket mit Schande,
moi! no- tre cau, se sue, com- be

wich! o Tag der
moi! ô jour d'ef -

lich! o Tag der
toi! ô jour d'ef -

lich! *meny!* o Tag der
toi! ô jour d'ef -

ff o Tag der Trauer, Schreckenstag! *f* o Tag der Trauer, Schreckens
ô jour de deuil, ô jour d'ef - freuil! ô jour de deuil, ô jour d'ef -

ff o Tag der Trauer, Schreckenstag! *f* o Tag der Trauer, Schreckens
ô jour de deuil, ô jour d'ef - freuil! ô jour de deuil, ô jour d'ef -

ff o Tag der Trauer, Schreckenstag! *f* o Tag der Trauer, Schreckens
ô jour de deuil, ô jour d'ef - freuil! ô jour de deuil, ô jour d'ef -

pp dolce.

ff

velles
Fag
modik

Qual!

froi!

ach, seh' ich sie und mich, he, deckt mit Fluch und Schan - de, he
 car je connais leur loi, je vois souvrie la tom - - be, je

Qual!

froi!

Qual!

Tag! o Gott! der Huld!

froi! à Dieu! puis - sant!

Tag! o Gott! der Huld!

froi! à Dieu! puis - sant!

pp dolce.

ÉLÉAZAR.

deckt mit Fluch und Schan - de, seh' ich sie und mich! doch Gott bestraf Ver -
 vois sou - vrie la tombe, et pour elle et pour moi! mais Dieu, mais Dieu m'ap -

f dim. pp *pp tremolo.*

nur Gott al lein er lö set ihn von die - - - ser
 ô Dieu puissant, il n'a d'espoir d'es-poir qu'en

nur Gott al lein er lö set mich von die - - - ser
 ô Dieu puissant, je n'ai d'espoir d'es-poir qu'en

bre - chen er wird die Unschuld rä - chen er wird die Unschuld rächen und kräfte mir ver -
 pet - le, sa pa - role im - mor - tel - - le, sa pa - role immor - tel - le vient ra - ni - mer ma

nur Gott al lein er lö set mich von die - - - ser
 ô Dieu puissant, je n'ai d'espoir, d'es-poir qu'en

nur Gott al lein er lö set ihn von die - - - ser
 ô Dieu puissant, il n'a d'espoir, d'es-poir qu'en

nur Gott al lein er lö set ihn von die - - - ser
 ô Dieu puissant, il n'a d'espoir, d'es-poir qu'en

o Gott! der Huld!
 ô Dieu! puis - sant!

o Gott! der Huld!
 ô Dieu! puis - sant!

cresc *poco a poco* *poco cresc* *molto cresc*

1966.

And

Pein! Gott kann der Ret-ter sein, ach er al-lein,
 toi! je n'ai des-poir qu'en toi, ah plus des-pote

Pein! Gott kann der Ret-ter sein, ach!
 toi! je n'ai des-poir qu'en toi, ah

leihn, ja er stra-fet Ver-brechen, wird kräf-te mir ver-leihn!
 toi! sa pa-ro-le im-mor-tel-le vient ra-ni-mer ma foi!

Pein! Gott, ja nur Gott al-lein!
 toi! je n'ai des-poir qu'en toi!

Pein! Gott mög' ihm gnä-dig sein!
 toi! je n'ai des-poir qu'en toi!

pp

And ach er kann al-lein der Ret-ter sein!

er al-lein! ah je n'ai d'es-poir d'es-poir qu'en toi!
 plus d'es-poir

And ach er kann al-lein der Ret-ter sein!

ah je n'ai d'es-poir d'es-poir qu'en toi!

doch
 Ciel!

ach er mög' ihm gnä-dig sein!
 je n'ai des-poir qu'en toi!

de

17

RI. GUTTERO.

wir dür-fen nim-mer ihm ver-zei-h'n
 a-t'il tra-hi tra-hi sa foi!

colla voce. *brist*
Traht mich so an, so wird er ihm verzeihen, so wird er ihm ver-
 baut er auf Gott, so wird er ihm verzeih'n, so wird er ihm ver-
 a-t'il tra-hi a-t'il tra-hi sa foi, je n'ai des-poir qu'en

Gott nur! Gott nur!

grand Dieu! grand Dieu!

ja Gott al-lein kann ihm verzeih'n, nur Gott al-lein kann ihm ver-
 je n'ai des-poir des-poir qu'en toi, grand Dieu, je n'ai des-poir qu'en

Gott nur! Gott nur!

grand Dieu! grand Dieu!

zeih'n denn Gott al-lein kann ihm verzeih'n, nur Gott al-lein kann ihm ver-
 grand Dieu, je n'ai des-poir qu'en toi, grand Dieu, je n'ai des-poir qu'en

Gott nur Gott nur

grand Dieu! grand Dieu!

Gott nur Gott nur

grand Dieu! grand Dieu!

grand Dieu! grand Dieu!

a piacere

ach
ah

! nur du al - lein al -

ah je n'ai d'es - poir qu'en

zeih'n!

toi!

Qui t'ai fait le d'ouloir

lein!

al - lein!

qu'en toi!

al - lein!

qu'en toi!

ver - zeih'n!

qu'en toi!

Je t'ai fait le d'ouloir

Gott al - lein, nur er al - lein, kann sol - che That ver - zeih'n!
 Dieu, non je n'ai plus d'es - poir, je n'ai d'es - poir qu'en toi!

ver - zeih'n!

qu'en toi!

ver - zeih'n!

qu'en toi!

ver - zeih'n!

qu'en toi!

vi

EUDORA. Ach!

RACHEL. Ah!

ÉLÉAZAR. Ach!

LÉOPOLD. Ah!

RUGGIERO. Ach!

BROGNI. bleibt *geh harnt.*

Ach!

C O R O. Ah!

Ach!

Piano. *ff* *All^o*

dest

Ihn soll' ich hassen, der mich ver-las-sen, ver-ra-then, ver-las-sen, Wort und
Mal-heur ex-trè-me, par lui-que j'ai-me, par lui-que j'ai-me mes feuz'

Ihn müsst' ich nichthassen, der mich ver-las-sen, ver-ra-then, ver-las-sen, Wort und
Jus-ti-ce su-prè-me, jus-ti-ce su-prè-me, que l'emp-à-na-thè-me qui nous

Mein e-wi-ges Hassen, ihm, der-dich ver-las-sen, dich schänd-lich ver-las-sen, Wort und
Sur vous-a-na-thè-me, sur vous-a-na-thè-me, ja-mais-Dieu lui-mè-me ne nous

Wie muss siemich hassen, mich, der-sie ver-las-sen, sie schänd-lich ver-las-sen, Wort und
Jus-ti-ce su-prè-me, re-tiens fa-na-thè-me, re-tiens fa-na-thè-me qui les

Ver-ssen von al-len, dem Te-de ver-fal-len, dem To-de ver-fal-len, trifft Euch
Sur eux-a-na-thè-me, le Ciel-lui-mè-me, le Ciel-lui-mè-me les

Ja, ja, ihn

Oui, oui, Dieu

Ja, ja, ihn

Oui, oui, Dieu

Treu - e brach! doch füh - let Er - barmen, mein Herz mit der ar - men Ver -
 sont tea - his! et dans ma mi - sé - re je vois sur la ter - re mes

Treu - e brach! wer wird sich er - barmen, und rä - chender Ar - men er -
 a pros - crits! é - par - gne mon pé - re, et dans ta co - lé - re mes

Treu - e brach! er reißt dich oh! Er - barmen, aus dei - nes Va - ters Ar - men in -
 a pros - crits! il est no - tre pé - re, par lui j'es - pé - re, ja -
 he - rei - tet der Ar - men hab' oh - ne Er - bar - men ich
 en - tends ma pri - è - re et dans ta co - lé - re mes

Bann und Fluch! nicht wird Euch ver - ge - ben im e - wi - gen Le - ben, nach
 a pros - crits! que l'eau - sa - lu - tai - re, le feu, la lu - miè - re leur

— trifft Bann und Fluch! trifft Bann und Fluch! ja, ja,

— les a pros - crits, les a pros - crits, oui, oui,

— trifft Bann und Fluch! trifft Bann und Fluch! ja, ja,

— les a pros - crits, les a pros - crits, oui, oui,

Handwritten musical notation for the piano accompaniment, including a large section of chords and melodic lines.

rath - nen Schmach, mit ih - rer Schmach! ich soll - te ihn has - sen, der
 jours - flé - tris, - mes jours flé - tris! mal - heur - ez - tré - me, par
 litt - ne Schmach, er - litt - ne Schmach! ihn muss - te ich has - sen, der
 jours - flé - tris, soi - ent seuls mau - dits! mal - heur - ez - tré - me, oui
 Schimpf und Schmach, in Schimpf und Schmach! mein e - wi - ges Has - sen, ihm
 mais - ses fils - ne se - ront - mau - dits! sur vous - a - na - thé - me, sur
 Schimpf und Schmach, in Schimpf und Schmach! wie muss - sie mich has - sen, mich
 jours - flé - tris, soi - ent seuls - mau - dits! jus - ti - ce su - pré - me, re -
 Got - tes Spruch, nach Got - tes Spruch! ver - sto - ssen von Al - len, dem
 soi - ent in - fer - dits - Dieu les a - mau - dits! sur eux - a - na - thé - me, sur
 trifft Bann und Fluch! ver - sto - ssen von Al - len, trifft ihn Fluch
 Dieu les mau - dit, sur eux a - na - thé - me, oui sur eux
 trifft Bann und Fluch! ver - sto - ssen von Al - len, trifft ihn Fluch
 Dieu les mau - dit, sur eux a - na - thé - me, oui sur eux

mich — ver — las — sen, mir schänd — lich Wort und Treu — e brach
 lui — que j'ai — me mes feuz — hé — las, sont done tra — his

mich — ver — las — sen, mir schänd — lich Wort und Treu — e brach
 leur — a — na — thé — me tous denz — hé — las nous a pros — erits

der — dich ver — las — sen, dir schänd — lich Wort und Treu — e brach
 vous — a — na — thé — me, ja — mais — Dieu ne nous a pros — erits

der — sie ver — las — sen, ihr sträf — lich Wort und Treu — e brach
 tiens — l'a — na — thé — me, re — tiens — l'a — na — thé — me qui les pros — erits

To — de ver — fal — len, trifft Frey — ler, Euch der Kir — che — Fluch
 euz — a — na — thé — me! le Ciel — lui — mè — me les a pros — erits

trifft den Freyler der Kir — che — Fluch!
 a — na — thé — me, ils sont pros — erits!

trifft den Freyler der Kir — che — Fluch!
 a — na — thé — me, ils sont pros — erits!

ff

dolce e legato.

doch hat *me*in Herz Er-bar-men mit sei-ner Schmach!
 je vois dans ma mi-sè-re mes jours flé-tris.
 wer mag sich er-bar-men, wer mag sich er-bar-men und rä-chen, der
 n' par-gne mon pé-re, oui dans ta-co-lè-re n' par-gne mon
 ihn werd' ich e-wig has-sen, der frey-lend Wort und Treu-e
 o Dieu, par toi j'es-pè-re, ja-mais tes fils ne sont mau-
 he-rei-tet hab'der Ar-men ich ohn' Er-bar-men To-des man-
 en-tends ma pri-è-re et que mes jours soient seuls
 trifft Euch der Kir-che
 o Dieu ta voix les a pros-
 trifft Euch trifft Frey-ler, Euch der Kir-che
 o Dieu ma voix sè-vè-re les mau-

poco sostenuto.

doch ha-be ich Er-bar-men, Er-bar-men mit sei-ner
 dans ma mi-sè-re je vois sur la ter-remes
 Ar-men und o-rä-chen, und rä-chen der Ar-men rü-chen der
 n' par-gne mon pé-re, que mes jours soient seuls
 brach! ihn werd' ich e-wig has-sen, der Wort und Treu-e so
 dits! par toi, par toi j'es-pè-re, ja-mais tes fils non ne
 Schmach! o Gott! ich al-lein die
 dits! o Dieu que mes jours soient
 Fluch! trifft Euch der Kir-che Fluch! trifft Euch der
 dits! les a maudits! dans ta-co-lè-re, oui ta voix les
 Fluch! der Kir-che Fluch! der Kir-che Fluch! trifft Euch
 dits, les a maudits! leur mi-sère, oui je gé-mis, oui je

poco cresc.

To - - des - schmach!
jours flé - tris.

Ar - men To - - des - schmach!
tris, soient seuls flé - tris.

schänd - - lich bösch!
sont mau - dits!

Qual und Schmach!
seuls pros - eris.

kir - - che Fluch!
a mau - dits.

Fluch!
mis.

pp *sotto voce.*
nicht wird ihm ver - ge - hen dort im - ewigen Le - ben, dort im ewigen

pp
sur eux, a - na - thè - me, sur eux a - na - thè - me, c'est le ciel lui -

pp
nicht wird ihm ver - ge - hen dort im - ewigen Le - ben, dort im ewigen

pp
sur eux a - na - thè - me, sur eux a - na - thè - me, c'est le ciel lui -

o Gott!

grand Dieu!

o Gott!

grand Dieu!

o Gott!

grand Dieu!

Le_ben heilger Erde Bruch, nicht wird ihm ver.ge_ben, nicht wird ihm ver.ge_ben, dort im ewigen

mè_me qui les a proserits! sur euz a_na_thè_me, sur euz a_na_thè_me, c'est le ciel lui_

Le_ben heilger Erde Bruch, nicht wird ihm ver.ge_ben, nicht wird ihm ver.ge_ben, dort im ewigen

mè_me qui les a proserits! sur euz a_na_thè_me, sur euz a_na_thè_me, c'est le ciel lui_

o Gott!

grand Dieu!

o Gott!

grand Dieu!

o Gott!

grand Dieu!

Le_ben heil_ger Ei_de Bruch, Ja, ein solch Ver_bre_chen, muss der Him_mel
 mē_me qui les a pros_crits! que l'eau sa_lu_tai_re, le feu, la lu_

Le_ben heil_ger Ei_de Bruch, Ja, ein solch Ver_bre_chen, muss der Him_mel
 mē_me qui les a pros_crits! que l'eau sa_lu_tai_re, le feu, la lu_

welch ein Tag!

je fré-mis,

welch ein Tag!

je fré-mis,

welch ein Tag!

je fré-mis,

rä-chen, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der Fluch! ja ein solch Ver-

mie-re leur soient in-ter-dits! Dieu les a mau-dits! que l'eau sa-lu-

rä-chen: auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der Fluch! ja ein solch Ver-

mie-re leur soient in-ter-dits! Dieu les a mau-dits! que l'eau sa-lu-

C O R O

bre-chen, muss der Himmel rä-chen, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der
 tai-re, le feu, la lu-mière leur soient in-ter-dits! Dieu les à mau-

bre-chen, muss der Himmel rä-chen, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der
 tai-re, le feu, la lu-mière leur soient in-ter-dits! Dieu les à mau-

Animato e sempre cresc.

Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der
 dits, Dieu les à mau-dits, Dieu les à mau-

Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der
 dits, Dieu les à mau-dits, Dieu les à mau-

Animez et cresc. toujours.

Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der
 dits, Dieu les a ma - dits, Dieu les a ma -
 Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der
 dits, Dieu les a ma - dits, Dieu les a ma -

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in G minor, with lyrics in French. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes.

Fluch, ruht ew' - - ger
 dits, les a ma -
 Fluch, ruht ew' - - ger
 dits, les a ma -

The second system continues the musical piece. It features four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part includes a *molto cresc.* marking and features more complex rhythmic patterns with triplets and sixteenth notes.

EL DORA.
 ach entzieht — ihn dem Grim — me!
 ah! calmez — leur fu — ri — e!

(RACHEL zu ELEAZAR.)
 Ach entzie — he dich dem Grim — me.
 ah mon pè — re, je sup — pli — e.

ELEAZAR.
 ich mag nicht be — hen, trotz Eu — rem Grimme,
 je vous dé — fi — e, pre — nez ma vi — e,

LEOPOLD.
 Hierschweigt hei Al — len des Mit — leids Stimme,
 ah — freuz mar — ty — re, hé — las, for — pi — re!

RIGGIERO.
 „Die Stra — fe fol — ge auf ihr Ver — brechen,
 oui qu'il ex — pi — e sa per — fi — di — e,

BROGNI.
 Es folgt die Stra — fe auf ihr Ver — brechen,
 hé — las, comment — sau — ver leur vi — e.

Fluch! verwirkt hat
 dits! oui que leur

Fluch! verwirkt hat
 dits! oui que leur

ff

achentzich — ihndem Grim —
 ah! entmez — leur fu-ri —

achentzie — he
 ah! monpè — re

ich mag nicht le — ben, trotz
 je vous dé — fi — e, pre —

werschützt die Ar — me nun
 af freuz marty — re, hé —

die Stra — fe fol — ge auf
 ou qu'il ez — pi — e sa

es folgt die Stra — fe auf
 hé — las, comment — sau —

er das Le — ben ja, um ihu ist's ge — schéh'n!
 mort ez — pi — e leur for — fait o — di — euz!
 er das Le — ben ja, um ihu ist's ge — schéh'n!
 mort ez — pi — e leur for — fait o — di — euz!



me der Wuth - ent - brannten, o
 e! ah du - mar - ty - re qui

dich dem Grim - me der Wuth - ent - brannten, der
 je, sup - pli - e, ah du - mar - ty - re qui

Sai Giovanni

Eu - rem Grimme, er - fle - he
 nez ma - xi - e, pre - nez ma

vor dem Grimme der Wuth - ent - brannten, der
 las, je - z - pi - rel ah! le - mar - ty - re qui

ihr Verbrechen, wer es - zu ü - ben sich
 per - fi - di - e, ah! le - mar - ty - re qui

ihr Verbrechen, wer es - zu ü - ben sich
 ver leur vi - e! ah! le - mar - ty - re qui

verwirkt hat er - das Leben, ja, um ihn ist's ge - schehn! es folgt - die

Oui que leur mort - ez - pi - e leur - fait o - di - euz, il faut leur

verwirkt hat er - das Leben, ja, um ihn ist's ge - schehn! es folgt - die

Oui que leur mort - ez - pi - e leur - fait o - di - euz, il faut leur

ff

lasst den Ver_bannten, o lasst den Armen dem Tod' ent_geh'n! ja, nehmt me_in
 me_dé - chi - re, hé - las - j'ex - pi - re et sous vos yeux! *pre-vez* ma

Wuth - ent_brannten, du kannst dem To - de sonst nicht ent_geh'n!
 me_dé - chi - re, hé - las - j'ex - pi - re et sous vos yeux! *just fall*

nimmer des Mit - leids Stimme, und will oh - ne
 vi - e. je vous dé - fi - es. à vo - tre fu -

Wuth - ent_brannten, wie soll die Theure dem Tod' ent_geh'n? o Tag des
 me_dé - chi - re, qui me_dé - chi - re est trop af - freuz! moment ter -

kommt er - frechen, sich kommt er - frechen, muss un - ter_geh'n! o Tag des

lex dé - chi - re, qui les dé - chi - re est trop af - freuz! moment ter -

Strafe auf solch Ver_brechen, wer es he - gangen, muss un - ter_geh'n! es folgt die

vi - e, leur mort - ex - pi - e leur per - fi - di - e, leur crime af - freuz, il faut leur

Strafe auf solch Ver_brechen, wer es he - gangen, muss un - ter_geh'n! es folgt die

vi - e, leur mort - ex - pi - e leur per - fi - di - e, leur crime af - freuz, il faut leur

Strafe auf solch Ver_brechen, wer es he - gangen, muss un - ter_geh'n! es folgt die

vi - e, leur mort - ex - pi - e leur per - fi - di - e, leur crime af - freuz, il faut leur

Strafe auf solch Ver_brechen, wer es he - gangen, muss un - ter_geh'n! es folgt die

vi - e, leur mort - ex - pi - e leur per - fi - di - e, leur crime af - freuz, il faut leur

Strafe auf solch Ver_brechen, wer es he - gangen, muss un - ter_geh'n! es folgt die

vi - e, leur mort - ex - pi - e leur per - fi - di - e, leur crime af - freuz, il faut leur

Strafe auf solch Ver_brechen, wer es he - gangen, muss un - ter_geh'n! es folgt die

vi - e, leur mort - ex - pi - e leur per - fi - di - e, leur crime af - freuz, il faut leur

Le-ben, mein Le-ben, nur ret - tet ihn er-hört mein
 vi - e, ma vi - e, sau - vez ses jours mal - heu -
 o ret - te dich, er-hör mein
 sau - vez ses jours mal - heu -
 Be-ben dem To-de ent - ge - gen geh'n ent - ge - gen
 ri - e je li-vre mes jours, mes jours mal - heu -
 Schreckens, des Schreckens, so muss sie den - noch un-ter-
 ri - ble, ter - ri - ble, sauvez leurs jours mal - heu -
 Schreckens, des Schreckens, nunmehr ist's um ihr Le - ben ge -
 ri - ble, ter - ri - ble, comment sau - ver ses jours mal - heu -
 Stra-fe auf solch Ver - brechen, wer es be - gan - gen, wer es be - gan - gen, muss un - ter -
 vi - e, leur mort - ez - pi - e leur per - fi - di - e, leur per - fi - di - e, leur crime af -
 Stra-fe auf solch Ver - brechen, wer es be - gan - gen, wer es be - gan - gen, muss un - ter -
 vi - e, leur mort - ez - pi - e leur per - fi - di - e, leur per - fi - di - e, leur crime af -

Fleh'n er hö - ret mein Fleh'n! mein
 reuz ses jours mal heu - reuz, ses

Fleh'n er hö - ret mein Fleh'n! mein
 reuz ses jours mal heu - reuz, ses

geh'n nicht Gna - de er Fleh'n! Gna -
 reuz mes jours mal heu - reuz, mes

geh'n mit mir un - ter geh'n! mit
 reuz leurs jours mal heu - reuz, leurs

scheh'n! umsonst ist ihr Fleh'n! um -
 reuz leurs jours mal heu - reuz, leurs

geh'n es ist um ihn ge - scheh'n! werd' die That be - gan - gen,
 freuz leur crime af - freuz af - freuz, que leur mort ex - pi - e

geh'n es ist um ihn ge - scheh'n! werd' die That be - gan - gen,
 freuz leur crime af - freuz af - freuz, que leur mort ex - pi - e

S 1966

er - hö - - - - - ret mein Fleh'n, mein Fleh'n, mein
 ses jours mal-heu-reuz, ses jours, ses

er hö - - - - - ret mein Fleh'n, mein Fleh'n, mein
 ses jours mal-heu-reuz, ses jours, ses

nicht Gna - - - - - mir er-fleh'n, er-fleh'n, er-
 mes jours mal-heu-reuz, mes jours, mes

ja mit mir un-ter-geh'n! o Gott, mit
 oui leurs jours mal-heu-reuz, leurs jours, leurs

ja umsonst ist ihr Fleh'n! o Gott, es
 oui leurs jours mal-heu-reuz, leurs jours, leurs

That be-gan - - - - - gen, muss in Qual un - - - - - ter-geh'n! jawer verüht ein solch Ver
 mort ez-pi - - - - - e leur forfait o - - - - - di-euz, oui que la mort leur mort ez-

That be-gan - - - - - gen, muss in Qual un - - - - - ter-geh'n! jawer verüht ein solch Ver
 mort ez-pi - - - - - e leur forfait o - - - - - di-euz, oui que la mort leur mort ez-

Fleh'n, ach ! mein Fleh'n!
jours mal - heu - reux.

Fleh'n, ach ! mein Fleh'n!
jours mal - heu - reux.

fleh'n Gna - de erfleh'n!
jours mal - heu - reux.

mir un - ter - geh'n!
jours mal - heu - reux.

ist um sie - ge - schen!
jours mal - heu - reux.

brechen muss un - tergeh'n!
pi - e leur crime affreux.

brechen muss un - tergeh'n!
pi - e leur crime affreux.

Fin du 3^e Act.
Ende des 3^e Act.

ACTE IV.
SCÈNE et DUO.

N^o 19.

Moderato.

EUDORA

RACHEL

Piano

EUDORA. (Présente un papier à l'officier)
(Dem Offizier einen schriftlichen Befehl überreicht.)

Hier der Befehl des edlen Präsi-denten! ge-lei-tet ihm ge-
Du Cardi-nal voi-ci l'or-dre su-prême: il me per-met de

müss Ra-chel so-gleich zu mir. O Gott! den Un-ge-treu-en vom To-de zu ret-ten,
voir Ra-chel quel-ques ins-tans, Mon Dieu! pour dé-li-vrer l'in-fi-dè-le que j'ai-me,

zieh meinen Worten Kraft, und re-gie-re ihr Herz. ihm ent-zie-hen der Schmach
 viens sou-te-nie ma voix et die-ter mes ac-cus. que je sau-vo ses jours

will sei-ne Brant, und sterhen!
 et puis qu'après je mou-re!

sensible.

RACHEL.

Wa-rum ent-reisst ihr mich meiner traur-i-gen Wohnung?
 Pourquoi m'a-re-chez-vous à ma som-bre de meu-re.

legato rall. *pp*

er-war-tet mich der Tod? er sei-will-kom-men mir! **All^o**
 m'ap-por-tez-vous la mort, qu'ap-pel-lent mes sou-haits!

ff

wen-sch' ich! o Gott! die ärgste Fein-din!
 que vois-je! à cie-l! pou-en-ne-mi

f *en pressant*

FLORA.

Und ei-ne Fein-din, ach! die zu dir fle-het.
Une en-ne-mie he-las! qui te sup-pli-e.

Zwischen uns findet
Que peut-il en-tre

plus vite.

Handwritten: Bitte die sich nicht gibt!

EUDORA.

wohl kein Wort der Süh-ne statt. Für mich verlang'ich nichts! ach, nur für ihn er-mög-lich ist's er-rögen!
Pour moi je ne veux rien! mais pour lui seul je

Handwritten: Ich hab' ihm nichts er-rögen!

f f pp

Allo!

zür'ich! Das heil'ige Ge-richt hat sich be-reits ver-dam-tremble!
ce con-ci-le ter-ri-ble en ce mo-ment s'as-sen-

me-ti, und wis-ble, per-son-

ff

lent.

se: nur du al-lein kannst der Furcht-baren Zorn das Op-fer noch ent-rei-ssen.
ne ez-cep-té vous, ne pour-rait dé-sap-mer ces Ju-ges im-pi-to-ya-bles.

pp

RACHL.

Ach! sie ver-dam-men ihn! Dann ver-eh'r' ich die Richter, ihr Ausspruch ist ge-
ils le con-dam-ne-ront! Ils sont donc g-qui-ta-bles, jes-ti-nie Jus-chre-

Handwritten: Die Richter sind ja nur

Handwritten: die Richter sind ja nur

F. DORA

recht, und verdienst mei-nen Dank! Ach ret-te ihn!
 tienx et je vais tes ai-mer! Ah! pour ce-tui

Andantino espressivo.
pp et très léger.

hieg sein Ver-ge-hen, mild-re die Stra-fe die ihn he-
 qui ma tra-hi-e, si quelque amour vous reste en-

droht. Rührt dich nicht mein Bit-ten, mein Fle-hen, rührt dich nicht mein Bit-ten, mein
 cor, é-cou-tez ma voix qui sup-pli-e, é-cou-tez ma voix qui sup-

Fle-hen, er-reicht mar-ter-voll, mar-ter-voll ihn der Tod!
 pli-dai-guez far-ra-cher, far-ra-cher à la mort!

rührt dich nicht mein Bit-ten, mein Fle-hen,
 é-cou-tez ma voix qui sup-pli-e

rührt dich nicht — mein Bit — ten, mein Fle — hen, er
 é - cou - tez — ma voix qui sup - pli - e, dai -

en pressant.
 rei - chet mar - ter - voll mar - ter - voll ihn der Tod! Ach!
 guez — far - ra - cher — lar - ra - cher à la mort! ah!

er - reicht mar - ter - voll ihn der Tod! mar - ter -
 dai - guez — far - ra - cher — lar - ra - cher à la mort! lar - ra -

avec force.
 vol - ler Flam - men - tod!
 cher — la — la — mort!

RACHEL
 Nein nein nimmer werd' ich ihm ver -
 Non non c'est pour vous qu'il m'a tra -

ad lib. ET DORA.

er, thei-le er mit mir — den Tod! Ra - -
 rai, je par-ta-ge-rai — sa mort! Ra - -

en pressant.

ff

RACHÈL.

chel! Ra - chel! Sprich, was darfst du be - geh - - ren? uns' - re Rech-te sind
 chel! Ra - chel! Ne viens pas da - van - ta - ge, quand nos droits sont -

gleich — , und du soll - test sie eh - - ren.
 ganz — , m'en - vi - er mon par - - ta - - ge.

Al - - lem hab' ich ent -
 Ah! je ne veux plus.

f

ET DORA.

sagt, Al - - lem, denn — er lacht mich nicht! Al - - lem hab' ich ent.
 rien, tous nos nocends sont rompus! tout est fi - ni pour

sf *sf*

sagt, Al - lemdenn er liebt mich nicht! nur dem
moi, puis - qu'il ne m'ai - me plus. mais qu'il

f *p* *cresc.*

Le - ben, dem Le - ben, dem Le - ben,
vi - ve, qu'il vi - ve, qu'il vi - ve,

ff

ach, du nur kannst das Le - ben, kannst ihm zu rück es ge - ben, er hör' mein heisses
oui, que ma voix plain - ti - ve, oui, que ma voix plain - ti - ve, flé - chis - se vo - tre

pp *pp*

Fleh'n er hör' mein hei - sses Fleh'n, mein Glück ward dir ge - ge - ben, gib
coeur flé - chis - se vo - tre coeur, ô vous - mon en - ne - mi - e, ac -

mir da für sein Le - ben, ja du nahnst mir mein Glück - gib mir da für sein
cor - dez - moi sa vi - ve et pre - nez mon bon - heur - ac - cor - dez - moi sa

pp *colla voce.*

Le - ben, - gieb sehn Le - - ben mir zu - rück! Ich? sei - ne Schuld ver -
 vi - e, - et pre - nez - - mon bon - heur! Moi! per - met - tre qu'il

ff *colla voce.* *a tempo.* *pp* *pp*

ge - hen, ich ret - ten ihm das Le - ben, der mir den Tod ge -
 vi - ve, moi per - met - tre qu'il vi - ve, quand de - la pau - vre

ge - hen, ihm sollt' ich glücklich sehn? nein, nicht mehr dar' er
 lui ve il a bei - sü le coeur, non, que ma tri - ste

le - ben, nicht zu dir sich er - he - - ben, nicht zu dir sich er -
 vi - e près de lui soit fi - ni - e, près de lui soit fi -

he - ben, um, sonst ist all dein Fleh'n, um - - sonst ist all dein
 ni - e, c'est là mon seul bon - heur, c'est là mon seul bon -

colla voce. *ff* *a tempo.* *lento.*

S. 1986

Das Le - ben, ach, das Le - ben sollst du zu - rü - ck ih -
 à vous, mon en - a - mi ac - cor - dez - moi sa

Fleh'n! nein, nicht mehr darf er le - - - ben, nicht zu
 heur! non, que ma tris - te vi - - - e près de

a tempo.

ge - hen, er - hör' mein hei - ßes Fleh'n, lass
 vi - e et pre - nez mon bon - heur, pre

dir sieh er - he - - - ben, um sonst ist all dein
 toi soit - Fi - ni e c'est là mon seul bon

cresc.

ihn, lass ihn dem Tod ent - geh'n! Rachel, Ra - chel, er - hal - te ihm das
 nez, pre nez mon bon - heur! Rachel, Ra - chel, ac - cor - dez - moi sa

Fleh'n! ich will be - straf't ihn seh'n! ja, ja
 heur, c'est là mon seul hon - neur! oui, oui!

Le - ben!
 Vi - e!

ja!
 oui!

ff

Reten
Vous pouz

Ton - nal Geschrei, Tumult, hier führt man ihn

af - freuz, ce bruit, ces pas tu - aut - tu

sfpp

schon, Er ist's! et

euz? c'est lui, c'est

pp

ist's! ja, man schleppt ihn vor die Schran - ken! ach! kei - ne

lui. que l'on traîne au - con - ci - te - si vous tar

poco cresc.

Re - - tung mehr, wirst län - ger du noch schwan - ken, er

dez, tout de - vient i - nu - ti - le il

BACHEL. EUDORA. BACHEL. EUDORA.

stirbt, O Gott! Er stirbt, O Gott! Ach er -

meurt, O Ciel! il meurt. O Ciel! Ben - dez -

mf *ff*

hö - re mein Fleh'n, ach mein Fleh'n, Ra -
 souz à mes vocuz, à mes vocuz! Ra -

chel - Ra - chel' er -
 chel. Ra - chel' en -
 es à ist Dieu! um que,

hör - mein Fleh'n
 tend's mes vocuz

mich ge - schelin
 faire à Dien

ff molto cresc.

Va - ter, er - hö - re mein Ge - bet,
 Dieu - tu - té - lai - re, ah re - çois

Va - ter, er - hö - re mein Ge - bet,
 Dieu - tu - té - lai - re, ah toi qui vois

ff *pp* *cresc.* *pp*

Gott *schmerzlich* *Gott* *hört*

und ge - wäh - re, Va - ter, ge - wäh - re sei - ne Ret - tung ihr!
 ma pri - é - re, Dieu - tu - té - lai - re, ah! sau - ve ses jours!

und ge - wäh - re, Va - ter, ge - wäh - re was sie fleht von dir!
 ma mi - sé - re, Dieu - tu - té - lai - re, ah! toi j'ai re - çous.

pp *pp*

Gott *schmerzlich* *Gott* *hört*

wel - che Qual, wel - ches Lei - den, lieb' ihn noch, seh' ihn schei - den, seh' ihn
 ah! pour moi, peine ex - trême, oui je sens, que je n'ai - me, hé - las! je

seh - ihn, seh' ihn
 oh! hé - las!

pp

sch *ih* *sch* *ih*

schei - den, ent - ris - sen mir!
 l'ai - me, et - pour tou - jours!

schei - den, ent - ris - sen mir! Wel - che Qual, wel - ches Lei - den, lieb' ihn noch,
 l'ai - me, et - pour tou - jours! ah! pour moi, peine ex - trême, oui je sens

pp

sch *ih* *sch* *ih*

auf e - wig mir!
et ton - jours!

und ent - reißt
que je t'ôte

me

sich mir!
tes jours.

ff

Re - chel
te - schel

lass end - lich dich he -
qu'ei - Job tien

ff

we - gen lie - he - voll En - do - ren zu ver - zeih'n! Nicht sei ein Christen -
ne grâce et par - don de ton cœur ir - ri - té. Il n'a se - en pas

f pp

pp

RACHIEL.

Weih an Grossmuth ü - ber - le - gen der armen Jü - din, ja - ch will ver -
dit, qu'une Tom - me chré - tien - ne sur u - ne Juive en rien l'ot em - por -

pp cresc.

Ach
Ah
O

zeich-
te

molto cresc.

Va - ter, er - hö - re
Dien - tu - te - lai - re,

Va - ter, er - hö - re
Dien - tu - te - lai - re,

ff

mein Ge - bet, und ge - währe, Va - ter, ge - wäh - re, sei - ne Bot - tung dir!
ah! re - çois ma pri - è - re, Dien - tu - té - lai - re, ah! sau - ve ses jours.

mein Ge - bet, und ge - währe, Va - ter, ge - wäh - re, was sie leht von dir! welche Qual,
ah! re - çois ma pri - è - re, Dien - tu - té - lai - re, ah! sau - ve ses jours, ah! pour moi

And. molto cresc.

sch' ihn, sch' ihn schei - den, ent - ris - sen
oui hé - las, je l'ai - me, et pour tou

wel - che Lei - den, lieb' ihn noch, sch' ihn schei - den, sch' ihn schei - den, ent - ris - sen
peine extrême, oui je sens que je l'ai - me, hé - las, je l'ai - me, et pour tou

And. molto cresc.

mir!
jours!

Ach
hé

mir! ach für mich welche Lei - den, lieb' ihn noch, sch' ihn schei - den, ach
jours! ah pour moi peine extrême, oui je sens que je l'ai - me, hé - las, je l'ai - me

And. molto cresc.

wel - che Lei - den, wel - che bitf - re Qual

las he - las je - fai - me he - las je - fai - me

wel - che Qual ich lieb ihn ach! muss
me - et et pour tou - jours, he - las je -

wel - che Qual lieb ihn noch, ihn noch, muss
me - et et pour tou - jours, he - las je -

las he - las je - fai - me he - las je - fai - me

scheiden, ent - ris - sen wird er auf e - wig mir!
fai - me et pour tou - jours, oui tou - jours!

scheiden, ent - ris - sen wird er auf e - wig mir!
fai - me et pour tou - jours, oui tou - jours!

las he - las je - fai - me he - las je - fai - me

crise, molto.

BROUNI.

Vor un serm Tri-bu-nal wirst du nunmehr er-
 heben, le tri-bu-nal vous al-lez com pa-
 raitre et être jugé par lui-même.

smorz. 2/4

RACHEL.

scheinen. Wohlan, das Tri-bu-nal soll mein Geständniss hören. Und welches dem? Nur
 er-
 heben. Eh bien, le Tri-bu-nal en-ten-dra mon a-veu. Quel est-il donc? Bien

vallomaa

BROUNI. vivement. **RACHEL.**

Er darf es durch mich ver-nehmen, ich er-fül-le mei-ne Pflicht, und bau-e fest auf Gott!
 toi vous al-lez le con-naître, je fe-rai mon de-voir et ma-bien-donne à Dieu!

vallomaa

BROUNI. (avec intérêt et inquiétude.) **RACHEL.**

könnte wohl dies Geständniss die Gefahr noch entfernen? Ja
 l'est a-veu pourrait-il conjurer la tem-pête? Oui

vallomaa

si non *vallomaa* *si non* *vallomaa*

Von ei-nem theu-ren Haupte wird sie es ge-wiss!
 d'un front qui n'est cher il la de-tourne rai!

Und nicht dich selbst ver-mag's zu
 Et ne peut il sau-er nem

Stimmungsd.

Ach nein, ach nein, als Opfer fal-le ich.
 Oh non, oh non, la mienne tombe-ra.

Und so gehst du zum To-de
 Ain-si donc à la mort

ret-ten?
 té-te?

gondole?

Stimmungsd.

Stimmungsd.

Es ist der Tod meinein-ger Wunsch.
 C'est mon dé-fuge et mon dé-sir.

Je-de Hoffnung
 Vous sa-vez donc

rettungslos, unverthei-digt?
 sau-ve-ment sans dé-fense?

Stimmungsd.

Stimmungsd.

Nur ei-ne bleibt mir noch, ihn zu ret-ten und zu ster-beh!
 Il m'en reste une en-cor, le sau-er et mourir

Stimmungsd.

Stimmungsd.

wä-re verschwunden?
 plus d'es-pé-ran-ce?

ppp

N^o 21.

ÉLÉAZAR.

BROGNI.

Piano.

So jung des To - des Beu - te? es geht zu ih - rer Rettung : nur ein letztes Mit - tel
 Mon âge, mon âge, si je n - me? un seul ex - poir me res - te, oui, son pé - re lui

munkid
am az egyet

nach der Va - ter kann al - lein ih - res Le - ben er - halten, erschwöre ab seinen Glauben, und sie ist
 seul peut dé - jaurer les coups de foudre, ne jus - ti - ce, et du, prononçez é - les - te, je vou - le

keret
szabad a

frei. Führt den Ju - den hie - her! Ent - fernt Euch,
 vives, qu'on a, n - ne ce Juif. Al - lez

szabad a
szabad a

lasszunk al - lein!
 et / laissez - nous!

lasszunk
un peu plus vite

All. non troppo.

Vor ih - ren Rich - tern steht dei - ne Töch - ter und ver - lo - ren ist
 Te fia - lo est de vant le pou - voir le qui
Te fia - lo est de vant le pou - voir le qui
Te fia - lo est de vant le pou - voir le qui

sie, wenn der Spruch sie verdammt.
 va - pro non fecit non ap - pe - tit
magga hal all mond kird

schuldig, von ihm se - habst ent - fähmt, bringst ihr und dir den Tod, we - chen
 plie - ce, en - vain monoeur von, d'au - ten, ter - pour te san - ver, un of -

schuldig, von ihm se - habst ent - fähmt, bringst ihr und dir den Tod, we - chen
 plie - ce, en - vain monoeur von, d'au - ten, ter - pour te san - ver, un of -

du dein Ver - fäh - rer ge - schwo - ren, sie ret - ten kamst du noch vom
 fort, un ef - fait i - nu - ti - le, sa vie, est dans les mains, de et magmenle, kird

Kriechschlange

un - ben Flam - men - tod schwür - dei - nen Glauben ab, erkenn' der Christen
 Flam - mes du di - cher en ab - ju - rant ta foi, toi seul peuz far - ra -

trübe alle *wegpanikteserlet*

red - d'ereh' Gott, nur du kannst sie ret - ten noch vom na - hen Flam - men
 cher, toi seul en abju - rant ta foi aus Flam - mes du bü -

hiteles megvesed *ha ha ha*

schwür' dei - nen Glauben ab
 cher, toi seul, toi seul peuz far - ra - cher

ha - nyad

und ret - tesie vom Flam - men - tod!
 toi seul toi, toi seul peuz far - ra - cher

moderato

FLKAZAR.
 Hör' ich recht, sol - chen Spott, treibst du mit unserm
 Laf - je bien en - ten - du? que me pro - po - ses
cresce sempre

Gott? treibst du mit unserm Gott? ich den
tu? que me pro-poses tu? sein.

Glau-bender Vä-ter ver-läng-nen? ich den
er la foi de mes pè-res? re-ni-

*mylgaard
pildar*

Glau-bender Vä-ter ver-läng-nen? ich mich zum Pro-se-ly-ten eig-nen? der
er la foi de mes pè-res? vers des i-do-les é-tran-gè-res, cour-

wah-ren Leh-re un-treu sein? ich mich zum Pro-se-ly-ten eignen, der wah-ren
her mon front et fa-vi-lie? vers des i-do-les é-tran-gè-res cour-ber mon

Leh-re un-treu sein? lie-ber mich dem To-de weih'n, ja lie-ber
Front et fa-vi-lie, non ja-mais plu-tôt mou-rir non, non ja-

mich dem To - de weih'el
mais, plu - tôt - mou-rie.

BROUSI.
Doch der Gott den du läug - nest, wird einst dich
Mais le Dieu qui Cap - pe - le est re - dou -

colla voce.

ÉLÉAZAR.
rich - ten! Nein, der Gott Is - ra - els kann al - lein mich ver -
ta - ble! Non, le Dieu de Ja - coh est le seul vé - ri -

cresc.

BROUSI.
nich - ten!
ta - ble!
Trostlos lässt er euch schmach - ten, er - barmt
Et pourtant dans l'op - pro - bre il lui - se es -

ÉLÉAZAR.
nicht.
rans.
Früh haht den Sie - ger - kranz den Ja - den ihr ent - ris - sen,
Si de leurs fronts vain - queurs les pal - mes sont tom - bé - es.

cresc.

Gott wird sein treues Volk dereinst zu rächen wis - sen harretes nur muthig aus, haeretes nur
 Dieu qui dans les com-bats guidait les Macha - bres es ren-dra bienôt ses fils, ren-dra bien.

pp

a piacere.

um - thig aus, eh - rend, eh - rend Gesetz und Pflicht! Sch' das Schwert, das Schwert er -
 bit ses fils, li - bres, li - bres et tri - om phans! oui le fer, le fer qui -

brassé

Sch' das Schwert das Schwert er -
 Va ce fer, ce fer qui

ff *colla voce.* *p*

lie - ben, und die Flam - me mich um - ge - hen, und die Flam - me mich um -
 bril - le et la flam - me qui pé - til - le, oui le fer, le fer qui

lie - ben, und die Flam - me ihn um - ge - hen, und die Flam - me ihn um -
 bril - le et la flam - me qui pé - til - le, ah, le fer, le fer qui

pp

colla voce

ge - hensiehnd lich, sehend - lich mein Schen ge - stillt! ja mein Geschick mein Geschick hat ent
 bril - le da - van - ce, d'a - van - ce ont com - bte tous mes vœux. que mondes - tin mondes - tin - s'a -

gehen, mein Herz er - he - bet von Mitleid er - füllt! Ach sein Loos ach sein Loos ist ent -
 bril - le me font gé - mir sur ton sort mal - heu - renz. Dieu di - si - pez, di - si - pez son

mesklagad

schie - den! ja, mein Geschick, mein Geschick hat ent - schieden, was ver - sagt mir hier
 ché - ve, que mon des - tin, mon des - tin a - ché - ve te, bù - cher qui se

schie - den! ach sein Lohn z'ohge! Loos ist ent - schieden, statt ver - sagt mir und
 pà - ve, Diengidai - pez, dia - si - pez son rè - ve qu'il tri - om - phe et sé

nie - den, wird dort O - ben, wird dort O - ben er - füllt, was ver - sagt mir hier
 le - ve nous rap - pro - che, nous rap - pro - che des cieuz, le bù - cher qui se

Erie - den, wird die Ra - che, wird die Ra - che ge - stillt, statt Ver - süh - nung und
 le - ve près de vous, près de vous jus - qu'àz cieuz, qu'il tri - om - phe et sé

nie - den, wird dort O - ben, wird dort O - ben er - füllt, was ver - sagt mir hier
 le - ve nous rap - pro - che, nous rap - pro - che des cieuz, le bù - cher qui se

Erie - den, wird die Ra - che, wird die Ra - che ge - stillt, statt Ver - süh - nung und
 le - ve près de vous, près de vous jus - qu'àz cieuz, qu'il tri - om - phe et sé

colla voce.

nie - den, wird dort O - hen er - füllt, wird dort O -
 le - ve nous rap - pro - che des - cieuz nous rap - pro -

Frie - den, statt Ver - söh - nung wird sie ge - stillt, statt Ver - söh - nung wird
 le - ve près de vous oui jus'qu'auz cieuz, qu'il triomphe et s'è -

pp *f* *p* *cresc.*

- hen wird dort O - hen er - füllt!
 che, nous rap - pro - che des cieuz.

Messa

Ra - che hier ge - stillt!
 le - ve jus - qu'auz cieuz.

Zu sterben ist dein
 Aiu - si - tu aux mou -

f *cresc.*

Wunsch? Ja, heu - te noch zu sterben!
 rie? Oui c'est mon es - pé - ran - ce!

Doch vor,
 mais je -

p

her, kurz vor her -
 venez à tout -

nehm' au ci - nem
 et sur quel - que Chré -

Christen Rache ich, Rache ich
 tien me venger, me venger,
 ach - me sie an dir,
 et en en - pa sur toi.

f *ff*

Als einst Ne - apols Heer auch Rom so hart bedrängte,
 Quand les Na - po - li - tains dans Ro - me sont en - trés
 fielt du der Grausamkeit der Plünderer an.
 vous a - vez vu vos toits au pil - lage fi -

ppp *ppp* *Reit*

heim, und deine Woh - nung ward ein Raub der Flammen; ei - ne ster - bende Gat - tin, eine liebliche
 veus, et ta mai - son en proie à l'in - cen - di - e et ta fé - melle ex - pi - ran - te et ta fi - lle ché -

Toch - ter, die kaum das Licht er - blickt,
 vi - e en re - ce - vant le jour
 ent - riss man graus - am dir!
 mou - rante à tes cô - tés.

Oh j'ai a - voir nekim ha -
 Woran, Bar - bar, ach mahnst du
 Tuistoi - en - ci - tais toi - com -

cresc.

Sal
 mich *kommt diesen Schreckenstag,* *le ret - terdina*
 et que les jours de - tes a - tés, par qui - j'ai tout per -

pp

Nein, nein, nicht ALles ward dir ge -
 Non, non, tu n'avais pas tout per -

hat
 rault, für ihn mer ich ver - ges - sen!
 du, s'el - fa - cent et s'ou bli - ent!

pp

Recit.

rault, nicht ALles ward dir gerault! ein Ju de ret - te - te dein
 du, tu n'avais pas tout per - du! un Juif n'avait sau - vé tu

was sagst du?
 Que dis - tu?
Mit moadel?

o Gott!
 o eist!

ff *pp*

Recit.

Kind, ein Ju de zog es le - bend aus den Flammen her - vor, und ich, ich kenne ihn
 Fil - le, un Juif fa - vait vi - van - te en - le - vée en ses bras, ce Juif, je le connais.

pp

ff *al. imp.*

Ad. V.
 Ab.

nein, nein! nein, du er-fährst ihn
 non, non! avec beaucoup de force. tu ne le sau-ras

in Ordnung, heißt es abbrechen!
 re-de-spiri-ti-sein Name, nemt ihn mir!
 par-le, dis son nom, quel est-il?

vor Gott beschwörich dich!
 vor Gott beschwörich dich!
 mais par-beaucoup du ciel!

ff

nicht.
 pas

dim. *dim.*

BRÜNNL.

Hat ein Traum dich um-fan-gen!
 Mais non, c'est un rê-ve,

ah! *zandri nicht,* *zandri*
 ah! par pi-tié, par pi-tié

pp *p*

Agitato espressivo.

nicht.
 tic.

de Eire.
 vol-lefale!
 a-ehé-ve!

Ach! Lass dein Va-terherz —
 Ah! l'implore en tremblant

un peu moins vite.

Halla mega reketo

p

rit.

ge - he ich hier! sprich ein Wort, *non/esp. dot, merite un nouveau mot - mocha*
 pi - re à tes yeux, dis un mot, un seul mot - ou je z - pi - re, ou je z -

crise.
pp colla roc.

a tempo. **378**

Und welchein Recht hast du,
 Et de quel droit viens-tu

hier, ver-ge-he ich hier!
non, me glorieux!

molto cresc.
p

der du mein Blut vergie-ssest, auf mein Er-bar-men, da du uns d in
 toi que la bai-ne au - me, im - plo-er ton pardon aux - pieds de

Herz verschliessest? mein, mein es mag nunmehr das Ärgste auch geschehnlicher.
 ta - vi - ti - me? non, non je n'ai plus à te dire à tes vil - nes douleurs, j'ai bra-

p.
cresc.
sempre.

dolce

war - te den Tod, und achte nicht dein Fleh'n! deine Toch -
 vé - le, hâ - cher, je sais beaver tes pleurs, ta fil

dim p

ter, ach, dein einzig Kind, ja sie ist noch am Le - ben,
 le - hé - las, il est trop vrai, oui, ta fil - le res - pi - re,

sch, ich nur al - lein, ich kann sie dir wieder ge - hen, doch an des
 seul, seul je ven - mais son sort, seul je puis tout di - re, mais bien sûr

p

Gra - bes Rand, er - klär'ich schauernd dir, mein Ge - heim - niss, mein Ge -
 mon tépas, va te gla - cer d'ef - froi, et mon se - cret va mou

crest. sempre. p

heim - niss stirbt mit mir, stirbt mit mir, mein Ge - heimniss stirbt mit
 rit - a - vec moi, oui mon se - cret va mou - rit a - vec

crest.

mir! seh' das Schwert, das Schwert er - he - ben und die Flam - me mich um -
 moi! oui le fer, le fer qui brül - le et la flam - me qui
 seh' das Schwert, das Schwert er - he - ben und die Flam - me ihn um -
 va le fer, le fer qui brül - le et la flam - me qui

ff

ge - hen, und die Flam - me mich um - ge - hen, seh' end - lich, seh'
 til - le, oui le fer, le fer qui brül - le d'a - van - ce, d'a -
 ge - hen, und die Flam - me ihn um - ge - hen, mein Herz er -
 til - le, oui le fer, le fer qui brül - le sont moins cru -

end - lich mein Sch - nen ge - stillt! ja mein Ge - schick mein Geschick hat ent -
 van - ce ont - com - blé tous mes vœux, que mon des - tin, mon des - tin sa -

he - bet von Mit - leid er - füllt! ach sein Loos ach sein Loos ist ent -
 els que mes tour - mens af - freuz. je C'en sup - plie, hé - las a -

schieden, ja mein Ge-schick, mein Geschick hat ent-schieden, was ver-sagt mir hie-
 ché-ve, que mon des-tin, mon des-tin s'a-chè-ve, le hû-cher qui s'é-

schieden, Ah sein Loos, ach sein Loos ist ent-schieden, statt Ver-söh-nung und
 ché-ve, je t'en sup-pli-e, hé-las, a-chè-ve, ô mon Dieu, ce n'est qu'un

nie-den, wird dort O-hen, wird dort O-hen er-füllt! was ver-sagt mir hie-
 je-ve nous rap-pro-che, nous rap-pro-che des cieuz, le hû-cher qui s'é-

Frie-den, wird die Ra-che, wird die Ra-che ge-stillt! statt Ver-söh-nung und
 ré-ve, prends pi-tié de mon sort malheu-reuz, si ce n'est qu'un

nie-den, wird dort O-hen, wird dort O-hen er-füllt, was ver-sagt mir hie-
 je-ve nous rap-pro-che, nous rap-pro-che des cieuz, le hû-cher qui s'é-

Frie-den, wird die Ra-che, wird die Ra-che ge-stillt, o las-se tûn-ger hie-
 ve prends pi-tié de mon sort malheureuz, je t'en sup-plie, hé-las, a-

colla voce. *ppp*

nie - den, wird dort O - hen er - füllt, ja wird dort O - hen, dort
 ie - ve nous rap - pro - che des cieuz, oui le bù - cher, le bù -

nie - den, mei nen Wunsch nicht un - er füllt, den letz - ten Wunsch nicht un - er
 ché - ve ou j'ez - pi - re à tes yeuz, je ten sup - plie, a - chève hé -

pp *p* *cresc.*

O - hen dort O - hen er - füllt, wird nunmehr wird nun
 cher nous rap - pro - che des cieuz, le bù - cher, le bù -

fällt, o las - se länger nicht hie - nie - den den Wunsch un - er füllt, lass mein Hoffen, meinen Wunsch,
 las, je ten supplie, hé - las a - chève ou j'ez - pi - re à tes yeuz, ou j'ez - pi - re à tes yeuz,

mehr, wird nunmehr, wird dort O - hen dort O - hen er - füllt!
 cher nous con - duit vers les cieuz nous rap - pro - che des cieuz!

lass mein Hoffen, meinen Wunsch, nicht las - se ihn un - er - füllt!
 ou j'ez - pi - re à tes yeuz, hé - las, j'ez - prie à tes yeuz

ff

AIR.
GROSSE ARIE.

N^o 22

Allegro.

Piano.

KLÉAZAR.

Das To-des-ur-theil sprich,
Va pronon-cer ma mort,

ich voll-zieh' mei-ne Ra-che,
ma vengeance est cer-tu-ne,

ich hin's, der dich ver-dammt, zu er-dul-den ew'ge Qual!
c'est moi qui pour ja-mais te con-dam-ne'a gé-mie!

Moderato

Es las-tet nun auf dir der Hass, den ich ge-näh-ret!
J'ai fait pe-se sur toi mon é-ter-nel-le haine,

und lebens-et mainte-

satt sink' ich ins Grab. doch mei ne Tochter!
 nant je puis mon riv. mais ma Fil - le!

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment starts with a bass clef and includes dynamic markings such as *p* and *pp*.

ach Ra - chel! welch ein Schrecken - ge - dan - ke zor -
 à Ra - chel! quelle hor - ri - ble pen - sé - e

The second system continues the musical score. The vocal line has dynamic markings of *pp*. The piano accompaniment also features *pp* markings and includes a fermata over the final chord of the system.

reisst mir von neu - em das Herz! hal Ra - se - reil un - sinn'ge Rache, ich frühe
 vient de - chi - re mon cœur! de - treu - freuz, rage in - sen - sé - e pour me ven -

The third system shows the vocal line with dynamic markings of *pp* and *fp*. The piano accompaniment is more active, with *fp* markings and a complex rhythmic pattern.

der, und opt' - re rücksichts - los mein Kind.
 ger, c'est toi qu'im - mo - le ma fu - reur!

The fourth system features a vocal line with dynamic markings of *f* and *p*. The piano accompaniment is marked with *f* and includes a fermata over the final chord.

The fifth system consists of the piano accompaniment for the final system, showing a continuation of the complex rhythmic and harmonic patterns from the previous system.

Moderato.

SPRITUS

KLÉAZAR.

Ra-chel, als Gott dich einst zur Toch-ter miß ge-ge-ben, und zitternd die-se
Ra-chel, quand tu seig-neur la grâ-cé tu-té-lai-re à mes fremdlandes

Hand dem Kin-de Nahrung hot, that ich den heil'gen Schwur, zu wachen für dein Leben, und ich
mains con-fi-a ton ber-ceau, j'a-vais à ton honneur vou-é ma vie en-tiè-re, et c'est

ge-be dir nun selbst den Tod! that ich den heil'gen Schwur, zu wachen für dein Le-ben, und ich
moi qui te livre au bon-heur! j'a-vais à ton bon-heur vou-é ma vie en-tiè-re, et c'est

ge - he dir nun selbst den Tod, und ich ge - he dir nun selbst den Tod!
 moi qui te livre au bourreau, et c'est moi qui te li - vre au bourreau!

poco rit. *a tempo.*

Doch ich hö - re angst_er - füllt dich
 Mais j'entends u - ne voix qui me

p

klug: ret - te mich aus der To - des_ge - fahr! soll ich schuld - los die - se Qual er -
 cri - e: sau - vez - moi de la mort qui m'at - tend, je suis jeune et je tiens à la

tra - gen'then - rer Va - ter, mein Le - ben be - wahr! soll ich schuld - los die - se Qual er -
 vi - e, ô mon père, é - pargez votre en - fant! je suis jeune et je tiens à la

tra - gen'theurer Va - ter, ach mein Va - ter, dei - nes Kin - des Le - ben be - wahr!
 vi - e ô mon père, ô mon père, é - pargez votre en - fant!

lento. *lento a piacere!*

Ach! Rachel, als Gott dich einst zur Tochter mir gegeben, und zitternd diese Hand dem Kin-de Nahrung
 Ah! Rachel, quand le seigneur la grâ-ce tu - t'as laï-zé à mes treu-blantes mains con-fi - a ton ber-

bot, that ich den heil-gen Schwur, zu wachen für dein Leben, und ich ge - be dir nun selbst den
 reau, j'a - vais à ton bon-heur vou-lé ma vie en - tiè-re et c'est moi qui te li - vre au bon-

Tod, und ich ge - be dir nun selbst den Tod! Ra-chel — ach ich ge - be dir den
 reau, et c'est moi qui te li - vre au bon-reau! Ra-chel — je te li - vre au bon-

col. canto.

lento a piacere à rebato.

Tod! Ra-chel — ich selbst, ich selbst, ja, ich ge - be dir den
 reau! Ra-chel — c'est moi, moi, moi qui te li - vre au bon-

Allegro.

Tod!
 reau!

nur ein Wort, nur ein Wort, und man wür - de freidich
 et d'un mot, et d'un mot, ar rë - tant la sen -

sprechen.
 ten - ce.

ein Wort, und man würde freidich spre - chen, was ist des Va - ters er - ste
 d'un mot ar rë - tant la sen - ten - ce, je puis te sous - traire au trë -

Pflicht?
 pas. ja, es mag nun der Himmel mich rä - chen, es
 ah! jure ä ja - mais ma ven - gean - ce, j'ab -

mag nun der Himmel mich rächen! Rachel! nein, sterben sollst du nicht! nein!
 jure ä ja - mais ma ven - gean - ce! Ra - chel, non, tu ne mour - ras pas! non!

Verstärkt

(CHOEUR dans la Cour.) (CHOEUR bluter der Scene.)

Auf's Schaffot! auf's Schaffot! den Tod, den Tod in den Flam - men!
 Au bû - cher! au bû - cher! les Juifs, les Juifs qu'ils pé - ris - sent!

RIEZAAR.

Will auch das
 Quels cris de

der Tod der Tod vernich - te die - se Brut! *lajzet*

ju, sterben muss die Juden - brut!
 la mort est due à leurs for - faits, la mort, la mort, la mort pour leurs for - faits!

Volk uns ver - dam - - - men!
 mort re - ten - tis - - - sent!

Oh - ne Gnad' den Tod, den Tod in den
 Au bû - cher les Juifs, les Juifs qu'ils pé -

S. 1006.

Ha, sie
Ha, sie

ja
oui

ja!
oui!

ja!
oui!

Flammen! den Tod, den Tod der Ju - den, brut!
ris - sent! la mort, la mort, pour leurs for - faits!

ff

pp

dür - sten nach Blut!
man - dent ma mort!

cresc

ff

Ha, sie dür - sten nach Blut ———! und ich war schon be -
Vous vou - lez no - tre sang ——— Chré - tiens, et moi fal -

p

reit, Ra - chel zu - rück - zu - geben. Nein, nein, nimmermehr!
lais - vous ren - dre ma Ra - chel, non, non, ja - mais!

ff

avec exaltation.

Gott, er - leuch-te mei - ne
 Dieu m'et - lai - re, l'É -

f
 un peu moins vite.

kyrogogus eb

Su - ne, dei - ne Gna - de fleh - ich an! dass den Him - mel ich ge -
 ché - re, près d'un pé - re viens mou - rir, et par - don - ne quand il

ritrato poco rall dolce.

wi - ne, zei - ge, zei - ge mir die rech - te Bahn! lass die hol - de Toch - ter
 don - ne la - cou - ron - ne du mar - tyr! vai - ne epain - te, plus de

colla voce. a tempo.

ster - ben an des Va - - ters treu - er Brust; so den Him - mel sich er -
 plain - te, plus de plain - te en mon coeur; saint dé - ti - re qui m'ous -

pp

wer-ben, ist der See - le - höch - ste Lust | Gott, er-
pi - re, ton em - pi - re est vain - queur | Dieu me -

pp

leuch - te mei - ne Sin - ne, dei - ne Gna - de fleh' ich
éclai - re, fil - le ché - re, près d'un pé - re vieux mou -

an! dass den Him - mel ich ge - win-ne, zeig - mir die rech - te.
rie, et par - don - ne - s'il te don - ne la con - fion - ne du mar -

Bahn!
tyr! | Ich ver - ach - te ihr
Is - ra - el la re -

auf's Schaffot! den Tod in den Flam - men!
an bü - chen les Juifs qu'ils pé - ris - sent!

ff

Wü - then! Is - ra - el fordert
 cla - me, Is - ra - el la re -

den Tod, den Tod, der Ju - den heut den Tod.

la mort est due à leurs for, faits, la mort

dräu - end die Toch - ter nun von mir, die ich für ihn er - zo - - gen!
 cla - me, c'est au Dieu de Ja - cob, que fai sou - é son à - - me

zum Schaf - tot! zum Schaf - tot!
 au bu - cher! au bu - cher!

Mein ist sie, mein! ist un - ser Kind! und ich soll - te muthlos
 Elle est à moi, c'est notre en - fant! et fi - rais en trem - blant pour

sie müssen ster - ben!
 oui qu'ils pé - ris - sent!

wor - den, kömmt für ei - ne Span - ne Le - ben um ihr See - lenheil - sel -
 et - le pro - lon - geant ses jours d'un ins - tant lui ra - vir la vie é - ter -

brin - gen, wenn ein Pa - radies ihr winkt?
 nel - le, et le Ciel qui fat - touit?

revenez peu à peu au 1^{er} mouvt.

Nein, nim - mer mehr! Gott, er - leuchte mei - ne
 Non, non, ja - mais! Dieu m'é - clai - re, rit - le

dim.

Sin - ne, dei - ne Gna - de fleh' ich an! dass den Him - mel ich ge -
 ché - re, près d'un Pè - re viens mou - rir, et par - don - ne quand il

win - ne, zei - ge zei - ge mir die rech - te Bahn! lass die hol - de Toch - ter
 don - ne la cou - rou - ne du mar - tyr! vai - ne érai - te, plus de

Him - mel ich ge - win - ne, zeig - e mir — die rech - te Bahn! dass den
 don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! Si te

Him - mel ich ge - win - ne, zeig - e mir — die rech - te Bahn!
 don - ne la cou - ron - ne, la cou - ron - ne du mar - tyr.

creac.

f

Ende des 1. Akts.
 Fin du 1^{er} Act.

ACTE V.
CORO.N^o 23.

Piano.

1

1

1

1

1

CORO.

Welche Lust!

Quel plaisir!

Welche Lust!

1

Welch Vergnü - gen! weL-che Lust! welch Vergnü - gen!

quel - le jo - ie! quel plaisir! quel - le jo - ie!

Welch Vergnü - gen! weL-che Lust! welch Vergnü - gen!

weL-che Lust! welch Vergnü - gen! sie wer - den un - ter - lie - gen, fin - den

quel plai - sir! quel - le jo - ie! contre eux - que l'on dé - ploie et le

weL-che Lust! welch Vergnü - gen! sie wer - den un - ter - lie - gen, fin - den

hier ih - ren Tod! Ehr' und Preis dem gro - ssen Gott!

sur et le feu! gloire à Dieu! oui, gloire à Dieu!

hier ih - ren Tod! Ehr' und Preis dem gro - ssen Gott!

sie wer - den un - ter - lie - gen, fin - den hier ih - ren Tod!
 contre eux - que l'on dé - ploie et le fer, et le feu,

ja sie un - ter - lie - gen, fin - den hier ih - ren Tod!
 oui - que l'on dé - ploie et le fer, et le feu.

Jetzt giebt es vie - le Fel - er - ta - ge, wo man die Ar - beit ru - hen
 Plus de tra - vauz et plus d'ou - vra - ge, jour de li - esse et de plai -

lässt, wo man die Ar - - beit ruhen lässt. Hier sieht sich, das ist kei - ne Fra - ge, am bes - ten
 sie, jour de li - esse et de plai - sir. Pour se trou - ver sur leur pas - sa - ge voyez, voy -

wo man die Ar - - beit ruhen lässt.

an, das Gott geweihte Fest! am besten an, das Gott ge_weihte Fest!
 ez, tout le monde ac_cou_rir! voyez, voyez tout le monde ac_cou_rir!

am besten an, das Gott ge_weihte Fest! hört ihr es.
 voyez, voyez tout le monde ac_cou_rir! vous fen_ten-

wohl, hört ihr es wohl, sie kommen schon! stellt euch fein hochstellt euch fein
 dez, vous fen_ten_dez, ils vont pas_ser, ah! tâchons de, bien nous pla-

hier sieht sich, das ist kei_ne Frage, ambes_ten
 pour se trou_ver sur leur pas_sage voyez, voy-

hoch, sonst seht ihr nichts da_von.
 cer, oui de bien nous pla_cer.

an, das Gott ge-weih-te Fest! am besten an, das Gott ge-weih-te Fest! juchhe! juch-

ez, tout le monde ac-cou-rit! voyez, voy-ez tout le monde ac-cou-rit! al-lons, al-

am besten an, das Gott ge-weih-te Fest! juchhe! juch-

he! nun giebt es vie-le Fei-er-ta-ge, wo man, wo-

lons! plus de tra-vaux et plus d'ou-va-ge, pour nous, pour.

he! nun giebt es vie-le Fei-er-ta-ge, wo man, wo

man die Ar-beit ru-hen lässt, ja, ja, ja, ja, hier sieht sich,

nous, pour nous ah! quel plai-sir! voy-ez, voy-ez pour se trou-

man die Ar-beit ru-hen lässt, ja, ja, ja, ja, hier sieht sich,

das ist kei - ne Fra - ge, am bes - ten an das Gott ge - weih - te
 ver - sur leur pas - sa - ge, voy - ez, voy - ez tout le monde ac - cou -
 das ist kei - ne Fra - ge, am bes - ten an das Gott ge - weih - te

Fest! Hört ihr es wohl, sie na - hen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr
 rien, vous ten - dez, ils vont pas - ser, ah! tâ - chons de bien
 Fest! Hört ihr es wohl, sie na - hen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr

nichts da - von! hört ihr wohl, sie na - hen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr nichts da - von!
 nous pla - cer, oui bien tôt ils vont pas - ser, ah! tâ - chons de bien nous pla - cer.
 nichts da - von! hört ihr wohl, sie na - hen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr nichts da - von!

ihr hörtes ja, sie nahen schon! ihr hörtes ja, sie nahen schon!
 vous l'en-tendez, ils vont passer, vous l'en-tendez, ils vont pas-ser.

ihr hörtes ja, sie nahen schon! ihr hörtes ja, sie nahen schon!
ff

wel-che Lust.
 quel plai-sir,
ff

wel-che Lust,

welch Vergnü- gen! wel-che Lust!
 quel le-joi-er! quel plai-sir!

welch Vergnü- gen! wel-che Lust!

welch Vergnügen! wel- che Lust! welch Vergnügen! sie wer - den un - ter -
 quel - le joî - e! quel plaisir! quel - le joî - e! contre eux - que l'on dé -

welch Vergnügen! wel - che Lust! welch Vergnügen! sie wer - den un - ter -

lie - gen, fin - den hier ih - ren Tod! Ehr' und Preis
 plai - e, et le fer et le feu, Gloire à Dieu!

lie - zen, fin - den hier ih - ren Tod! Ehr' und Preis

dem gro - s - sen Gott! sie wer - den un - ter - liegen, finden hier ihren
 oui gloire à Dieu! contre eux - que l'on dé - ploie, et le fer et le -
 ja - sie un - ter - liegen, finden hier ihren

dem gro - s - sen Gott! oui - que l'on dé - ploie, et le fer et le

S. 1968

Tod! jetzt zieht es schöne Fei-er-ta-ge, wo man die Ar-beit ru-hen lässt, wo man die
 feu; plus de tra-vaux et plus d'ou-vra-ge, jour de li-esse et de plai-sir, jour de li-
 wo man die

Tod!

pp

Ar-beit ruhen lässt. Hier sieht sich, das ist kei-ne Fra-ge am bes-ten an das Gott geweihte
 esse et de plai-sirs, pour nous trou-ver sur leur pas-sa-ge voyez, voyez tout le monde accou-
 Ar-beit ruhen lässt.

Ar-beit ruhen lässt.

Fest! am bes-ten an, das Gott geweihte Fest!
 rit. voyez, voyez! tout le monde accou-ri-er.
 am bes-ten an das Gott geweihte Fest!

am bes-ten an das Gott geweihte Fest!

Ein
oui

p

denn wir er-leb-ten
sol-ches Schauspiel muss man se-hen;
ce spec-ta-cle nous en-cha-te, des Juifs nous se-rons

ff

Dies
Sper-
es noch nie! den Ju-den wird ihr Recht ge-sche-hen, in sie-dend Wasser stürzt man sie. Dies
done ven-gés; on dit que dans fon-de, bouillan-te vi-vants ils se-ront tous plongés. Sper-
es noch nie!
done ven-gés. Dies
Sper-

Schauspiel muss Je-der se-hen, dies Schauspiel muss Je-der se-hen; denn wir, denn
ta-cle qui nous en-cha-te, spec-ta-cle qui nous en-cha-te, des Juifs des.
Schauspiel muss Je-der se-hen, dies Schauspiel muss Je-der se-hen; denn wir, denn

ff

wir er - leb - ten es noch nie! ju - belt, nunmehr giebt's Feier - ta - ge,

Juifs nous se - rons donc ven - ges. plus de travaux et plus d'ou - vra - ge,

wir er - leb - ten es noch nie! ju - belt, nunmehr giebt's Feier - ta - ge,

ein schö - nes Fest! wo man vergnügt, quitt al - ler Pla - ge,

jour de plai - sir! plus de tra - vauz, non plus d'ou - vra - ge,

ein schö - nes Fest! wo man vergnügt, quitt al - ler Pla - ge,

uns ru - hen lässt. ju - belt, nunmehr giebt's Feier - ta - ge, wo man vergnügt und

jour de plai - sir! pour se trouver sur leur passa - ge, cha - cun s'empres - se

uns ru - hen lässt. Ju - belt, nunmehr giebt's Feier - ta - ge, wo man vergnügt und

quitt al-ler Pla - - ge, uns ru - hen lässt, wo man ver - gnügt uns ru - hen
 cha.cun.s'empres. - - - se d'ac - cou - rir, cha.cun.s'em - pres - se d'ac - cou -

quitt al-ler Pla - - ge, uns ru - hen lässt, wo man ver - gnügt uns ru - hen

très fort.

lässt. Solch Schauspiel muss man se - hen; denn wir er - leh - ten's nie! sie
plus vite.
 vir. Ge spee - ta - cle men - chan - te, nous se - rons donc ven - gés, tan -

lässt. Solch Schauspiel muss man se - hen; denn wir er - leh - ten's. nie! sie

plus vite.
molto forza.

wer den un - ter - ge - hen, in's Was - ser stürzt man sie. Nun - mehr giebt's Fei - er -
 tât dans l'eau bouil - lan - te ils se - ront tous plon - gés. Plus de tea - vauz, don -

wer den un - ter - ge - hen, in's Was - ser stürzt man sie. Nun - mehr giebt's Fei - er -

ta - ge, wo man uns ru - hen lässt. Hier sieht man oh - ne Fra - ge, am
 vra - ge, pour nous ah! quel plai - sir! voy - ez sur leur pas - sa - ge tout
 ta - ge, wo man uns ru - hen lässt. Hier sieht man oh - ne Fra - ge, am
 hes - ten die - ses Fest das schöne Fest das schöne
 Tenor I.
 le monde ac - cou - rie jour de li - esse et de plu
 Tenor II.
 hes - ten die - ses Fest das schöne Fest das schöne Fest
 le monde ac - cou - rie plus de tra - vauz et plus d'ou - vra -
 Fest, das schöne Fest
 sir jour de li - esse
 das schöne Fest freut euch, nunmehr giebt's Feier - ta - ge, Feier - ta - ge!
 ge jour de li - esse et de plai - sir! plus de tra - vauz et plus d'ou - vra - ge.

ju - - belt ju - - belt laut, ih - nen wird Recht geschehn
 oui des Juifs des Juifs nous se - rons tous ven - gés! ih - nen
 ju - - belt ju - - belt laut, ih - nen wird Recht geschehn!

Ih - nen wird Recht geschehn! den Ju - den wird ihr Recht geschehn, in sie - dent
 oui des Juifs tous ven - gés; den Ju - den wird ihr Recht geschehn, in sie - dent
 wird Recht geschehn! on dit que dans Cou de bouil - lan - te si - vant
 Juifs nous se - rons
 ih - nen wird Recht geschehn! den Ju - den wird ihr Recht geschehn, in sie - dent
 oui des Juifs tous ven - gés;

Was - ser stürzt man sie
 ils se - ront plon - gés

Was - ser stürzt man sie

MARCHE.

N^o 24.

Piano. *pp*

The first system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music begins with a piano (*pp*) dynamic. The melody in the treble clef is characterized by eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass clef accompaniment features a steady eighth-note pattern. The system concludes with a fortissimo (*pp*) dynamic marking.

The second system continues the musical piece. It maintains the same key signature and time signature. The dynamics fluctuate, with a fortissimo (*pp*) marking appearing in the middle of the system. The melodic lines in both staves show increasing complexity and rhythmic intensity.

The third system of the score shows further development of the musical themes. The bass clef part has a more active role with frequent sixteenth-note runs. The treble clef part features block chords and melodic fragments.

The fourth system continues the march's progression. The rhythmic patterns in both staves remain consistent, with the bass clef providing a strong accompaniment for the treble clef's melodic lines.

The fifth system of the score shows a continuation of the musical motifs. The dynamics are generally maintained, with some variations in articulation and phrasing.

The sixth and final system of the score concludes the piece. It features a final cadence in the treble clef and a rhythmic flourish in the bass clef.

ff

dim. poco a poco.

pp

pp

pp

12

12

This page of musical notation is a single system of six systems, each consisting of a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The music is written in a style characteristic of the late 19th or early 20th century. The first system shows a complex rhythmic pattern in the treble staff with many sixteenth and thirty-second notes, while the bass staff has a more regular eighth-note accompaniment. The second system continues this pattern with some melodic development in the treble. The third system features a more active bass line with eighth-note patterns. The fourth system shows a change in the treble staff with longer note values and some rests. The fifth system has a more melodic treble staff with some slurs. The sixth system concludes with a final cadence, marked with a *ppp* (pianissimo) dynamic marking in the bass staff.

FINALE.

N^o 25.

Allegro non troppo.

Piano.

RUGGERO.

Eu-er Ur-theil ist nun durch die Rich-ter ge-
 Le Con-ci - le pro-nonce un ar-rêt ri-gou-

ÉLÉAZAR.

Dendriten auch?
 Tous les trois?

fällt:
 reuz:

Euch erwar-tet der Tod!
 il vous a con-dam-nés!

Euch Re-ide!
 Tous les deux!

ÉLÉAZAR.

RUGGERO.

Und Le-o-pold? Ein hü-he-rer Befehl verbannte ihn aus dem deutschen Reich. Verlusfig aller
 Et Le-o-pold? De l'Empe-reur foudre au-prè-mé l'é-loi-gne de ces lieux. et dans cet instant

Wür-den, ver-liess der sonst so hochgepries-ne Held voll Verzweif-lung die Stadt, mit Fluch und Bann be-
 mè-me de. Si-gis-mond les Fi-dè-les Sol-dats loin des murs de Con-stance ont en-trai-né ses.

ELÉAZAR.

schwer! Al so stirbt er nicht, er der Unschuld Verführer? gehen Fu re Ge set zedem Schuldigen die
 pas. Ou çu-pagne ses jours, lui qui fut son complice? voi là dondes Chrétiens se tenent - le Jus.

CRUCO

RAQUEL.
 Ich!
 Mos!

Freiheit?
 ti - ce? RUGGIERO.

Wer wagt es zu thun? Rachel
 Qui ose at - tes - ter? Rachel

Der un-verwerflich - ste Zeu - ge erklärt schuld - los ihn. Gott! ihr
 Un té - moin - di - gne de foi le dé - clare in - no - cent. Ciel! de
 Gott! ihr

allegro

wie Rachel! wie du selbst!
 quoi, Rachel, quoi'est toi? RUGGIERO.

Hier erkliere vor
 Dieu rez devant

Herz hat zur Wahrheit ge - len - ket dei - ner All - macht ew'ge Huld

Dieu le pouvoir qui la gui - de fait bril - ler, la vé - ri - té

Herz hat zur Wahrheit ge - len - ket dei - ner All - macht ew'ge Huld

allegro

Zeugen der Wahrheit getreu, dass Niemand dich gezwun - gen, erklär' es nochmals frei ! J. Vor.
 tous, pu - bli - ez en ces lieux que nul ne vous dis - ta - ces im - por - tants a - veuz ! H. Vor.

Gott steh ich hier, treu meinem Wunsch zu sterben; erlöset mich er zeuzeit wem endlich ich zu
 Dieu qui comait quel sen - ti - ment me sui - de, devant ce Dieu qui peut tout li - redans son

colla voce.

schwach es der Liebe erlag, stürzend sich in's Ver - derben drum hört Verläumdung war, was beim
 cogut, de nouveau je l'attes, te qui ma bouche per - ti - de hi - er, a pro - cia - me l'em -

atempo.

Feste ich sprach, songet fer, ceur.

Fre, vel! o Frevel und Trug ohne Glei - chen! o Frevel und Trug ohne Glei - chen! der
 Cri - me, ô crime, ô mensonge e - x - era - ble! ô crime ô mensonge e - x - era - ble! la

Fre, vel! o Fre - vel List und Trug ohne Gleichen! Fre - vel List und Trug ohne Gleichen
 Cri - me, ô cri - me ô mensonge e - x - era - ble! cri - me ô mensonge e - x - era - ble!

Fre, vel! o Frevel und Trug ohne Glei - chen! o Frevel und Trug ohne Glei - chen! ßer
 Cri - me, ô crime, ô mensonge e - x - era - ble! ô crime ô mensonge e - x - era - ble! la

Tod, der Tod strafe ih - ren Verrath, stra - fe ih - ren Verrath!
 mort, la mort pu - ni - ra tes forfaits, pu - ni - ra tes forfaits!
 Tod, der Tod strafe ih - ren Verrath, stra - fe ih - ren Verrath!

REGIERO.
 Ihr habt in blind'rer Wuth, *ff* hüs - lichem Zweck zu er - rei - chen,
 Vous a - vez tous les deux dans un fa - tal dé - li - re.

den Feldherrn an - ge - klagt *smorz.* der ärg - sten Frevler that *p* habt selbst die Ma - je -
 au - cu - sé faus - se - ment un Prin - ce, de l'Em - pi - re et pro - fa - né du

stüt geschmäht durch falsches Wort, *smorz.* das Urtheil ist gerecht, *ff* der Tod harret Euer
 Roi la sai - te ma - jes - té, le hül - cher vous at - tend, vous fa - vez mé - ri -

Maestoso.

BROUSSI.

dort.
 Ih-re Schuld wol-le Gott ver-ge-ben! zu ihm be-te der En-gel
 Au pè-cheur Dieu so-yez, pro-pi-ce, Saints et Sain-tes, in-ter-cé-dez, du Ciel ap-pai-sez la jus-ti-ce.

Wiederholung nicht begehrt, fängt hat abgebl.

Chor, da-mit er zum e-wigen Le-ben die Reu-i-gen ru-fe her-vor!
 des, du Ciel ap-pai-sez la jus-ti-ce, Seig-neur tout puis-sant par don-nez.

Wiederholung nicht begehrt, fängt hat abgebl.

Gott wol-le ih-re Schuld ver-ge-ben, es fleh-zu ihm der En-gel Chor, damit er einst zum ewigen
 Au pè-cheur Dieu so-yez pro-pi-ce, Saints et Sain-tes, in-ter-cé-dez, du Ciel ap-pai-sez la jus-ti-ce.

Gott wol-le ih-re Schuld ver-ge-ben, es fleh-zu ihm der En-gel Chor, damit er einst zum ewigen

Le-ben die Reu-i-gen ru-fe, die Reu-i-gen ru-fe her-vor Ach, ich zitt-re vor
 ti-ce, Seig-neur tout puis-sant, Seig-neur tout puis-sant par don-nez.

Ah! mon pé-ri, j'ai

Le-ben die Reu-i-gen ru-fe, die Reu-i-gen ru-fe her-vor

ppp

KLAR.

Augst, ih_re lei_sen Ge_be_te sind mir so schauer_lich! Wo_zu mich nun ent_

peur, leu_sal tu_lus pri_eres gla_cient mon_coeur d'el_troi. Mon Dieu, que doi_je

Andantino.

mesure. pp

Vom Le_ben muss ich scheiden, werde bald nicht mehr

de la vie je me sépare, et bientôt je ne serai plus

schliessen! mein Gott, erleuchte mich! lass' ich,

Fai-re! hé-las, éclai-re moi! l'as-tu,

sein, ver_her - ge mir dein Lei - den, ge_liebte Va - - ter mein!

être, priez pour moi, mon Dieu, et cachez moi vos pleurs

bitter Zweifel, lass' ich sie hierauf Erden, raub' ich dem Himmels sie. Nun auf immer wir

doute et crainte, la laissez à la terre, et la ravirez au ciel. A tout jamais, de-

scheiden, lass' mir Kunde zu_rück, mehr nicht mei_n Leiden, nicht mein trau_rig Geschick, mein trau_rig Ge_

me sépare, laissez-moi savoir, plus rien de mon malheur, plus rien de mon malheur

mezzoforte

RACHEL.

Gott, er hö-re noch mein Fle-hen, Gott, er hö-re noch mein Fle-hen, nicht dein Op-fer zu verschmähen,
 u-nis-sous nos pri-ères, u-nis-sous nos pri-ères vers le Dieu de nos pé-res,
Donn' lui dire dans l'air *et que son cœur se fasse à jamais élever*

BROGNI.

Gott, dein Wille mag ge-sche-hen!
 la-laisser à la-tor-re!
Halte dich fest, er bleib
 schick, las-se läng-er nicht mich Fle-hen,
 heur, ah-ter-mi-ne la-mi-à-rex,

CORO.

Gott er-hü-re un-ser Fle-hen, Gott er-hü-re un-ser Fle-hen, nicht dies Op-fer zu verschmähen, fort
 u-nis-sez vos pri-ères, u-nis-sez vos pri-ères vers le Dieu de nos pé-res, al-
 Gott er-hü-re un-ser Fle-hen, Gott er-hü-re un-ser Fle-hen, nicht dies Op-fer zu verschmähen, fort

fort in die Flam-men hin-ab! ver-las-s' mich nicht, mein Va-ter, o bleib, o bleib bei
 lan-cons-nous tous dans le feu, ne-quit-tes pas, mon-père, re-s-tez, re-s-tez près de
Wird nicht, er bleib bei mir *et que son cœur se fasse à jamais élever*
 ach un-ser har-rt das Grab! o-hang-e Zwei-fel! was soll ich
 et la-ter-rin-ave-Cien! que faut-il fai-re, ô dou-te ar-

nimm die Schuld nicht in's Grab! weh-mir! he-
 d'un pé-ve-mal-hou-reux! à Dieu, a-Dieu-ter

fort, stürz-sie hin-ab!
on fait!

lez, mon-tez tous deuz!
a

fort, stürz-sie in's Grab!

trem
ppp *trem.* *trem.*

mir, es sticht dein Kind mit dir!
 moi, res-tez au pied de moi.
 thun? mein Gott, er-leuch-te mich!
 freuz! he-las, mo-ment af-freuz!

Der NACHRICHTER.
Le ROUREAU.

hart er noch im Schwei-ßen, ver-zwei-le ster-bend ich!
 mi-ne la mi-sè-re d'un pé-re mal-heu-reuz!

pp

Es ist Zeit!
 Il est temps!

Es ist Zeit!
 Il est temps!

ff *smorz.*

pp en pressant toujours *crese.*

crese.

f

Haltet ein! haltet ein!
 Ar-rê-tez, ar-rê-tez!

nur ein Wort!
 plus qu'un mot!

ff

RAUHEL.

Ra-chel, ich ster-be jetzt,
Ra-chel, je vais mou-rie,

willst du le-ben? Wo-zu?
veux-tu vi-vre? Pour-quoi?

ÉLÉAZAR.

(après les grands
silences, RAUHEL.)

um zu lie-ben, und zu lei-den? Nein, um zu glän-zen, unschwä-rem von Freun-den! Mit
pour ai-mee et souffrir? Non, pour bril-ler au rang su-prê-me! Sans

mein Gefühl *ihm sein Jüngling*

Alto

m.d.

ÉLÉAZAR. RAUHEL.

ÉLÉAZAR.

dir? Al-lein! Al-lein! Du sollst be-keh-rendlich die Tau-fe hier empfan-gen, wäh-le
vous? Sans moi! Comment? Ils ven-ent sur ton front ver-ser feu du hap-thê-me, le ven-

in Angst
Widertun

RAUHEL.

ÉLÉAZAR.

num, theures Kind. Wieder nicht! Ich zum To-de-will ich ge-ben, o komm! Ihr Gott ver-
tu, mon enfant. Quel moi? Chrétienne moi, la flamme é-tin-cel-le, ve-nez! Four Dieu Cap-

Was ist denn das? *Wahrheit* *sofort* *ich bin bereit*

cresc.

f

regulabaz

Kilichit

und derus re he loht! ja, ich scheide in Frie - den und ver sich net von
et le notremattant *est le Ciel qui m'ins pi* *re, je choisis le tr*

zei - het, ha! unser Gott hat entschie - den und er löst uns von
 pel - le, ah! est le Ciel qui l'ins pi - re, je te rends au tré

mezuvalt

hier, was geraubt mir hic nie - den, heut der Him - mel mir
 pas, ont courons au mar - ty - re, Dieu nous ouvre ses bras

hier, was geraubt dir hic nie - den, heut der Him - mel dir
 pas, ont courons au mar - ty - re, Dieu nous ouvre ses bras

Gott wol - le ih - re Schuld ver - ge - ben, es fleh' zu ihm der En - gel Chor.

Au pé - cheur, Dieu, so - yez pro - pi - ce, Saints et Sain - tes, in - ter - cé - dez.

Gott wol - te ih - re Schuld ver - ge - ben, es fleh' zu ihm der En - gel Chor.

pp

felcsint gyorvok

BRIGNI.

An Gra-hes Band wirst du doch meine Bitte ge-währen, je nes kind dasodt
 Pout à mon vie ré ponds à la voix qui t'im plo-re et enfant que je

Szép kiváncsi feléjezt, de a nagy kérészt de a

ELAZAR, BRIGNI.

Ju - de don Flammen ent -riss... Nun? Dies Kind, meine Tochter, ist sie auch noch am Leben?
 Jégp. auz flammité se-ra-cha. Eh bien? Ré- ponds, ma fil -le, es-je-t-elle en-co-re?

szép kiváncsi kimentél a szidó feléjezt, de a nagy kérészt megvárt megvárt

ELAZAR, BRIGNI. ELAZAR. **Allegro molto.**

Ja. Gott! wer kann mein Al-Jes zurück mir ge-ben? Nur der Tod
 Qui. Dieu, où donc est -el-le. où done est -el -le? La voi

holj'holtalalom, holtalalom? Ma mind...

G. O. R. O.

Es ist geschéh, es ist geschéh, wir sind ge-rücht an Is-ra-el
 Qui c'en est fait, oui c'en est fait, et des Juifs nous sommes ven-gés

Es ist geschéh, es ist geschéh, wir sind ge-rücht an Is-ra-el

S. 1966.

Ende der Oper.
Fin de l'Opéra.

DEBRÉCENI SZÍNHÁZ KÖNYVTÁR
P. lalt. 141/166-10765